
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 堡垒(citadel) 000001

2. 堡垒(citadel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

堡垒(Citadel)
第1/2页

['sɪtədəl]
CITADEL
堡垒

堡垒

[baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
BY ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɒŋən]
Illustrated by van Dongen
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɪvəsi] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˌpɜːsə'næləti] ['niːdɪd] .
He was looking for a privacy his strange personality needed .
他 曾是 寻找 为了 一个 隐私 他的 奇怪的 性格 需要 .

他需要的是他古怪性格所需要的隐私。

[ænd; ənd] — ['nevə(r)][kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] .
And — never quite seemed to achieve it .
和 — 绝不 相当 似乎 到 达到 它 .

但似乎始终未能完全实现。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] , ['sʌmhaʊ] — [greɪt] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['feljər] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
All his efforts were , somehow — great triumphs of the race , and great failures for him !
全部 他的 努力 是 ， 不知何故 — 伟大的 胜利 的 这 种族 ， 和 伟大的 失败 为了 他 ！

他的所有努力，不知何故——对比赛来说是巨大的胜利，对他来说却是巨大的失败！

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] ,
The aging man was sweating profusely ,
这 老化 男人 曾是 出汗 大量地 ，

这位老人汗流浃背。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] ['saɪdlɒŋ] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊləs] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] .
and he darted sidelong glances at the windowless walls of the outer office .
和 他 飞镖 横 眼神 在 这 无窗 墙壁 的 这 外 办公室 .

他不时侧目瞥向外间办公室没有窗户的墙壁。

[baɪ] [tɜːnz] , [hiː; hi][sæt] ['stɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tʃeə(r)][ɔː(r)] [peɪst] [ʌn'iːzɪli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪvəlɪŋ] ['kɒnstəntli] .
By turns , he sat stiffly in a corner chair or paced uneasily , his head swiveling constantly .
经过 转弯 ， 他 卫星 僵硬地 在 一个 角落 椅子 或者 踱步 不安地 ， 他的 头 旋转 不断地 .

他时而僵硬地坐在角落的椅子上，时而不安地踱步，头不停地转动。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['klæmi] [wen] [miːd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
His hand was clammy when Mead shook it .
他的 手 曾是 湿冷的 什么时候 米德 摇晃 它 .

米德握住他的手时，他的手心冒汗。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [miːd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , ['hezɪtənt] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)][kwaɪt] [stɪl] ,
" Hello , Mr . Mead , " he said in a husky , hesitant voice , his eyes never quite still ,
" 你好 , 先生 . 米德 , " 他 说 在 一个 沙哑 , 犹豫不决 嗓音 , 他的 眼睛 绝不 相当 仍然 ,

"你好，米德先生，"他用沙哑而犹豫的声音说道，眼睛始终没有完全静止。

['nevə(r)] [lɒŋ] [ɒn] [miːdz] [feɪs] , [bʌt; bət] [dɑːtɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] ,
never long on Mead's face , but darting hither and yon ,
绝不 长的 在 蜂蜜酒 脸 , 但 飞镖 这里 和 远 ,

米德的脸上从未停留太久，而是四处闪躲，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [rɪ'baʊndɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [kləʊzd] ['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
his glance rebounding at every turn from the walls , the floor , the ceiling , the closed outer door .
他的 瞥一眼 反弹 在 每一个 转动 从 这 墙壁 , 这 地面 , 这 天花板 , 这 关闭 外 门 .

他的目光在墙壁、地板、天花板和紧闭的外门之间来回游移。

['krɪstəfə(r)] [miːd] , [ə'sɪstənt] [ˌʌndə'sekrətri] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'feəz] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hændʃeɪk] , ['smaɪlɪŋ] .
Christopher Mead , Assistant Undersecretary for External Affairs , returned the handshake , smiling .
克里斯托弗 米德 , 助手 副部长 为了 外部的 事务 , 返回 这 握手 , 微笑 .

负责对外事务的助理副国务卿克里斯托弗·米德微笑着回握了对方的手。

" [pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Please come into my office , " he said quickly .
" 请 来 进入 我的 办公室 , " 他 说 迅速地 .

"请到我办公室来，"他急忙说道。

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['speɪʃəs] . "
" It's much more spacious . "
" 它是 很多 更多的 宽敞 . "

"这里空间宽敞得多。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] [sed] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Thank you , " the aging man said gratefully and hurried into the next room .
" 感谢 你 , " 这 老化 男人 说 感激不尽 和 慌忙 进入 这 下一个 房间 .

"谢谢，"老人感激地说，然后匆匆走进隔壁房间。

[miːd] ['ræpɪdli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['nɜːvəsnəs] [left] [hɪm] .
Mead rapidly opened the windows , and some of the man's nervousness left him .
米德 快速 打开 这 视窗 , 和 一些 的 这 男人的 紧张 左边 他 .

米德迅速打开窗户，男人的紧张感也随之消散了一些。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [miːdz] [desk] ,
He sank down into the visitor's chair in front of Mead's desk ,
他 沉没 向下 进入 这 访客 椅子 在 正面 的 蜂蜜酒 桌子 ,

他颓然地坐进米德办公桌前的访客椅里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
his eyes drinking in the distances beyond the windows .
他的 眼睛 喝 在 这 距离 超过 这 视窗 .

他的目光贪婪地望着窗外的远方。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Thank you , " he repeated .
" 感谢 你 , " 他 重复 .

“谢谢，”他重复道。

[miːd] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] , [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz]
Mead sat down behind the desk , leaned back , and waited for the man's
米德 卫星 向下 在后面 这 桌子 , 倾斜 后退 , 和 等待 为了 这 男人的
['briːðɪŋ] [tuː; tə] [sləʊ] .
breathing to slow .
呼吸 到 慢的 .

米德在桌子后面坐下，向后靠去，等待那人的呼吸渐渐平缓下来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] .
Finally he said , " It's good to see you again , Mr . Holliday .
最后 他 说 , " 它是 好的 到 看 你 再次 , 先生 . 霍利迪 .

最后他说：“很高兴再次见到你，霍利迪先生。”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

" ['mɑːtɪn] ['hɑːlədeɪ] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz]
" Martin Holliday tore his glance away from the window long enough to raise
" 马丁 霍利迪 撕裂 他的 瞥一眼 离开 从 这 窗户 长的 足够的 到 增加
[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːdz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [drɒp][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hændz][hiː; hi][hæd; həd]
his eyes to Mead's face and then drop them to the hands he had
他的 眼睛 到 蜂蜜酒 脸 和 然后 降低 他们 到 这 双手 他 有
['fəʊldɪd] [tuː] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
folded too deliberately in his lap .
折叠 也 故意地 在 他的 膝 .

“马丁·霍利迪将目光从窗外移开，抬眼看了看米德的脸，然后又垂下目光，看向他刻意放在膝盖上的双手。

" [aɪ'd] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌskt] ['ɪntuː] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen]
" I'd — " His voice husked into unintelligibility , and he had to begin again
" ID — " 他的 嗓音 去壳 进入 难以理解 , 和 他 有 到 开始 再次
.
.
.

“我——”他的声音变得沙哑，难以辨认，他不得不重新开始。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ɒpʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] .
" I'd like to take an option on a new planet , " he finally said .
" ID 喜欢 到 拿 一个 选项 在 一个 新的 行星 , " 他 最后 说 .

“我想在一颗新星球上拥有一席之地，”他最后说道。

[miːd] [n'ɒdɪd] .
Mead nodded .
米德 点头 .

米德点了点头。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] .
" I don't see why not .
" 我 不 看 为什么 不是 .

我不明白为什么不行。

" [hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [ɪkˈspresɪvli] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)] [tʃɑːt] [ˈpeɪpəd] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He gestured expressively at the star chart papered over one wall of his
" 他 做手势 富有表现力地 在 这 星星 图表 纸质的 超过 一 墙 的 他的
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .

他夸张地指着贴在办公室一面墙上的星图。

" [wɪv] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɡɒt] [ˈplenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" We've certainly got plenty of them .
" 我们已经 当然 得到 很多 的 他们 .

“我们当然有很多。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈhæpənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst][wʌn] ? "
But what happened with your first one ? "
但 什么 发生 和 你的 第一的 一 ? "

但你的第一个孩子怎么样了？

" [ˌaɪ ˈtiː][diː] - [diː] - [dʌ; dɜː] — "
" It d - d - duh — "
" 它 d - d - 呃 — "

“它dd-duh——”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːlədeɪ] , [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [woʊnt][biː; bi] [əˈfendɪd] [ɪf] [jʊd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]
" Mr . Holliday , I certainly won't be offended if you'd prefer to look out the
" 先生 . 霍利迪 , 我 当然 惯于 是 被冒犯了 如果 你会 更喜欢 到 看 出去 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“霍利迪先生，如果您更喜欢看窗外，我当然不会介意。”

" [miːd] [sed] [ˈkwɪkli] .
" Mead said quickly .
" 米德 说 迅速地 .

“米德迅速说道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hiː; hi][bɪˈɡæn] [əˈɡen] .
" After a moment , he began again .
" 后 一个 片刻 , 他 开始 再次 .

过了一会儿，他又开始说话了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It didn't work out , " he said ,
" 它 没有 工作 出去 , " 他 说 ,

“结果不如人意，”他说。

[hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [ˈflɪkərɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
his glance flickering back to Mead for an instant before he had to
他的 瞥一眼 闪烁 后退 到 米德 为了 一个 立即的 前 他 有 到
[lʊk] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] .
look out the window again .
看 出去 这 窗户 再次 .

他的目光瞬间瞥向米德，然后又不得不看向窗外。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)][maɪ] [ˈfɪɡjər] [went] [rɒŋ] .
" I don't know where my figuring went wrong .
" 我 不 知道 在哪里 我的 计算 去 错误的 .

“我不知道我的计算哪里出了问题。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [rɒŋ] .
It didn't go wrong .
它 没有 去 错误的 .

事情并没有出错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] . . . [dʒʌst] [θɪŋz] .
It was just . . . just things .
它 曾是 只是 . . . 只是 事物 .

就是一些……一些杂物。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [sel] [ɪ'nʌf] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['peɪmənts] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp]
I thought I could sell enough subdivisions to cover the payments and still keep
我 想法 我 可以 卖 足够的 细分 到 覆盖 这 付款 和 仍然 保持
[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
most of it for myself ,
最多 的 它 为了 我 ,

我原以为卖掉足够多的地块就能支付贷款，还能把大部分利润留给自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] .
but it didn't work out .
但 它 没有 工作 出去 .

但结果并不理想。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [miːd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['graʊndləs] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He looked quickly at Mead with a flash of groundless guilt in his eyes .
" 他 看起来 迅速地 在 米德 和 一个 闪光 的 无根据的 有罪 在 他的 眼睛 .

“他迅速瞥了米德一眼，眼中闪过一丝毫无根据的愧疚。

" [fɜːst] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ'd] [ɪn'tendɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə]['ləʊə(r)]
" First I had to sell more than I'd intended , because I had to lower
" 第一的 我 有 到 卖 更多的 比 ID 故意的 , 因为 我 有 到 降低
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] .
the original price .
这 原来的 价格 .

“首先，我不得不卖出比预期更多的商品，因为我不得不降低原价。”

[sʌmbɑːdɪd] ['ɔpʃən] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ai]['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn]
Somebody'd optioned another planet in the same system , and I hadn't counted on
有人会 已选择 其他 行星 在 这 相同的 系统 , 和 我 之前没有 计数 在
[ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
the competition .
这 竞赛 .

有人已经买下了同一星系中另一颗行星的所有权，而我却没有料到会有竞争。

[ðen] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][aɪ'd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ænd; ənd]['pəʊstɪd]['ʃʊərəti][ɒn][ðə; ði] ['peɪmənts] ,
Then , even after I'd covered the option and posted surety on the payments ,
然后 , 甚至 后 ID 涵盖 这 选项 和 发布 保证 在 这 付款 ,

即便我已经支付了期权费用并提供了付款担保，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] .
there were all kinds of expenses .
那里 是 全部 种类 的 开支 .

开销种类繁多。

[ðen] [ai]['kʊd(ə)nt] [liːs] [ðə; ði]['mɪnərəl] [raɪts] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [miːd] [ə'gen] ,
Then I couldn't lease the mineral rights — " He looked at Mead again ,
然后 我 不能 租 这 矿物 权利 — " 他 看起来 在 米德 再次 ,

“那样我就无法出租矿产开采权了——”他又看了米德一眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self] .
as though he had to justify himself .
作为 尽管 他 有 到 证明合法 他自己 .

仿佛他需要为自己辩解似的。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [diːl] [fel] [θruː] .
" I don't know how that deal fell through .
" 我 不 知道 如何 那 交易 跌倒 通过 .

“我不知道那笔交易怎么就失败了。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [dʒʌst] . . . [dʒʌst] [wɪð'druː] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . "
The company just . . . just withdrew , all of a sudden . "
这 公司 只是 . . . 只是 退出 , 全部 的 一个 突然 . "

公司就这么……就这么突然撤资了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Do you think there might have been anything peculiar about that ?
" 做 你 思考 那里 可能 有 到过 任何事物 奇特 关于 那 ?

你觉得这件事有什么蹊跷之处吗?

" [miːd] [ɑːskt] .
" Mead asked .
" 米德 问 .

米德问道。

" [ai] [miːn] — [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts][fɔː(r); fə(r)]
" I mean — could the company have made a deal with the colonists for
" 我 意思是 — 可以 这 公司 有 制成 一个 交易 和 这 殖民者 为了
[ə; eɪ]['ləʊə(r)][praɪs]['ɑːftə(r)] [jʊd] [biːn] [fɔːst] [aʊt] ?
a lower price after you'd been forced out ?
一个 降低 价格 后 你会 到过 强制 出去 ?

我的意思是——在你被迫离开之后，公司是否有可能与殖民者达成更低的价格协议?

" ['hɑːlədeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
" Holliday shook his head quickly .
" 霍利迪 摇晃 他的 头 迅速地 .

霍利迪迅速摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , no — nothing like that .
" 哦 , 不 — 没有什么 喜欢 那 .

“哦，不——不是那样的。”

[ðə; ði]['kɑːlənɪsts][ænd; ənd][ai][gɒt] [ə'lɒŋ] [faɪn] .
The colonists and I got along fine .
这 殖民者 和 我 得到 沿着 美好的 .

我和殖民者相处得很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]['hædnt][pʊt][ðə; ði][best][lænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
It wasn't as though I hadn't put the best land up for sale ,
它 不是 作为 尽管 我 之前没有 放 这 最好的 土地 向上 为了 销售 ,

并不是说我没有把最好的地块挂牌出售，

[ɔː(r)][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [rɪtʃ] .
or tried to make myself rich .
或者 尝试 到 制作 我 富有的 .

或者试图让自己变得富有。

[waɪ] , ['ɑːftə(r)][aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [lænd] ,
Why , after I'd had to sell some of the remaining land ,
为什么 , 后 ID 有 到 卖 一些 的 这 其余的 土地 ,

为什么？在我不得不卖掉剩余的部分土地之后，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] ['steɪˌɪŋ] , ['eni] [mɔː(r)] ,
and I knew it wasn't worth staying , any more ,
和 我 知道 它 不是 值得 入住 , 任何 更多的 ,

我知道再待下去也不值得了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒfəd] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
some of them offered to lend me enough money to keep fifty thousand square miles for myself .
一些 的 他们 提供 到 借 我 足够的 钱 到 保持 五十 千 正方形 英里 为了 我 .

他们中有些人提出借给我足够的钱，让我可以独占五万平方英里的土地。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɔːmli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blæŋk] [waɪl] [hiː; hi] ['fəʊkəst] [ɒn] ['meməri] .
" He smiled warmly , his eyes blank while he focused on memory .
" 他 微笑 热情地 , 他的 眼睛 空白的 尽管 他 专注 在 记忆 .

他露出温暖的笑容，眼神空洞，专注于回忆。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" But that wasn't it , of course , " he went on .
" 但 那 不是 它 , 的 课程 , " 他 去 在 .

“但当然，事情并非如此,”他继续说道。

" [ai][hæd; həd][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestmənt] [bæk] .
" I had my original investment back .
" 我 有 我的 原来的 投资 后退 .

“我的原始投资又回来了。”

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [ai]['kʊd(ə)nt] [steɪ] .
But I couldn't tell them why I couldn't stay .
但 我 不能 告诉 他们 为什么 我 不能 停留 .

但我无法告诉他们我为什么不能留下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
It was people — even if I never saw them , it was the thought of people ,
它 曾是 人们 — 甚至 如果 我 绝不 锯 他们 , 它 曾是 这 想法 的 人们 ,

那是人——即使我从未见过他们，但那是对人的思念。

[wɪð] ['eəkrɑːft][ænd; ənd] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] [rəʊdz] — "
with aircraft and rockets and roads — "
和 飞机 和 火箭 和 道路 — "

有了飞机、火箭和公路——

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] , " [miːd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][speə(r)][hɪm] [ɪm'bærəsmənt] .
" I understand , Mr . Holliday , " Mead said in an effort to spare him embarrassment .
" 我 理解 , 先生 . 霍利迪 , " 米德 说 在 一个 努力 到 空闲的 他 尴尬 .

“我明白了，霍利迪先生,”米德说道，试图避免让他难堪。

['hɑːlədeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] .
Holliday looked at him helplessly .
霍利迪 看起来 在 他 无助地 .

霍利迪无助地看着他。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [kʊd; kəd][ai] , ['mɪstə(r)] . [miːd] ?
" I couldn't tell them that , could I , Mr . Mead ?
" 我 不能 告诉 他们 那 , 可以 我 , 先生 . 米德 ?

“我不能告诉他们，对吧，米德先生？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , ['frendli] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
They were good , friendly people who wanted to help me .
他们 是 好的 , 友好的 人们 WHO 通缉 到 帮助 我 .

他们都是善良友好的人，想要帮助我。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)l] , [kʊd; kəd] [ai] ?
I couldn't tell them it was people , could I ?
我 不能 告诉 他们 它 曾是 人们 , 可以 我 ?

我不能告诉他们那是人，对吧?

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [vjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He wet his dry lips and locked his eyes on the view outside the window .
" 他 湿的 他的 干燥 嘴唇 和 已锁定 他的 眼睛 在 这 看法 外部 这 窗户 .

他舔了舔干裂的嘴唇，目光锁定在窗外的景色上。

" [ɔːl] [ai] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] . [miːd] , [ɪz] [hɑːf] [ə; eɪ] ['plænɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" All I want , Mr . Mead , is half a planet to myself , " he said softly .
" 全部 我 想 , 先生 . 米德 , 是 一半 一个 行星 到 我 , " 他 说 轻轻 .

"米德先生，我想要的只是半个星球的所有权，"他轻声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wel] , ['itl] [wɜːk] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .
" Well , it'll work out this time .
" 出色地 , 它将 工作 出去 这 时间 .

"嗯，这次肯定能成功。"

[ðɪs] [taɪm] , [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] [səʊ] [mʌtʃ] ,
This time , I won't have to sell so much ,
这 时间 , 我 惯于 有 到 卖 所以 很多 ,

这次我不用卖那么多东西了。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [wɒt] [taɪm] [aɪv] [gɒt] [left] [ɪn] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] . . .
and I'll have a place to spend what time I've got left in peace , without this . . .
和 患病的 有 一个 地方 到 花费 什么 时间 我已经 得到 左边 在 和平 , 没有 这 . . .

这样，我就可以安心地度过余生，不用再受这些烦扰......

[ðɪs] — " [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['helpləsli] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] ['kɒnʃəsnəs]
this — " He gestured helplessly in an effort to convey his tortured consciousness
这 — " 他 做手势 无助地 在 一个 努力 到 传达 他的 受折磨 意识
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪə(r)] .
of his own fear .
的 他的 自己的 害怕 .

"这——"他无助地比划着，试图表达他内心深处对恐惧的痛苦感受。

[miːd] [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [nɒt] [kən'vʌlsɪvli] .
Mead nodded quickly as he saw his features knot convulsively .
米德 点头 迅速地 作为 他 锯 他的 特征 结 痉挛地 .

米德看到他的面部肌肉抽搐般地抽搐着，连忙点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] .
" Of course , Mr . Holliday .
" 的 课程 , 先生 . 霍利迪 .

"当然，霍利迪先生。"

[wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . "
We'll get you an option on a new planet as quickly as we can . "
出色地 得到 你 一个 选项 在 一个 新的 行星 作为 迅速地 作为 我们 能 . "

我们会尽快为你找到另一个星球上的选择。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hɑːlədeɪ] [sed] [ə'gen] .
" Thank you , " Holliday said again .
" 感谢 你 , " 霍利迪 说 再次 .

“谢谢，”霍利迪再次说道。

" [kæn; kən][wiː; wi] . . . [kæn; kən][wiː; wi]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] ?
" Can we . . . can we handle it today ?
" 能 我们 . . . 能 我们 处理 它 今天 ?

“我们……我们今天能处理好吗？”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['kredɪt] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][bæŋk] . "
I've had my credit transferred to a local bank . "
我已经 有 我的 信用 转移 到 一个 当地的 银行 . "

我的信用额度已经转移到当地一家银行了。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] .
" Certainly , Mr . Holliday .
" 当然 , 先生 . 霍利迪 .

“当然，霍利迪先生。”

[wiː; wi][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
We won't keep you on Earth a moment longer than absolutely necessary .
我们 惯于 保持 你 在 地球 一个 片刻 更长 比 绝对地 必要的 .

我们绝不会让你在地球上多待一秒。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['stændəd] [fɔːm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" He took a standard form out of a desk drawer and passed it to
" 他 采取 一个 标准 形式 出去 的 一个 桌子 抽屉 和 通过了 它 到
['hɑːlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] .
Holliday for his signature .
霍利迪 为了 他的 签名 .

他从办公桌抽屉里拿出一张标准表格，递给霍利迪让他签字。

" [aɪl] [biː; bi] ['smɑːtə] [ðɪs] [taɪm] , " [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] ,
" I'll be smarter this time , " the aging man said , trying to convince himself ,
" 患病的 是 更聪明 这 时间 , " 这 老化 男人 说 , 尝试 到 说服 他自己 ,

“这次我会更聪明些，”老人说道，试图说服自己。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kæpt] [hɪz; ɪz][pen] .
as he uncapped his pen .
作为 他 未设上限 他的 笔 .

他拔出笔帽。

" [ðɪs] [taɪm] , ['ɪtl] [wɜːk] [aʊt] . "
" This time , it'll work out . "
" 这 时间 , 它将 工作 出去 . "

“这次一定会成功的。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] , " [miːd] [sed] .
" I'm sure it will , Mr . Holliday , " Mead said .
" 我是 当然 它 将要 , 先生 . 霍利迪 , " 米德 说 .

“我确信会的，霍利迪先生，”米德说。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mɑːləʊ] [wɒz; wəz][əʊ'biːs] .
Marlowe was obese .
马洛 曾是 肥胖 .

马洛很胖。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌskˌlɛs] [siː] ['laɪən] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] ,
He sat behind his desk like a tuskless sea lion crouched behind a rock ,
他 卫星 在后面 他的 桌子 喜欢 一个 无牙 海 狮子 蹲着 在后面 一个 岩石 ，

他坐在办公桌后，就像一只没有獠牙的海狮蹲在岩石后面一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][dʒaʊl][ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and his cheeks merged into jowls and obliterated his neck .
和 他的 脸颊 合并 进入 下巴 和 彻底摧毁 他的 脖子 .

他的脸颊变成了下垂的腮帮子，脖子也完全消失了。

[hɪz; ɪz][desk][wɒz; wəz] [bɪlt] ['speʃəli] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [θaɪz] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
His desk was built specially , so that he could get his thighs under it .
他的 桌子 曾是 建造 特别 ，所以 那 他 可以 得到 他的 大腿 在下面 它 .

他的桌子是特制的，这样他就可以把大腿伸到桌子下面。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['hevɪə] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['stændəd] [saɪz] ,
His office chair was heavier and wider by far than any standard size ,
他的 办公室 椅子 曾是 较重 和 更广泛 经过 远的 比 任何 标准 尺寸 ，

他的办公椅比任何标准尺寸的椅子都要重得多、宽得多。

[ɪts] [k'ɑːstəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [beɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪtɪŋ] ,
its casters rolling on a special composition base that had been laid down over the carpeting ,
它是 脚轮 滚动 在 一个 特别的 作品 根据 那 有 到过 铺设 向下 超过 这 地毯 ，

它的脚轮在铺在地毯上的特殊复合材料底座上滚动。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrloʊz] [weɪt] [wʊd] [hæv; həv][kʌt] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rʌg] [tuː; tə] [ʃredz] .
for Marlowe's weight would have cut any ordinary rug to shreds .
为了 马洛的 重量 会 有 切 任何 普通的 小地毯 到 碎屑 .

马洛的体重足以把任何普通的毯子撕成碎片。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [stretʃt] [laɪk]['plaiəfilm][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stuːpt] ['ʃəuldəz] ,
His jacket stretched like pliofilm to enclose the bulk of his stooped shoulders ,
他的 夹克 拉伸 喜欢 Pliofilm 到 括 这 大部分 的 他的 弯腰 肩膀 ，

他的外套像胶片一样绷紧，包裹住他佝偻的肩膀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] ['hevinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [fleʃ] [ðæt] [fɪld] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] .
and his eyes surveyed his world behind the battlemented heaviness of the puffing flesh that filled their sockets .
和 他的 眼睛 调查 他的 世界 在后面 这 城垛 沉重 的 这 抽气 肉 那 已填 他们的 插座 .

他的目光透过鼓胀的眼球，审视着眼眶背后的世界。

[ə; eɪ] [bʌlb] ['flikə] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪntəˌfəʊn] [set] , [ænd; ənd] ['mɑːləʊ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
A bulb flickered on his interphone set , and Marlowe shot a glance at the switch beneath it .
一个 电灯泡 闪烁 在 他的 对讲机 放 ， 和 马洛 射击 一个 瞥一眼 在 这 转变 下面 它 .

马洛的对讲机上的指示灯闪烁了一下，他瞥了一眼下面的开关。

" ['sekrət(ə)ri] , [kwaɪt] ['kɒntrəri] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Secretary , quite contrary , " he muttered inaudibly .
" 秘书 ， 相当 相反 ， " 他 低声说道 听不见 .

“秘书，真是截然相反，”他低声嘟囔着。

[hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
He flicked the switch .
他 轻弹 这 转变 .

他拨动了开关。

" [jes] , ['meəri] ?
" **Yes** **,** **Mary** **?**
" 是的 , 玛丽 ?

"是的，玛丽？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌmbl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæbi] ['kævən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **His** **voice** **rumbled** **out** **of** **the** **flabby** **cavern** **of** **his** **chest** **.**
" 他的 嗓音 隆隆声 出去 的 这 松弛 洞穴 的 他的 胸部 .

他的声音从他松软的胸腔深处传了出来。

" ['mɪstə(r)] . [miːd] [hæz; həz] [dʒʌst] [faɪld] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] ['mɑːtɪn] ['hɑːlədeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] .
" **Mr** **.** **Mead** **has** **just** **filed** **a** **report** **on** **Martin** **Holliday** **,** **Mr** **.** **Secretary** **.**
" 先生 . 米德 有 只是 已提交 一个 报告 在 马丁 霍利迪 , 先生 . 秘书 .

"米德先生刚刚提交了一份关于马丁·霍利迪的报告，部长先生。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Would **you** **like** **to** **see** **it** **?** **"**
会 你 喜欢 到 看 它 ? "

你想看看吗？

" [dʒʌst] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sʌməri] , ['meəri] .
" **Just** **give** **me** **a** **summary** **,** **Mary** **.**
" 只是 给 我 一个 概括 , 玛丽 .

玛丽，你只要给我总结一下就行了。

" ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['sʌməri] [ðæt] ['mʌməri] , ['meəri] ,
" **Under** **his** **breath** **he** **whispered** **,** **"** **Summary** **that** **mummery** **,** **Mary** **,**
" 在下面 他的 气息 他 低声说道 , " 概括 那 哑剧 , 玛丽 ,

他低声说道："总结一下那场闹剧，玛丽。"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [fel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] .
" **and** **a** **thin** **smile** **fell** **about** **his** **lips** **while** **he** **listened** **.**
" 和 一个 薄的 微笑 跌倒 关于 他的 嘴唇 尽管 他 听着 .

他一边听着，一边嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ɡeɪv] [hɪm] - [ˌaɪ 'viː] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wen] [hɪz; ɪz] - ['fɪnɪʃt] .
" **Gave** **him** **Karlshaven** **IV** **,** **eh** **?** **"** **he** **observed** **when** **his** **secretary'd** **finished** **.**
" 给予 他 - 第四 , 嗯 ? " 他 观察到 什么时候 他的 - 完成的 .

"给了他卡尔斯哈文四世，是吗？"他的秘书说完后，他说道。

" [əʊ] . [keɪ] . [θæŋks] , ['meəri] .
" **O** **.** **K** **.** **Thanks** **,** **Mary** **.**
" 哦 . K . 谢谢 , 玛丽 .

好的，谢谢你，玛丽。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] .
" **He** **switched** **off** **and** **sat** **thinking** **.**
" 他 切换 离开 和 卫星 思维 .

他关掉电视，坐着思考。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [əd'mɪnɪstrətɪv] , [hiː; hi] [njuː] , [nəʊ'teɪʃnz]
Somewhere **in** **the** **bowels** **of** **the** **Body** **Administrative** **,** **he** **knew** **,** **notations**
某处 在 这 肠道 的 这 身体 行政 , 他 知道 , 符号

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [krɒs] - [faɪld] .
were **being** **made** **and** **cross** **-** **filed** **.**
是 存在 制成 和 叉 - 已提交 .

他知道，在行政部门的某个角落，有人在做笔记，并进行交叉归档。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'viː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['plænɪts]['ʌndə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ,

The addition of Karlshaven IV to the list of planets under colonization would be made ,

这 添加 的 - 第四 到 这 列表 的 行星 在下面 殖民化 会 是 制成 ,

将卡尔斯哈文四号行星添加到殖民行星名单中。

[ænd; ənd] ['hɑːlədeɪz] ['ɑːskɪŋ] [praisiz][fɔː(r); fə(r)][lænd] [wʊd] [biː; bi]['pəʊstɪd] [wɪð] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

and Holliday's asking prices for land would be posted with Emigration ,

和 假日 问 价格 为了 土地 会 是 发布 和 移民 ,

霍利迪的土地要价将张贴在移民局网站上。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [æb'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gə'læktɪk] ['sɜːveɪ] .

together with a prospectus abstracted from the General Galactic Survey .

一起 和 一个 招股说明书 摘要 从 这 一般的 银河 民意调查 .

以及摘自《银河系概览》的概要。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['ɪntəˌfəʊn] [ɒn] [ə'gen] .

He switched the interphone on again .

他 切换 这 对讲机 在 再次 .

他又打开了对讲机。

" [ʌ; ɜː] . . . ['meəri] ?

" Uh . . . Mary ?

" 呃 . . . 玛丽 ?

“呃……玛丽？”

[sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] - ['sɪstəm] .

Supply me with a copy of the GenSurv on the entire Karlshaven system .

供应 我 和 一个 复制 的 这 - 在 这 全部的 - 系统 .

请提供一份关于整个卡尔斯哈文星系的 GenSurv 数据副本。

[tel] ['mɪstə(r)] . [miːd] [aɪl] [ɪk'spekt][hɪm][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ['sʌmtaɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [juː; jʊ] ['ʃedjuːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] . "

Tell Mr . Mead I'll expect him in my office sometime this afternoon — you schedule it — and we'll go into it further . "

告诉 先生 . 米德 患病的 预计 他 在 我的 办公室 有时 这 下午 — 你 日程 它 — 和 出色地 去 进入 它 更远 . "

告诉米德先生，我希望他今天下午能来我办公室——你安排一下时间——我们再进一步讨论这件事。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] . [wɪl] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌfɪf'tiːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "

" Yes , Mr . Secretary . Will fifteen - fifteen be all right ? "

" 是的 , 先生 . 秘书 . 将要 十五 - 十五 是 全部 正确的 ? "

“好的，国务卿先生。十五点十五分可以吗？”

" [ˌfɪf'tiːn] - [-] [faɪn] , [ʌ; ɜː] . . . ['meəri] , " ['mɑːləʊ] [sed] ['dʒentli] .

" Fifteen - fifteen's fine , uh . . . Mary , " Marlowe said gently .

" 十五 - 十五 美好的 , 呃 . . . 玛丽 , " 马洛 说 轻轻地 .

“十五点十五分可以，嗯……玛丽，”马洛轻声说道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [rɪ'plaɪd] , [ə'bæʃt] .

" Yes , sir , " his secretary replied , abashed .

" 是的 , 先生 , " 他的 秘书 回复 , 羞愧 .

“是的，先生，”他的秘书尴尬地回答道。

" [ai] [kiːp] [fər'get] [ə'baʊt] ['prɒpə(r)] [nə'meŋklətʃə(r)] . "

" I keep forgetting about proper nomenclature . "

" 我 保持 遗忘 关于 恰当的 命名法 . "

“我总是忘记正确的术语。”

" [səʊ][du:; də][ai] , ['meəri] , [səʊ][du:; də][ai] , " ['mɑːləʊ] [saɪd] .
" So do I , Mary , so do I , " Marlowe sighed .
" 所以 做 我 , 玛丽 , 所以 做 我 , " 马洛 叹了口气 .

“我也是，玛丽，我也是，”马洛叹了口气。

" ['eniθɪŋ] [kʌm] [ʌp] [ðæt] ['wʌznt] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] ?
" Anything come up that wasn't scheduled for today ?
" 任何事物 来 向上 那 不是 已安排 为了 今天 ?

“今天有没有什么临时安排的事情？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['kwestʃən] , [bɔːn] [ɒv; əv]['fjuːtaɪl] [həʊp] .
" It was a routine question , born of futile hope .
" 它 曾是 一个 常规 问题 , 出生 的 徒劳 希望 .

这是一个例行公事的问题，源于徒劳的希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['keəfəli] [plænd] ['deɪli] ['ʃɛdjuːlz] .
There was always something to spoil the carefully planned daily schedules .
那里 曾是 总是 某物 到 剧透 这 小心 计划 日常的 日程安排 .

总会有一些事情破坏精心安排的日常计划。

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Yes and no , sir .
" 是的 和 不 , 先生 .

“是，也不是，先生。”

" ['mɑːləʊ] [kɒkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəˌfəʊn] .
" Marlowe cocked an eyebrow at the interphone .
" 马洛 上膛 一个 眉 在 这 对讲机 .

马洛对着对讲机挑了挑眉。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] .
" Well , that's a slight change , anyway .
" 出色地 , 那就是 一个 轻微 改变 , 反正 .

“嗯，总之，这是一个小小的变化。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] [əb'zɜːvə(r)][frɒm; frəm] - — [ðæts] [mɔːr] [ˌaɪ 'aɪ][ɒn]['aʊə(r)] [mæps] ,
" There's a political science observer from Dovenil — that's Moore II on our maps ,
" 有 一个 政治的 科学 观察员 从 - — 那就是 摩尔 二 在 我们的 地图 ,

“多文尼尔有一位政治学观察员——在我们的地图上，他就是摩尔二世。”

[sɜː(r)] — [huz] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
sir — who's requested permission to talk to you .
先生 — 谁是 请求 允许 到 讲话 到 你 .

先生——谁请求允许和您谈话？

[hiːz] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd] [hiːz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn] ['ɑːskɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He's here on the usual exchange program , and he's within his privileges in asking , of course .
他是 这里 在 这 通常 交换 程序 , 和 他是 之内 他的 特权 在 问 , 的 课程 .

他来这里参加的是常规的交换生项目，当然，他有权提出这样的要求。

[ai] [ə'sjuːm] [ɪts] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] — [wʌts] ['aʊə(r)] ['fɒrən] ['pɒləsi] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ,
I assume it's the ordinary thing — what's our foreign policy , how do you apply it ,
我 认为 它是 这 普通的 事物 — 是什么 我们的 外国的 政策 , 如何 做 你 申请 它 ,

我想这应该是件很平常的事——我们的外交政策是什么，如何实施它。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [spə'sɪfɪk] ['ɪnstənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
can you give specific instances , and the like .
能 你 给 具体的 实例 , 和 这 喜欢 .

你能举出具体例子吗?

" [prɪ'saɪsli] , ['mɑːləʊ] [θɔːt] .
" Precisely , Marlowe thought .
" 恰恰 , 马洛 想法 .

“正是如此,”马洛心想。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwestʃənz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stændəd] ['ɑːnsəz] ,
For ordinary questions there were standard answers ,
为了 普通的 问题 那里 是 标准 答案 ,

对于普通问题，都有标准答案。

[ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and Mary had been his secretary for so long that she could supply them as well as he could .
和 玛丽 有 到过 他的 秘书 为了 所以 长的 那 她 可以 供应 他们 作为 出色地 作为 他 可以 .

玛丽担任他的秘书多年，她能像他一样提供这些服务。

- .
Dovenil .
- .

多维尼尔。

[mɔːr] [ˌaɪ 'aɪ] , [eɪ] ?
Moore II , eh ?
摩尔 二 , 嗯 ?

是摩尔二世吗?

['ɒbviəsli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
Obviously , there was something special about the situation , and Mary was leaving the decision to him .
明显地 , 那里 曾是 某物 特别的 关于 这 情况 , 和 玛丽 曾是 离开 这 决定 到 他 .

显然，这种情况有些特殊，玛丽把决定权交给了他。

[hiː; hi] [skænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməraɪzd] [stɑː(r)] ['kætəlɒgz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] .
He scanned through his memorized star catalogues , trying to find the correlation .
他 扫描 通过 他的 记忆 星星 产品目录 , 尝试 到 寻找 这 相关性 .

他快速浏览自己熟记于心的星表，试图找到其中的关联。

" ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] ?
" Mr . Secretary ?
" 先生 . 秘书 ?

“秘书先生? ”

" ['mɑːləʊ] [grʌnt] .
" **Marlowe** **grunted** .
" 马洛 哼哼 .

马洛哼了一声。

" [stɪl] [hɪə(r)] .
" **Still** **here** .
" 仍然 这里 .

“我还在这里。”

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
Just **thinking** .
只是 思维 .

只是在想事情。

['ɪz(ə)nt] - [ðæt] ['neɪʃ(ə)n]
Isn't **Dovenil** **that** **nation**
不是 - 那 国家

多文尼尔不就是那个国家吗?

[wiː; wi][dʒʌst] [sent] ['hærɪs(ə)n][tuː; tə] ? "
we **just** **sent** **Harrison** **to** ? "
我们 只是 发送 哈里森 到 ? "

我们刚刚把哈里森派去哪儿了?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prəʊgræm] .
On **the** **same** **exchange** **program** .
在 这 相同的 交换 程序 .

在同一个交换项目下。

" ['mɑːləʊ] ['tʃʌkl] .
" **Marlowe** **chuckled** .
" 马洛 轻笑 .

马洛轻笑了一声。

" [wel] , [ɪf] [wɪv] [gɒt]['hærɪs(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] ,
" **Well** , **if** **we've** **got** **Harrison** **down** **there** ,
" 出色地 , 如果我们已经 得到 哈里森 向下 那里 ,

“嗯，如果我们有哈里森在那儿的话，

[ɪts] ['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [let] [ðeə(r)] ['feləʊ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
it's **only** **fair** **to** **let** **their** **fellow** **learn** **something** **in** **exchange** , **isn't** **it** ?
它是 仅有的 公平的 到 让 他们的 同伴 学习 某物 在 交换 , 不是 它 ?

让他们的同伴也从中学习一些东西，这难道不是公平的吗?

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's **his** **name** ? "
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字? ”

" ['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , [sɜː(r)] .
" **Dalish** **ud** **Klavan** , **sir** .
" 达利什 ud 克拉万 , 先生 .

“Dalish ud Klavan，先生。”

" ['mɑːləʊ] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , ['aɪrɪʃ] , [kɔːn] [biːf] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] .
" **Marlowe** **muttered** **to** **himself** : " **Dalish** **ud** **Klavan** , **Irish** , **corn** **beef** **and** **cabbage** .
" 马洛 低声说道 到 他自己 : " 达利什 ud 克拉万 , 爱尔兰 , 玉米 牛肉 和 卷心菜 .

“马洛喃喃自语道:‘达利什和克拉万，爱尔兰，咸牛肉和卷心菜。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][faɪld][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['praɪməri] - ['kʌlə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dʒɪgz][ænd; ənd] ['mægi] .
" His mind filed it away together with a primary - color picture of Jiggs and Maggie .
" 他的 头脑 已提交 它 离开 一起 和 一个 基本的 - 颜色 图片 的 吉格斯 和 玛吉 .

"他把这件事和吉格斯和玛吉的彩色照片一起记在了脑海里。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['meəri] , [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃedjuːl] ['sʌmweə(r)] .
" All right , Mary , I'll talk to him , if you can find room in the schedule somewhere .
" 全部 正确的 , 玛丽 , 患病的 讲话 到 他 , 如果 你 能 寻找 房间 在 这 日程 某处 .

"好的，玛丽，我会和他谈谈，如果你能在日程安排中挤出点时间的话。"

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [let] [hɪm] [ɪn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] - ['θɜːti] .
Tell you what — let him in at fifteen - thirty .
告诉 你 什么 — 让 他 在 在 十五 - 三十 .

这样吧——15点30分让他进来。

[miːd] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Mead and I can furnish a working example for him .
米德 和 我 能 提供 一个 在职的 例子 为了 他 .

我和米德可以给他提供一个可行的例子。

[dʌz] [ðæt] [tʃek] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ? "
Does that check all right with your book ? "
做 那 查看 全部 正确的 和 你的 书 ? "

这和你书上的内容一致吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ðɛəl] [biː; bi] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] - ['ɪnsɪdənts] . "
There'll be time if we carry over on the Ceroii incidents . "
将会 是 时间 如果 我们 携带 超过 在 这 - 事件 . "

如果我们继续处理塞罗伊事件，时间就来得及了。

" - ['weɪtɪd] [sɪks] [j'iəz] , [fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [deɪz] .
" Ceroii's waited six years , four months , and twenty - three days .
" - 等待 六 年 , 四 几个月 , 和 二十 - 三 天 .

"Ceroii 等了六年四个月零二十三天。"

[ðel] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
They'll wait another day .
他们会 等待 其他 天 .

他们会再等一天。

[lets] [duː; də] [ðæt] , [ðen] , [ʌ; ɜː] . . . ['meəri] . "
Let's do that , then , uh . . . Mary . "
我们来吧 做 那 , 然后 , 呃 . . . 玛丽 . "

那我们就这么做吧，呃……玛丽。"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" ['mɑːləʊ] [swɪtʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [ðə; ði]
" Marlowe switched off and picked up a report which he began to read by the
" 马洛 切换 离开 和 挑选 向上 一个 报告 哪个 他 开始 到 读 经过 这
[peɪdʒ] - [blɒk] ['sɪstəm] ,
page - block system ,
页 - 堵塞 系统 ,

"马洛关掉电脑，拿起一份报告，开始按页码阅读。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] .
his eyes almost unblinking between pages .
他的 眼睛 几乎 一眨不眨 之间 页面 .

他翻页时眼睛几乎一眨不眨。

" ['hærɪs(ə)n] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtə] [wʌns] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kwɪzɪkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['desktɒp]
" Harrison , eh ? " he muttered once , stopping to look quizzically at his desktop
" 哈里森 , 嗯 ? " 他 低声说道 一次 , 停止 到 看 疑惑地 在 他的 桌面
.
.
.

"哈里森，嗯？"他低声嘟囔了一句，停下来疑惑地看着他的桌面。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði] [lait] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪntəˌfəʊn] [bliŋk] [twaɪs] ,
At fifteen - fifteen , the light on his interphone blinked twice ,
在 十五 - 十五 , 这 光 在 他的 对讲机 眨眼 两次 ,

十五点十五分，他那部对讲机上的指示灯闪了两下。

[ænd; ənd] ['mɑːləʊ] ['heɪstɪli] [ɪ'nɪʃəl] [ə; eɪ] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [waɪl] ['tʌtʃɪŋ]
and Marlowe hastily initialed a directive with his right hand while touching
和 马洛 草草 首字母缩写 一个 指示 和 他的 正确的 手 尽管 接触
[ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] .
the switch with his left .
这 转变 和 他的 左边 .

马洛用右手匆匆签了个字，同时用左手摸了摸开关。

" [jes] , ['meəri] ? "
" Yes , Mary ? "
" 是的 , 玛丽 ? "

"是的，玛丽？"

" ['mɪstə(r)] . [miːd] , [sɜː(r)] . "
" Mr . Mead , sir . "
" 先生 . 米德 , 先生 . "

"米德先生，先生。"

" [əʊ] . [keɪ] . " [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] , [pʊʃt] [ðə; ði] [də'rektɪv; daɪ'rektɪv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aʊt] [bɒks] ,
" O . K . " He switched off , pushed the directive into his OUT box ,
" 哦 . K . " 他 切换 离开 , 推动 这 指示 进入 他的 出去 盒子 ,

"好的。"他关机，把指令移到"已发送"框里。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊldə(r)][ɒn] ['mɑːtɪn] ['hɑːlədeɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊld] [treɪ] .
and pulled the GenSurv and the folder on Martin Holliday out of the HOLD tray .
和 拉 这 - 和 这 文件夹 在 马丁 霍利迪 出去 的 这 抓住 托盘 .

然后从待取托盘中取出 GenSurv 和 Martin Holliday 的文件夹。

" [kʌm] [ɪn] , [kris] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [miːd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Come in , Chris , " he said as Mead knocked on the door .
" 来 在 , 克里斯 , " 他 说 作为 米德 敲门 在 这 门 .

“进来吧，克里斯，”米德敲门时，他说道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tə'deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] ?
" How are you today , Mr . Marlowe ?
" 如何 是 你 今天 , 先生 . 马洛 ?

“马洛先生，您今天过得怎么样？”

" [miːd] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" Mead asked as he sat down .
" 米德 问 作为 他 卫星 向下 .

米德坐下后问道。

" [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] ['hevɪə] , " ['mɑːləʊ] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] .
" Four ounces heavier , " Marlowe answered dryly .
" 四 盎司 较重 , " 马洛 回答 干巴巴地 .

“重了四盎司，”马洛冷冷地回答道。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [jʊr; jər] [nɒt] .
" I presume you're not .
" 我 估 你是 不是 .

我想你不是。

[ˌsɪgə'ret] , [kris] ?
Cigarette , Chris ?
卷烟 , 克里斯 ?

克里斯，抽烟吗？

" [ə'pærəntli] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [neɪm] ['faɪnəli] [kɔːt] [miːdz] ['nəʊtɪs] .
" Apparently , the use of the first name finally caught Mead's notice .
" 显然 , 这 使用 的 这 第一的 姓名 最后 捕捉 蜂蜜酒 注意 .

“显然，使用名字的做法最终引起了米德的注意。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked thoughtful for a moment , then took a cigarette and lit it .
他 看起来 周到 为了 一个 片刻 , 然后 采取 一个 卷烟 和 点燃 它 .

他沉思了一会儿，然后拿起一支香烟点燃了。

" [θæŋks] — [deɪv] . "
" Thanks — Dave . "
" 谢谢 — 戴夫 . "

“谢谢——戴夫。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [ðæts] ['set(ə)ld] , " ['mɑːləʊ] ['tʃʌkl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] ['krɪŋklz] [ɒv; əv] [fleʃ] .
" Well , I'm glad that's settled , " Marlowe chuckled , his eyes almost disappearing in crinkles of flesh .
" 出色地 , 我是 高兴的 那就是 定居 , " 马洛 轻笑 , 他的 眼睛 几乎 消失 在 皱纹 的 肉 .

“嗯，我很高兴这件事解决了，”马洛轻笑一声，他的眼睛几乎消失在皮肤的褶皱里。

" [haʊz] ['meəri] ?
" How's Mary ?
" 怎么样 玛丽 ?

玛丽怎么样了?

" [miːd] [ɡrɪnd] ['krʊkɪdli] .
" Mead grinned crookedly .
" 米德 咧嘴一笑 歪斜地 .

米德咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [mɪs] ['fɒlsəm] [ɪz][ɪn] [faɪn] ['fetl] [tə'deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Miss Folsom is in fine fettle today , thank you .
" 错过 福尔松 是 在 美好的 状态 今天 , 感谢 你 .

"福尔瑟姆小姐今天精神很好，谢谢。"

" ['mɑːləʊ] ['rʌmbl] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Marlowe rumbled a laugh .
" 马洛 隆隆声 一个 笑 .

马洛低声笑了笑。

[miːd] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] " ['meəri] ,
Mead had once made the mistake of addressing the woman as " Mary ,
米德 有 一次 制成 这 错误 的 解决 这 女士 作为 " 玛丽 ,

米德曾犯过一次错误，称呼那位女士为"玛丽"。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ɪf] ['mɑːləʊ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['evriwʌn] [kʊd; kəd] .
" under the natural assumption that if Marlowe could do it , everyone could .
" 在下面 这 自然的 假设 那 如果 马洛 可以 做 它 , 每个人 可以 .

"人们自然而然地认为，如果马洛能做到，那么每个人都能做到。"

" ['meəri] , [ai][fɪə(r)] , " ['mɑːləʊ] [əb'zɜːvd] , " [laɪvz; lɪvz][ɪn][mɔː(r)] ['steɪtli] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
" Mary , I fear , " Marlowe observed , " lives in more stately times than these .
" 玛丽 , 我 害怕 , " 马洛 观察到 , " 生活 在 更多的 庄严 时代 比 这些 .

"我担心，"马洛评论道，"玛丽生活在一个比现在更加庄严的时代。"

[ʃɪl] ['tɒləreɪt] [ˌɪnfɔː'mæləti] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][aɪm][ɪn][də'rekt] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She'll tolerate informality from me because I'm in direct authority over her
壳 容忍 非正式性 从 我 因为 我是 在 直接的 权威 超过 她

, [ænd; ənd][də'rekt] [ɔː'θɒrəti] ,
, and direct authority ,
, 和 直接的 权威 ,

她会容忍我的随意态度，因为我对她有直接的管辖权，而直接管辖权，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [lɔː] .
of course , is Law .
的 课程 , 是 法律 .

当然，这就是法律。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [miːd] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪpə(r)] - ['snæpə(r)] . "
But you , Mead , are a young whipper - snapper . "
但 你 , 米德 , 是 一个 年轻的 鞭子 - 鲷鱼 . "

但你，米德，还是个毛头小子呢。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['təʊtəli] [ˌʌnrɪə'lɪstɪk] !
" But that's totally unrealistic !
" 但 那就是 完全 不切实际 !

但这完全不现实！

" [miːd] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Mead protested .
" 米德 抗议 .

米德提出抗议。

" [ai][doʊnt] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [les] [baɪ]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [neɪm] . . .
" I don't respect her less by using her first name . . .
" 我 不 尊重 她 较少的 经过 使用 她 第一的 姓名 . . .

"我称呼她的名字并不代表我不尊重她……"

[ɪts] [dʒʌst] . . . [dʒʌst] ['frendlinəs] , [ðæts] [ɔːl] . "
it's just . . . just friendliness , that's all . "
它是 只是 . . . 只是 友善 , 那就是 全部 . "

只是……只是友善而已。

" [lʊk] , " ['mɑːləʊ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] — [nɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] .
" Look , " Marlowe said , " it makes sense , but it ain't logical — not on her terms .
" 看 , " 马洛 说 , " 它 制作 感觉 , 但 它 不是 逻辑 — 不是 在 她 条款 .

"听着,"马洛说,"这说得通,但从她的角度来看,这并不合乎逻辑。"

['meəri] ['fɒlsəm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] , [tʌf] ,
Mary Folsom was raised by a big , tough ,
玛丽 福尔松 曾是 提高 经过 一个 大的 , 艰难的 ,

玛丽·福尔瑟姆是由一个身材高大、性格强硬的人抚养长大的,

[taɪt] - ['lɪpt] [ɔːˌθɒrɪ'teəriən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [kidz] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .
tight - lipped authoritarian of a father who believed in bringing kids up by the book .
紧的 - 嘴唇 专制主义 的 一个 父亲 WHO 相信 在 带来 孩子们 向上 经过 这 书 .

一位沉默寡言、专制的父亲,他信奉按部就班地教育孩子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['tʌmbld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,
By the time she got tumbled out into the world ,
经过 这 时间 她 得到 翻滚 出去 进入 这 世界 ,

当她被抛入这个世界时,

[ɔːl] [bɪg] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kæləʊ] ['wɪpə(r)] - [sn'æpəz] .
all big men were unquestionable authority and all young men were callow whipper - snappers .
全部 大的 男人 是 毋庸置疑 权威 和 全部 年轻的 男人 是 卡洛 鞭子 - 鲷鱼 .

所有身材高大的男人都是不容置疑的权威,所有年轻男人都是稚嫩无知的毛头小子。

[ʃʊə(r)] , [ʃiːz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪn'saɪd] .
Sure , she's unhappy about it , inside .
当然 , 她是 不开心 关于 它 , 里面 .

当然,她内心对此并不高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sekrət(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] [wel] .
But it makes her a perfect secretary , for me , and she does her job well .
但 它 制作 她 一个 完美的 秘书 , 为了 我 , 和 她 做 她 工作 出色地 .

但对我来说,这使她成为一名完美的秘书,而且她工作做得很好。

[wiː; wi] [pleɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ruːlz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
We play by her rules on the little things ,
我们 玩 经过 她 规则 在 这 小的 事物 ,

在小事上,我们都遵守她的规则。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [ruːlz] [ɒn][ðə; ði][bɪg][wʌnz] .
and by the world's rules on the big ones .
和 经过 这 世界的 规则 在 这 大的 一个 .

并且要遵守世界对重大事件的规则。

[kæpɪʃ] ? "
Kapish ? "
卡皮什 ? "

明白了吗?

" [ʃʊə(r)] , [deɪv] , [bʌt; bət] —
" Sure , Dave , but —
" 当然 , 戴夫 , 但 —

"当然，戴夫，但是——"

" ['mɑːləʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] [ɒn] ['hɑːlədeɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [miːd] [wʌn] ['weɪti] [bʌt; bət]
" Marlowe picked up the folder on Holliday and gave Mead one weighty but
" 马洛 挑选 向上 这 文件夹 在 霍利迪 和 给予 米德 一 重 但
[ˌʌndə'stændɪŋ] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
understanding look before he opened it .
理解 看 前 他 打开 它 .

"马洛拿起霍利迪的文件夹，意味深长地看了米德一眼，然后打开了它。

" [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [kris] , [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vjuːpɔɪnt] [ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [seɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Your trouble , Chris , is that your viewpoint is fundamentally sane , " he said .
" 你的 麻烦 , 克里斯 , 是 那 你的 观点 是 从根本上 理智 , " 他 说 .

"克里斯，你的问题在于你的观点从根本上来说是理智的，"他说。

" [naʊ] , [ə'baʊt] ['hɑːlədeɪ] , ['mɑːtɪn] , ['ɒpʃnz] - - - - - , - - - - - .
" Now , about Holliday , Martin , options 062 - 26 - 8729 , 063 - 108 - 1004 .
" 现在 , 关于 霍利迪 , 马丁 , 选项 - - - - - , - - - - - .

"现在，关于 Holliday、Martin，选项 062-26-8729、063-108-1004。

[ai]['dɪd(ə)nt][get] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] - ['plænɪts] ,
I didn't get time to read the GenSurv on the Karlshaven planets ,
我 没有 得到 时间 到 读 这 - 在 这 - 行星 ,

我没时间阅读关于卡尔斯哈文行星的GenSurv报告。

[səʊ] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [briːf] [ˌem 'iː] . "
so I'll ask you to brief me . "
所以 患病的 问 你 到 简短的 我 . "

所以，请你向我简要介绍一下情况。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [wʌts] [ˌaɪ 'viː] [laɪk] ? "
" What's IV like ? "
" 是什么 第四 喜欢 ? "

静脉注射是什么感觉?

" [gʊd] , ['ærəb(ə)l][lænd] .
" Good , arable land .
" 好的 , 可耕地 土地 .

"优质耕地。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntənəs] [ɪn] [spɒts] , [bʌt; bət] [ðæts] [gʊd] .
A little mountainous in spots , but that's good .
一个 小的 多山 在 地点 , 但 那就是 好的 .

有些地方地势略微崎岖，不过这样挺好。

['ləʊdɪd] [wɪð] ['mɪnərəlz] — [ɪn'dʌstriəl] [stʌf] , [laɪk] ['sɪlvə(r)] .
Loaded with minerals — industrial stuff , like silver .
已加载 和 矿物 — 工业的 东西 , 喜欢 银 .

富含矿物质——工业原料，例如银。

[sʌm; səm] [tɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['mʌnɪtri] ['stændəd] .
Some tin , but not enough to depress the monetary standard .
一些 锡 , 但 不是 足够的 到 抑郁 这 货币 标准 .

有一些锡，但不足以压低货币标准。

[lɒts] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] .
Lots of copper .
很多 的 铜 .

大量的铜。

[kəʊl] [bedz] , [pə'trəʊliəm] ['besn] , [ðə; ði] [wɜːks] .
Coal beds , petroleum basins , the works .
煤炭 床 , 石油 盆地 , 这 作品 .

煤层、石油盆地，等等。

[self] - [sə'pɔːtɪŋ] ['præktɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['æset] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] [ɪn] ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] .
Self - supporting practically from the start , a real asset to the Union in fifty - six years .
自己 - 支持 几乎 从 这 开始 , 一个 真实的 资产 到 这 联盟 在 五十 - 六 年 .

从一开始就几乎实现了自给自足，五十六年来一直是工会的一笔宝贵财富。

" ['mɑːləʊ] [n'ɒdɪd] .
" Marlowe nodded .
" 马洛 点头 .

马洛点了点头。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[naɪs] ['pɪkɪŋ] , [kris] .
Nice picking , Chris .
好的 挑选 , 克里斯 .

克里斯，你挑得不错。

[naʊ] — [gɒt] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ? "
Now — got a decoy ? "
现在 — 得到 一个 诱饵 ? "

现在——有诱饵了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . - [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [ə; eɪ] [fɔːls] - [iː] . [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] ,
" Yes , sir . Karlshaven II's a False - E . I've got a dummy option on it in the works ,
" 是的 , 先生 . - 二的 一个 错误的 - E . 我已经 得到 一个 假的 选项 在 它 在 这 作品 ,

“是的，先生。卡尔斯哈文二世是假E音。我正在制作一个虚拟选项。”

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'kʌt] ['hɑːlədeɪz] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lænd] [baɪ] [ə'baʊt] ['twenti] [pə(r)] [sent] . "
and we'll be able to undercut Holliday's prices for his land by about twenty per cent . "
和 出色地 是 有能力的 到 底切 假日 价格 为了 他的 土地 经过 关于 二十 每 中心 . "

这样一来，我们就能以比霍利迪的地价低大约百分之二十的价格出售他的土地了。

" [fɔːls] - [iː] , [hʌ] ?
" False - E , huh ?
" 错误的 - E , 嗯 ?

"False-E，是吗？"

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒləni] [kænt] [stɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɒŋgə(r)] ? "
How long do you figure until the colony can't stick on it any longer ? "
如何 长的 做 你 数字 直到 这 殖民地 不能 戳 在 它 任何 更长 ? "

你估计菌落还能附着多久？

" [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [wʌn] , [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækɪŋ] , [maɪt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːmənəntli] .
" A fair - sized one , with lots of financial backing , might even make it permanently .
" 一个 公平的 - 尺寸 一 , 和 很多 的 金融的 后盾 , 可能 甚至 制作 它 永久的 .

"规模适中、资金雄厚的项目甚至有可能永久运营下去。"

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ðæt] ['meni] ['ləʊfəz] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
But we won't be able to dig up that many loafers , and , naturally ,
但 我们 惯于 是 有能力的 到 挖 向上 那 许多 乐福鞋 , 和 , 自然 ,

但我们不可能挖出那么多乐福鞋，而且，很自然地，

[wiː; wi] [kænt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [bɪg] [ə; eɪ] ['sʌbsədi] .
we can't give them that big a subsidy .
我们 不能 给 他们 那 大的 一个 补贴 .

我们不能给他们那么大的补贴。

[ɪ'ventʃuəli] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['feri] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] — [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] , [seɪ] .
Eventually , we'll have to ferry them all out — in about eight years , say .
最终 , 出色地 有 到 渡船 他们 全部 出去 — 在 关于 八 年 , 说 .

最终，我们恐怕得把它们全部运走——大概八年后吧。

[bʌt; bət] ['ðætl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] ['hɑːlədeɪ] .
But that'll give us time enough to break Holliday .
但 那将 给 我们 时间 足够的 到 休息 霍利迪 .

但这会给我们足够的时间来击垮霍利迪。

" ['mɑːləʊ] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" Marlowe nodded again .
" 马洛 点头 再次 .

马洛再次点了点头。

" [saʊndz] [gʊd] . "
" Sounds good . "
" 声音 好的 . "

"听起来不错。"

" ['sʌmθɪŋ] [els] , " [miːd] [sed] .
" Something else , " Mead said .
" 某物 别的 , " 米德 说 .

"还有别的事，"米德说。

" [ˌaɪˌaɪ'ɛs] ['mɪnərəl] - [pɔː(r); pʊə(r)] .
" II's mineral - poor .
" 二的 矿物 - 贫穷的 .

"II 矿产资源匮乏。

[ɪts] [nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['sɒlɪd]['met(ə)l] .
It's near to being solid metal .
它是 靠近 到 存在 坚硬的 金属 .

它几乎是实心金属。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ɒn] ,
That's what makes it impossible to really live on ,
那就是 什么 制作 它 不可能的 到 真的 居住 在 ,

正因如此，才使得真正生存下去变得不可能。

[bʌt; bət][ai]['fɪgə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [swɪtʃ] [ðə; ði]['mɪnərəl] ['kʌmpəniz] [raɪt] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɒf]
but I figure we can switch the mineral companies right onto it and off
但 我 数字 我们 能 转变 这 矿物 公司 正确的 到 它 和 离开
[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

但我认为我们可以让矿业公司直接转向IV，而不是IV。

" ['mɑːləʊ] [grɪnd] [ə'pruːvɪŋli] .
" Marlowe grinned approvingly .
" 马洛 咧嘴一笑 赞许地 .

马洛满意地咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['hɑːlədeɪ] ? "
" You been saving this one for Holliday ? "
" 你 到过 保存 这 一 为了 霍利迪 ? "

你一直把这招留给霍利迪吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [miːd] [sed] , ['nɒdɪŋ] ['sləʊli] .
" Yes , sir , " Mead said , nodding slowly .
" 是的 , 先生 , " 米德 说 , 点头 缓慢地 .

"是的，先生,"米德缓缓点头说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hezɪtəntli] [æt; ət] ['mɑːləʊ] .
He looked hesitantly at Marlowe .
他 看起来 犹豫地 在 马洛 .

他犹豫地看了马洛一眼。

" [wʌts] [ʌp] , [bɔɪ] ? "
" What's up , Boy ? "
" 是什么 向上 , 男生 ? "

"怎么了，小子? "

" [wel] , [sɜː(r)] — " [miːd] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] .
" Well , sir — " Mead began , then stopped .
" 出色地 , 先生 — " 米德 开始 , 然后 停止 .

"先生——"米德刚开口，就停住了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['riːəli] .
" Nothing important , really .
" 没有什么 重要的 , 真的 .

"没什么重要的事。"

" ['mɑːləʊ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" Marlowe gave him a surprising look full of sadness and brooding understanding .
" 马洛 给予 他 一个 奇怪 看 满的 的 悲伤 和 沉思 理解 .

"马洛给了他一个出人意料的眼神，眼神中充满了悲伤和沉思的理解。

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [hiːz] [æn; ən][əʊld] , ['fraɪt(ə)nd] [mæn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt][wiː; wi] [liːv] [hɪm]
" You're thinking he's an old , frightened man , and why don't we leave him
" 你是 思维 他是 一个 老的 , 害怕 男人 , 和 为什么 不 我们 离开 他
[ə'ləʊn] ? "
alone ? "
独自的 ? "

"你觉得他是个又老又害怕的人，所以我们为什么不让他一个人待着呢? "

" [waɪ] . . . [jes] , [sɜː(r)] . "
" Why . . . yes , sir . "
" 为什么 . . . 是的 , 先生 . "

“为什么……是的，先生。”

" [deɪv] . "
" Dave . "
" 戴夫 . "

“戴夫。”

" [jes] , [deɪv] . "
" Yes , Dave . "
" 是的 , 戴夫 . "

“是的，戴夫。”

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] .
" You're quite right .
" 你是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] ? "
Why don't we ? "
为什么 不 我们 ? "

为什么我们不这样做呢？

" [wiː; wi] [kænt] , [sɜː(r)] .
" We can't , sir .
" 我们 不能 , 先生 .

“我们做不到，先生。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [feə(r)] — "
But it doesn't seem fair — "
但 它 不 似乎 公平的 — "

但这似乎不太公平——

" [ɪg'zæktli] , [kris] .
" Exactly , Chris .
" 确切地 , 克里斯 .

“没错，克里斯。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [kə'rekt] .
It ain't right , but it's correct .
它 不是 正确的 , 但 它是 正确的 .

虽然不太对，但又没错。

" [ðə; ði] [lait] [ɒn] ['mɑːrloʊz] ['ɪntəˌfəʊn] [bliŋk] [wʌns] .
" The light on Marlowe's interphone blinked once .
" 这 光 在 马洛的 对讲机 眨眼 一次 .

“马洛对讲机上的指示灯闪了一下。”

['mɑːləʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] .
Marlowe looked at it in momentary surprise .
马洛 看起来 在 它 在 瞬间 惊喜 .

马洛愣了一下，脸上露出一丝惊讶。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] " ['kæbɪdʒ] .
Then his features cleared , and he muttered " Cabbage .
然后 他的 特征 已清除 , 和 他 低声说道 " 卷心菜 .

然后他的表情变得清晰起来，他喃喃自语道：“卷心菜。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" He reached out toward the switch .
" 他 达到 出去 朝向 这 转变 .

他伸手去够开关。

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] , [kris] .
" We've got a visitor , Chris .
" 我们已经 得到 一个 游客 , 克里斯 .

"克里斯，我们这儿有位访客。"

['fɒləʊ] [maɪ] [liːd] .
Follow my lead .
跟随 我的 带领 .

跟着我的指示走。

" [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] - ['tɪtjələ(r)] ['sɪstəmz] [waɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" He reviewed his information on Dovenilid titular systems while he touched the
" 他 已审核 他的 信息 在 - 名义 系统 尽管 他 感动 这
[swɪtʃ] .
switch .
转变 .

"他一边查看有关 Dovenilid 所有权系统的信息，一边触摸开关。

" [ɑːsk] [ʌd] ['kleɪvən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ʌ; ɜː] . . . ['meəri] .
" Ask ud Klavan to come in , uh . . . Mary .
" 问 ud 克拉万 到 来 在 , 呃 . . . 玛丽 .

"请克拉万进来，呃……玛丽。"

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

['dɑːlɪʃ] [ʌd] ['kleɪvən] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [twɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['tɪpɪk(ə)l] - [ɪn]
Dalish ud Klavan was almost a twin for the pictured typical Dovenilid in
达利什 ud 克拉万 曾是 几乎 一个 双 为了 这 如图所示 典型的 - 在
['mɑːrloʊz] ['laɪbrəri] .
Marlowe's library .
马洛的 图书馆 .

达利什·乌德·克拉万几乎与马洛图书馆中描绘的典型多文尼利德人一模一样。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aɪ'dɪəlaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] ['kleɪvən] [wɒz; wəz]
Since the pictures were usually idealized , it followed that Klavan was
自从 这 图片 是 通常 理想化的 , 它 随后 那 克拉万 曾是
[æn; ən] [ə'bʌv] - ['ævərɪdʒ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
an above - average specimen of his people .
一个 多于 - 平均的 标本 的 他的 人们 .

由于照片通常经过理想化处理，因此可以推断，克拉万是他族群中高于平均水平的优秀人才。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm] ['fetəz] [tuː; tə] [krest] ,
He stood a full eight feet from fetters to crest ,
他 站立 一个 满的 八 脚 从 镣铐 到 波峰 ,

他从镣铐到头顶足足有八英尺高，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θɪkən] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and had not yet begun to thicken his shoes in compensation for the
和 有 不是 然而 开始 到 加厚 他的 鞋 在 赔偿 为了 这
[stuːp] [ðæt] [mɑːkt] [əd'vɑːnsɪŋ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
stoop that marked advancing middle age for his race .
哈腰 那 标记 前进 中间 年龄 为了 他的 种族 .

而且，他还没有开始穿厚底鞋来弥补他这个种族中年人常见的驼背。

['mɑːləʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [smaɪld] ['ɪnwədli] .
Marlowe , looking at him , smiled inwardly .
马洛 , 寻找 在 他 , 微笑 内心 .

马洛看着他，内心露出了微笑。

[nəʊ] - [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['ɒbviəsli] [suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ləʊli] ['stjuːd(ə)nt] .
No Dovenilid could be so obviously superior and still only a lowly student .
不 - 可以 是 所以 明显地 优越的 和 仍然 仅有的 一个 卑微的 学生 .

任何一个多文尼利德家族的成员都不可能如此出众，却仍然只是个卑微的学生。

[wel] , [kən'sɪdərɪŋ] ['hærɪsənz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] [nɒt][biː; bi][tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] .
Well , considering Harrison's qualifications , it might still not be tit for tat .
出色地 , 考虑 哈里森的 资格 , 它 可能 仍然 不是 是 山雀 为了 塔特 .

嗯，考虑到哈里森的资历，这可能还不是以牙还牙。

[miːd] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['mɑːləʊ] ['heɪstɪli] ['plɑːntɪd][ə; eɪ] [fʊt] [ə'tɒp]
Mead began to get to his feet , and Marlowe hastily planted a foot atop
米德 开始 到 得到 到 他的 脚 , 和 马洛 草草 已种植 一个 脚 顶部
[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ʃuː] .
his nearest shoe .
他的 最近的 鞋 .

米德开始起身，马洛慌忙地把一只脚踩在最近的一只鞋上。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [wins] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [steɪd] [daʊn] .
The assistant winced and twitched his lips , but at least he stayed down .
这 助手 畏缩 和 抽搐 他的 嘴唇 , 但 在 至少 他 入住 向下 .

助手畏缩了一下，嘴唇抽搐了一下，但至少他没有动弹。

" ['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , " [ðə; ði] - [prə'naʊnst] , [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
" Dalish ud Klavan , " the Dovenilid pronounced , in good English .
" 达利什 ud 克拉万 , " 这 - 发音 , 在 好的 英语 .

“Dalish ud Klavan”，多文尼利德人用流利的英语发音。

" ['deɪvɪd] ['mɑːləʊ] , ['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'feəz] , ['səʊlə(r)]['juːniən] , " ['mɑːləʊ] [rɪ'plaɪd] .
" David Marlowe , Secretary for External Affairs , Solar Union , " Marlowe replied .
" 大卫 马洛 , 秘书 为了 外部的 事务 , 太阳的 联盟 , " 马洛 回复 .

“我是太阳能联盟对外事务秘书大卫·马洛，”马洛回答道。

[ʌd] ['kleɪvən] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] [miːd] .
Ud Klavan looked expectantly at Mead .
乌德 克拉万 看起来 满怀期待地 在 米德 .

乌德·克拉万满怀期待地看着米德。

" ['krɪstəfə(r)] [miːd] , [ə'sɪstənt] [ˌʌndə'sekrətri] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'feəz] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt]
" Christopher Mead , Assistant Undersecretary for External Affairs , " the assistant
" 克里斯托弗 米德 , 助手 副部长 为了 外部的 事务 , " 这 助手
[sed] , ['ɔːrienteit, 'əu-] [hɪm'self] .
said , orientating himself .
说 , 定向 他自己 .

“克里斯托弗·米德，外交部助理副国务卿，”助理一边辨认着自己，一边说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [pə'mitɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd] — " ['mɑːləʊ]
" If you would do us the honor of permitting us to stand — " Marlowe
" 如果 你 会 做 我们 这 荣誉 的 允许 我们 到 站立 — " 马洛
[ɑːskt] [pə'laɪtli] .
asked politely .
问 礼貌地 .

“如果你们能允许我们站起来——”马洛礼貌地问道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɑːləʊ] .
" On the contrary , Marlowe .
" 在 这 相反 , 马洛 .

“恰恰相反，马洛。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] ,
If you would do me the honor of permitting me to sit ,
如果 你 会 做 我 这 荣誉 的 允许 我 到 坐 ,

如果您不介意允许我坐下，

[ai][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . "
I should consider it a privilege . "
我 应该 考虑 它 一个 特权 . "

我应该把它视为一种荣幸。

" [pliːz] [duː; də][səʊ] .
" Please do so .
" 请 做 所以 .

请这样做。

['mɪstə(r)] . [miːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] —
Mr . Mead , if you would bring our visitor a chair —
先生 . 米德 , 如果 你 会 带来 我们的 游客 一个 椅子 —

米德先生，您能否给我们的客人搬把椅子?

" [ðeɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn] [fɔ'mælətis] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɑːləʊ] ['biːɪŋ] [ɜː'beɪnli]
" They lost themselves in formalities for a few minutes , Marlowe being urbanely
" 他们 丢失的 他们自己 在 手续 为了 一个 很少 分钟 , 马洛 存在 文雅地
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

“他们陷入了几分钟的寒暄之中，马洛举止彬彬有礼，十分得体。”

[miːd] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] - - .
Mead following after as best he could through the maze of Dovenilid morés .
米德 下列的 后 作为 最好的 他 可以 通过 这 迷宫 的 - - .

米德竭尽全力地跟在后面，穿过多文尼利德沼泽的迷宫。

['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][hænd] ,
Finally they were able to get down to the business at hand ,
最后 他们 是 有能力的 到 得到 向下 到 这 商业 在 手 ,

最终，他们得以着手处理手头的工作。

[ʌd]['kleɪvən] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['keəfəli] [dɪ'zaɪnd] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
ud Klavan sitting with considerable comfort in the carefully designed chair which could
ud 克拉万 坐着 和 大量 舒适 在 这 小心 设计 椅子 哪个 可以
[biː; bi] [snæpt] ['ɪntuː]['ɔːlməʊst] ['eni] [ʃeɪp] ,
be snapped into almost any shape ,
是 啪啪 进入 几乎 任何 形状 ,

克拉万舒适地坐在精心设计的椅子上，这把椅子几乎可以折成任何形状。

['mɑːləʊ] ['bʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] , [miːd] ['sɪtɪŋ] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Marlowe bulking behind his desk , Mead sitting somewhat nervously beside him .
马洛 增肌 在后面 他的 桌子 , 米德 坐着 有些 紧张地 旁 他 .

马洛在办公桌后显得很魁梧，米德有些紧张地坐在他旁边。

" [naʊ] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌd]['kleɪvən] , " ['mɑːləʊ] [bɪ'gæn] ,
" Now , as I understand it , ud Klavan , " Marlowe began ,
" 现在 , 作为 我 理解 它 , ud 克拉万 , " 马洛 开始 ,

“现在，据我所知，ud Klavan，”马洛开口说道，

" [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɒləsiz] [ænd; ənd] ['meθədz] . "
" you'd like to learn something of our policies and methods . "
" 你会 喜欢 到 学习 某物 的 我们的 政策 和 方法 . "

“您想了解我们的一些政策和方法。”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] [miːd] .
" That is correct , Marlowe and Mead .
" 那 是 正确的 , 马洛 和 米德 .

“没错，马洛和米德。”

" [ðə; ði] - [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [əʊ'peɪk] [mə'tɪəriəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flæt] ['wɒlɪt] [æt; ət]
" The Dovenilid extracted a block of opaque material from the flat wallet at
" 这 - 提取 一个 堵塞 的 不透明 材料 从 这 平坦的 钱包 在
[hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
his side and steadied it on his knee .
他的 边 和 稳定 它 在 他的 膝盖 .

“多维尼利德从他身旁的扁平钱包里掏出一块不透明的材料，把它放在膝盖上稳稳地固定住。

" [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊts] ? "
" I have your permission to take notes ? "
" 我 有 你的 允许 到 拿 笔记 ? "

我可以做笔记吗?

" [pliːz] [duː; də] .
" Please do .
" 请 做 .

请这样做。

[naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
Now , as it happens ,
现在 , 作为 它 发生 ,

现在，恰巧是这样的，

['mɪstə(r)] . [miːd] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] ['pɜːfɪktli] ['ɪləstreɪts]
Mr . Mead and I are currently considering a case which perfectly illustrates
先生 . 米德 和 我 是 现在 考虑 一个 案件 哪个 完美 图示
['aʊə(r)] ['pɒləsiz] .
our policies .
我们的 政策 .

米德先生和我目前正在考虑一个案例，该案例完美地体现了我们的政策。

" [ʌd] ['kleɪvən] [ɪ'miːdiətli] [treɪst] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['ɪdiəgrɑːfs] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊt] [blɒk] ,
" Ud Klavan immediately traced a series of ideographs on the note block ,
" 乌德 克拉万 立即地 追踪 一个 系列 的 表意文字 在 这 笔记 堵塞 ,

乌德·克拉万立即在纸币上描绘了一系列象形文字，

[ænd; ənd] ['mɑːləʊ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
and Marlowe wondered if he was actually going to take their conversation
和 马洛 想知道 如果 他 曾是 实际上 去 到 拿 他们的 对话
[daʊn] [vɜː'beɪtɪm] .
down verbatim .
向下 逐字 .

马洛心想，他是不是真的要一字不差地把他们的对话记下来。

[hiː; hi] [ʃrʌg] ['mentəli] .
He shrugged mentally .
他 耸了耸肩 精神上 .

他心里耸了耸肩。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['leɪtə(r)] [deɪt] , ['weðə(r)] [id] [mɪst] ['eniθɪŋ] .
He'd have to ask him , at some later date , whether he'd missed anything .
他会 有 到 问 他 , 在 一些 之后 日期 , 无论 他会 错过 任何事物 .

他得找个时间问问他，自己是否错过了什么。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][speə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪp] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz]
Undoubtedly , there'd be a spare recording of the tape he himself was
无疑 , 那里 是 一个 空闲的 记录 的 这 磁带 他 他自己 曾是
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

毫无疑问，他自己录制的磁带会有一份备用录音。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] : [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
" To begin : As you know , our government is founded upon principles of
" 到 开始 : 作为 你 知道 , 我们的 政府 是 创立 之上 原则 的
[ɪk'striːm] ['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] .
extreme personal freedom .
极端 个人的 自由 .

“首先：正如你们所知，我国政府建立在极端个人自由的原则之上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ɑːbɪtrəri] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['wɜːʃɪp] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
There are no arbitrary laws governing expression , worship , the possession of
那里 是 不 随意的 法律 治理 表达 , 崇拜 , 这 拥有 的
['pɜːsən(ə)l] ['wepənz] ,
personal weapons ,
个人的 武器 ,

没有任何任意的法律来规范言论自由、宗教信仰和个人武器持有。

[ɔː(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] .
or the rights of personal property .
或者 这 权利 的 个人的 财产 .

或个人财产权。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [kən'struːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] , ['ɒpəˌreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
The state is construed to be a mechanism of public service , operated by the
这 状态 是 解释 到 是 一个 机制 的 民众 服务 , 经营的 经过 这
['bɒdi] ['pɒlətɪk] ,
Body Politic ,
身体 政治 ,

国家被视为由政治团体运作的公共服务机制。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌredʒɪmen'teɪʃn] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ]
and the actual regulation and regimentation of society is accomplished by
和 这 实际的 规定 和 类别 的 社会 是 完成 经过
['nætʃ(ə)rəl]['səʊsiəʊ] - [ˌiːkə'nɒmɪk] [lɔːz] [wɪtʃ] ,
natural socio - economic laws which ,
自然的 社会 - 经济的 法律 哪个 ,

社会的实际规制和秩序是通过自然的社会经济规律实现的，这些规律是：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
of course , are both universal and unavoidable .
的 课程 , 是 两个都 普遍的 和 不可避免的 .

当然，它们既是普遍存在的，也是不可避免的。

" [wiː; wi][praɪd] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" We pride ourselves on the high status of the individual in comparison to the
" 我们 自豪 我们自己 在 这 高的 地位 的 这 个人 在 比较 到 这
['beəli] - ['tɒlərəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
barely - tolerable existence of the state .
仅仅 - 可容忍的 存在 的 这 状态 .

“我们为个人享有的崇高地位而感到自豪，相比之下，国家的存在却勉强能够忍受。”

[wiː; wi][duː; də] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæv; həv] ['ɔːdɪnənsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ['gʌvənɪŋ] [kraɪmz] ,
We do , naturally , have ordinances and injunctions governing crimes ,
我们 做 , 自然 , 有 法令 和 禁令 治理 犯罪 ,

当然，我们也有规范犯罪行为的法令法规。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['sɪv(ə)l]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['lev(ə)l] .
but even these are usually superseded by civil action at the personal level .
但 甚至 这些 是 通常 被取代 经过 民用 行动 在 这 个人的 等级 .

但即便如此，这些措施通常也会被个人层面的民事诉讼所取代。

" ['mɑːləʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Marlowe leaned forward a trifle .
" 马洛 倾斜 向前 一个 琐事 .

马洛微微向前倾了倾身子。

" [fər'get] [ɪg'zækt]['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌd]['kleɪvən] ,
" Forgetting exact principles for a moment , ud Klavan ,
" 遗忘 精确的 原则 为了 一个 片刻 , ud 克拉万 ,

“暂且抛开具体原则，ud Klavan，

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
you realize that the actuality will sometimes stray from the ideal .
你 意识到 那 这 现实 将要 有时 流浪 从 这 理想的 .

你会意识到，现实有时会与理想有所偏差。

['aʊə(r)] ['sɪtəznz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [duː; də][nɒt] [hə'bɪtʃuəli] ['kæri] ['wepənz] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Our citizens , for example , do not habitually carry weapons except under extraordinary conditions .
我们的 公民 , 为了 例子 , 做 不是 习惯性地 携带 武器 除了 在下面 非凡的 状况 .

例如，我们的公民通常不会携带武器，除非在特殊情况下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tə'buː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪkst] [æmənˈdeɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
But that is a civil taboo , rather than a fixed amendation of our constitution .
但 那 是 一个 民用 忌讳 , 相当 比 一个 固定的 修正案 的 我们的 宪法 .

但这是一种公民禁忌，而不是对宪法的固定修改。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , - ['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
I have no doubt that some future generation , morés having shifted , will , for example ,
我 有 不 怀疑 那 一些 未来 一代 , - 拥有 转移 , 将要 , 为了 例子 ,

我毫不怀疑，未来的某一代人，随着风俗的改变，例如，将会……

[rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [kəʊd] ['djuː'eləʊ] .
revive the code duello .
复活 这 代码 决斗 .

重振代码决斗。

" [ʌd]['kleɪvən] [n'ɒdɪd] .
" Ud Klavan nodded .
" 乌德 克拉万 点头 .

乌德·克拉万点了点头。

" [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːləʊ] . "
" Quite understood , thank you , Marlowe . "
" 相当 理解 , 感谢 你 , 马洛 . "

“完全明白了，谢谢你，马洛。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[naʊ] , [tuː; tə] [prə'siːd] :
Now , to proceed :
现在 , 到 继续 :

现在，继续：

" ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] ,
" Under conditions such as those ,
" 在下面 状况 这样的 作为 那些 ,

在诸如此类的情况下，

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['eɪdʒənsiz] ['kænɒt] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [fɪkst] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,
the state and its agencies cannot lay down a fixed policy of any sort ,
这 状态 和 它是 机构 不能 躺 向下 一个 固定的 政策 的 任何 种类 ,

国家及其机构不能制定任何形式的固定政策。

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pɜːmənənt] .
and expect it to be in the least permanent .
和 预计 它 到 是 在 这 至少 永恒的 .

至少预计它是永久性的。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] [sʌtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,
The people will not tolerate such regulation ,
这 人们 将要 不是 容忍 这样的 规定 ,

人民不会容忍这样的规定。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] [ʃɪft] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] - — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒləsi]
and with each new shift in social morés — and the institution of any policy
和 和 每个 新的 转移 在 社会的 - — 和 这 机构 的 任何 政策
[ɪz] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪft] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] — [sək'sesɪv] ['pɒləsiz]
is itself sufficient to produce such a shift within a short time — successive policies
是 本身 充足的 到 生产 这样的 一个 转移 之内 一个 短的 时间 — 连续 政策
[ɑː(r); ə(r)] [ri'pju:dieit] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] ,
are repudiated by the Body Politic ,
是 被否认 经过 这 身体 政治 ,

随着社会风俗的每一次转变——任何政策的实施本身都足以在短时间内产生这种转变——接踵而至的政策都会被政治体所否定。

[ænd; ənd] [njuː] [wʌnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .
and new ones must be instituted .
和 新的 一个 必须 是 已设立 .

必须制定新的规则。

" ['mɑːləʊ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Marlowe leaned back and spread his hands .
" 马洛 倾斜 后退 和 传播 他的 双手 .

马洛向后靠去，摊开双手。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] ,
" Therefore , " he said with a rueful smile ,
" 所以 , " 他 说 和 一个 懊悔的 微笑 ,

"因此，"他苦笑着说，

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['feəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɒrən] ['pɒləsi] , [ɪ'fektɪvli] ['spiːkɪŋ] .
" it can fairly be said that we have no foreign policy , effectively speaking .
" 它 能 相当 是 说 那 我们 有 不 外国的 政策 , 有效地 请讲 .

"可以毫不夸张地说，我们实际上没有外交政策。"

[wiː; wi] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] , [ʌd] ['kleɪvən] , [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
We pursue the expedient , ud Klavan , and hope for the best .
我们 追求 这 权宜 , ud 克拉万 , 和 希望 为了 这 最好的 .

我们追求权宜之计，ud Klavan，并希望得到最好的结果。

[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [miːd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrəntli] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] .
The case which Mr . Mead and I are currently considering is typical .
这 案件 哪个 先生 . 米德 和 我 是 现在 考虑 是 典型的 .

米德先生和我目前正在审理的这个案例具有典型性。

" [ðə; ði] ['juːniən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" The Union , as you know ,
" 这 联盟 , 作为 你 知道 ,

如你所知，工会

[mein'tein] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [kɔː(r)] [huːz] [tɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [mæp] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
maintains a General Survey Corps whose task it is to map the galaxy ,
保持 一个 一般的 民意调查 兵团 谁 任务 它 是 到 地图 这 星系 ,

它拥有一支总勘测队，其任务是绘制银河系地图。

[sə'veɪɪŋ] [sʌtʃ] ['plænɪts] [æz; əz] ['hɑːbə(r)] ['eɪliən] ['reɪsɪz] [ɔː(r)] [siːm] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən]
surveying such planets as harbor alien races or seem suitable for human
测量 这样的 行星 作为 港口 外星人 种族 或者 似乎 合适的 为了 人类
[ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .
colonization .
殖民化 .

勘测那些可能存在外星种族或适合人类殖民的行星。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [tiːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]
Such a survey team , for example , first established contact between your
这样的 一个 民意调查 团队 , 为了 例子 , 第一的 已确立的 接触 之间 你的
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['aʊəz] .
people and ours .
人们 和 我们的 .

例如，这样的调查小组首先建立了你们人员和我们人员之间的联系。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [aʊt] ,
Exchange observation rights are worked out ,
交换 观察 权利 是 工作 出去 ,

交易所观察权问题已制定，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'kweɪnt]
and representatives of both races are given the opportunity to acquaint
和 代表 的 两个都 种族 是 给定 这 机会 到 熟人
[ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
themselves with the society of the other .
他们自己 和 这 社会 的 这 其他 .

两个种族的代表都有机会了解对方的社会。

" [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪts] , [haʊ'evə(r)] ,
" In the case of unoccupied , habitable planets , however ,
" 在 这 案件 的 空置 , 适宜居住 行星 , 然而 ,

“然而，对于无人居住的宜居行星而言，

[ðə; ði] [steɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['siːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [dɪ'fɪnətɪv] ['sɜːveɪ]
the state's function ceases with the filing of a complete and definitive survey
这 州的 功能 停止 和 这 备案 的 一个 完全的 和 最终的 民意调查
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌemɪ'greɪʃn] .
at the Under - Ministry for Emigration .
在 这 在下面 - 部 为了 移民 .

国家职能随着向移民部提交完整且最终的调查报告而终止。

[ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] ,
The state , as a state ,
这 状态 ， 作为 一个 状态 ，

国家作为一个国家，

['spɑːnsərz][nəʊ] ['kɒləniz] [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] [i'stæbliʃmənt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] ['steɪdʒɪŋ]
sponsors no colonies and makes no establishments except for the few staging
赞助商 不 殖民地 和 制作 不 机构 除了 为了 这 很少 舞台
['beɪsiːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [kɔː(r)] .
bases which are maintained for the use of the Survey Corps .
基地 哪个 是 维持 为了 这 使用 的 这 民意调查 兵团 .

除了为调查兵团维护的少数几个中转基地外，它不赞助任何殖民地，也不建立任何机构。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'fensɪv]
We have not yet found any need for the institution of an offensive
我们 有 不是 然而 成立 任何 需要 为了 这 机构 的 一个 进攻
['sɜːvɪs] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plænətri] ['ɑːmi] ,
service analogous to a planetary army ,
服务 类似的 到 一个 行星 军队 ，

我们尚未发现建立类似于全球军队的进攻性军事力量的必要性。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] .
nor do we expect to .
也不 做 我们 预计 到 .

我们也不希望如此。

[wɔː(r)][ɪn] [speɪs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli]['ʌndə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɔː'siː] [nəʊ]
War in space is possible only under extraordinary conditions , and we foresee no
战争 在 空间 是 可能的 仅有的 在下面 非凡的 状况 ， 和 我们 预见 不
[sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsi] .
such contingency .
这样的 应急措施 .

太空战争只有在特殊情况下才有可能发生，而我们预见不到这种意外情况。

" [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['kærid] [aʊt] [baɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪznz] [huː] [ə'plai] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [miːd] ,
" All our colonization is carried out by private citizens who apply to Mr . Mead ,
" 全部 我们的 殖民化 是 携带 出去 经过 私人的 公民 WHO 申请 到 先生 . 米德 ，

“我们所有的殖民活动都是由向米德先生提出申请的私人公民进行的，

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒpʃnz] [ɒn]['suːtəb(ə)l] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['plænɪts] .
here , for options on suitable unoccupied planets .
这里 ， 为了 选项 在 合适的 空置 行星 .

这里，您可以找到合适的无人居住的星球。

['mɪstə(r)] . [miːdz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [kən'sʌltənt] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] .
Mr . Mead's function is to act as a consultant in these cases .
先生 . 蜂蜜酒 功能 是 到 行为 作为 一个 顾问 在 这些 案例 .

米德先生的职责是担任这些案件的顾问。

[hiː; hi] [mein'tein] [ə; eɪ]['rɒstə(r)][ɒv; əv] ['sɜrˌveɪd] ['hjuːmən] - ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪts] ,
He maintains a roster of surveyed human - habitable planets ,
他 保持 一个 名册 的 调查 人类 - 适宜居住 行星 ，

他维护着一份已勘测过的适宜人类居住的行星名录。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['sɪmpli] [ə'saɪnz] [ðə; ði] [rɪ'kwestɪd] ['plænɪt][ɔː(r)] [ˌrekə'mendz] [wʌn][tuː; tə][fɪt] ['spesɪfaɪd]
and either simply assigns the requested planet or recommends one to fit specified
和 任何一个 简单地 分配 这 请求 行星 或者 建议 一 到 合身 指定的
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

要么直接分配所请求的行星，要么推荐一颗符合指定条件的行星。

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['efət] [ɪn'vɒlvd] ,
The cost of the option is sufficient to cover the administrative effort involved ,
这 成本 的 这 选项 是 充足的 到 覆盖 这 行政 努力 涉及 ,

该选项的成本足以弥补所涉及的行政工作量。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɒfɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] ['faɪnæns] ['fɜːðə(r)] [sər've] .
together with sufficient profit to the government to finance further surveys .
一起 和 充足的 利润 到 这 政府 到 金融 更远 调查 .

同时，政府还能获得足够的利润，用于资助进一步的调查。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌemɪ'greɪʃn] ,
" The individual holding the option is then referred to Emigration ,
" 这 个人 保持 这 选项 是 然后 指 到 移民 ,

“持有期权的个人随后会被转介至移民局，

[wɪtʃ] [prə'vaɪdz] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'spektəs] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːveɪ] [rɪ'pɔːt] ,
which provides copies of a prospectus taken from the General Survey report ,
哪个 提供 副本 的 一个 招股说明书 已采取 从 这 一般的 民意调查 报告 ,

其中提供了摘自《综合调查报告》的招股说明书副本，

[ænd; ənd] ['ædvətaiz] [ðə; ði] ['ɒpʃ(ə)n] ['hoʊldərz] ['ɑːskɪŋ] [praisiz] [ɒn] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] .
and advertises the option holder's asking prices on subdivisions .
和 广告 这 选项 持有者的 问 价格 在 细分 .

并公布期权持有者对细分地块的要价。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [fiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] ['aʊəz] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːpəsɪz] .
Again , there is a reasonable fee of a nature similar to ours , devoted to the same purposes .
再次 , 那里 是 一个 合理的 费用 的 一个 自然 相似的 到 我们的 , 奉献 到 这 相同的 目的 .

同样，也有与我们性质相似的合理收费，用于相同的目的。

" [ðə; ði] [steɪt] [ðen] [siːsɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪd] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
" The state then ceases to have any voice in the projected colonization whatsoever .
" 这 状态 然后 停止 到 有 任何 嗓音 在 这 预计 殖民化 任何 .

“那么，国家在计划中的殖民化进程中将完全失去发言权。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['praɪvət] ['entəpraɪz] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
It is a totally private enterprise — a simple real estate operation , if you will ,
它 是 一个 完全 私人的 企业 — 一个 简单的 真实的 财产 手术 , 如果 你 将要 ,

它是一家完全私人的企业——如果你愿意的话，可以把它看作是一个简单的房地产业务。

[wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ['æktɪŋ] ['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd] , [ə'keɪʒnəli] ,
with the state acting only as an advertising agency , and , occasionally ,
和 这 状态 表演 仅有的 作为 一个 广告 机构 , 和 , 偶尔 ,

而国家仅充当广告代理机构的角色，并且偶尔，

[æz; əz] [ðə; ði] [le'sɔː(r)] [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['plænɪt] .
as the lessor of suitable transportation from Earth to the new planet .
作为 这 出租人 的 合适的 运输 从 地球 到 这 新的 行星 .

作为从地球到新星球的合适交通工具的较少选择。

[ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [meɪn'teɪnɪŋ] [fʊl] ['sɪtɪzənʃɪp] [ən'les] [ðeɪ] [rɪ'kwest] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
The colonists , of course , are under our protection , maintaining full citizenship unless they request independence ,
这 殖民者 , 的 课程 , 是 在下面 我们的 保护 , 保持 满的 国籍 除非 他们 要求 独立 ,

当然，这些殖民者都在我们的保护之下，享有完整的公民权，除非他们要求独立。

[wɪtʃ] [ɪz] ['friːli] ['grɑːntɪd] .
which is freely granted .
哪个 是 自由 的确 .

这是无偿授予的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] ,
" If you would like to see it for purposes of clarification ,
" 如果 你 会 喜欢 到 看 它 为了 目的 的 澄清 ,

“如果您想查看以作澄清，

[jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['aʊə(r)] [faɪl] [ɒn] ['mɑːtɪn] ['hɑːlədeɪ] ,
you're welcome to examine our file on Martin Holliday ,
你是 欢迎 到 检查 我们的 文件 在 马丁 霍利迪 ,

欢迎您查阅我们关于马丁·霍利迪的档案。

[ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [huː] [ɪz] ['feəli] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɒpəreɪtə(r)s] ,
a citizen who is fairly typical of these real estate operators ,
一个 公民 WHO 是 相当 典型的 的 这些 真实的 财产 运营商 ,

一位与这些房地产经营者颇为相似的公民

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [faɪld] [æn; ən] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['plænɪt] .
and who has just filed an option on his second planet .
和 WHO 有 只是 已提交 一个 选项 在 他的 第二 行星 .

他刚刚提交了第二颗行星的选择权申请。

" ['smaɪlɪŋ] , ['mɑːləʊ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] .
" Smiling , Marlowe extended the folder .
" 微笑 , 马洛 扩展 这 文件夹 .

马洛笑着递出了文件夹。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , " [ʌd] ['kleɪvən] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [faɪl] [frɒm; frəm] ['mɑːləʊ] .
" Thank you , I should like to , " ud Klavan said , and took the file from Marlowe .
" 感谢 你 , 我 应该 喜欢 到 , " ud 克拉万 说 , 和 采取 这 文件 从 马洛 .

“谢谢，我很乐意，”克拉万说着，从马洛手中接过文件。

[hiː; hi] [liːft] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , ['pɔːzɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['mɑːrloʊz] [liːv] ,
He leafed through it rapidly , pausing , after asking Marlowe's leave ,
他 有叶子的 通过 它 快速 , 暂停 , 后 问 马洛的 离开 ,

他快速翻阅着，在征得马洛的同意后停了下来。

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊts] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
to make notes on some of the information , and then handed it back .
到 制作 笔记 在 一些 的 这 信息 , 和 然后 递交 它 后退 .

记下一些信息，然后交还了回去。

" [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʌd] ['kleɪvən] [əb'zɜːvd] .
" Most interesting , " ud Klavan observed .
" 最多 有趣的 , " ud 克拉万 观察到 .

“最有趣，”乌德·克拉万评论道。

" [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [jʊl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [mæn] , ['mɑːtɪn] ['hɑːlədeɪ] ;
" However , if you'll enlighten me — This man , Martin Holliday ;
" 然而 , 如果 你会 开导 我 — 这 男人 , 马丁 霍利迪 ;

“但是，如果您能为我解惑——这个人，马丁·霍利迪；

[ˌwʊdnt] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'sentɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
wouldn't there seem to be very little incentive for him , considering his age ,
不会 那里 似乎 到 是 非常 小的 激励 为了 他 , 考虑 他的 年龄 ,

考虑到他的年龄，他似乎没有什么动力这么做。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['mʌnɪtri] [rɪ'tɜːn] ?
even if there is the expectation of a high monetary return ?
甚至 如果 那里 是 这 期待 的 一个 高的 货币 返回 ?

即使预期会有很高的经济回报?

[pə'tɪkjələli] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'tempt] , [waɪl] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ?
Particularly since his first attempt , while not a failure , was not an outstanding financial success ?
特别 自从 他的 第一的 试图 , 尽管 不是 一个 失败 , 曾是 不是 一个 杰出的 金融的 成功 ?

尤其是考虑到他的第一次尝试虽然不算失败，但也没有取得显著的经济成功?

" ['mɑːləʊ] [ʃrʌg] ['helpləsli] .
" Marlowe shrugged helplessly .
" 马洛 耸了耸肩 无助地 .

马洛无奈地耸了耸肩。

" [ai] [tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ['θʌrəli] , [ʌd] ['kleɪvən] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [smaɪld] , " [jʊl] [ə'griː] ,
" I tend to agree with you thoroughly , ud Klavan , but — " he smiled , " you'll agree ,
" 我 趋向 到 同意 和 你 彻底 , ud 克拉万 , 但 — " 他 微笑 , " 你会 同意 ,

“我基本同意你的看法，克拉万先生，但是——”他笑了笑，“你也会同意的。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [wʌn] [ɝːθmənz] ['bɔːdəm] [ɪz] [ə'nʌðərz] [ɪn'sentɪv] ?
I'm sure , that one Earthman's boredom is another's incentive ?
我是 当然 , 那 一 地球人的 无聊 是 另一个的 激励 ?

我敢肯定，一个地球人的无聊正是另一个地球人的动力?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪgərəsli] ['lɒdʒɪk(ə)l] [reɪs] , [ʌd] ['kleɪvən] . "
We are not a rigorously logical race , ud Klavan . "
我们 是 不是 一个 严格地 逻辑 种族 , ud 克拉万 . "

我们并非一个严谨逻辑的种族，克拉万。”

" [kwaɪt] , " [ðə; ði] - [rɪ'plaɪd] .
" Quite , " the Dovenilid replied .
" 相当 , " 这 - 回复 .

“的确如此,”多文尼利德人回答道。

[viː] .
V .
V .

五、

['mɑːləʊ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [klɒk] .
Marlowe stared at his irrevocable clock .
马洛 凝视 在 他的 不可撤销的 钟 .

马洛盯着他那无可挽回的时钟。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəˌfəʊn] [lait] ['flikə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['æbsəntli] .
His interphone light flickered , and he touched the switch absently .
他的 对讲机 光 闪烁 , 和 他 感动 这 转变 心不在焉地 .

他的对讲机指示灯闪烁了一下，他心不在焉地碰了碰开关。

" [jes] , ['meəri] ? "
" Yes , Mary ? "
" 是的 , 玛丽 ? "

“是的，玛丽? ”

" [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] ? "
" Will there be anything else , Mr . Secretary ? "
" 将要 那里 是 任何事物 别的 , 先生 . 秘书 ? "

国务卿先生，还有其他事吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meəri] .
" No , thank you , Mary .
" 不 , 感谢 你 , 玛丽 .

“不，谢谢你，玛丽。”

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
" Good night , sir .
" 好的 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'piːl] .
" There was no appeal .
" 那里 曾是 不 上诉 .

没有上诉。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
The day was over , and he had to go home .
这 天 曾是 超过 , 和 他 有 到 去 家 .

一天结束了，他该回家了。

[hiː; hi] [stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] ['ɒfɪs] ,
He stared helplessly at his empty office ,
他 凝视 无助地 在 他的 空的 办公室 ,

他茫然地望着空荡荡的办公室，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [peəz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ðæt] ['saʊndɪd]
his mind automatically counting the pairs of departing footsteps that sounded
他的 头脑 自动地 计数 这 对 的 离开 脚步声 那 听起来
['məʊməntrəli] [æz; əz] [klɑːks] [ænd; ənd] [stə'nɒgrəfə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtli] -
momentarily as clerks and stenographers crossed the walk below his partly -
片刻 作为 职员 和 速记员 交叉 这 走 以下 他的 部分 -
['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

他的大脑自动数着离开的脚步声，那是职员和速记员穿过他半开的窗户下的走道时短暂响起的脚步声。

['faɪnəli] [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Finally he rolled his chair back and pushed himself to his feet .
最后 他 滚动 他的 椅子 后退 和 推动 他自己 到 他的 脚 .

最后他把椅子往后推，撑起身子站了起来。

[dɪs'kɒnsələt] , [hiː; hi] [muːvd] [ɪ'rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l]
Disconsolate , he moved irresolutely to the window and watched the people
沮丧的 , 他 已搬 犹豫不决 到 这 窗户 和 观看 这 人们
[liːv] .
leave .
离开 .

他沮丧地走到窗边，望着人们离去。

['wɒʃɪŋtən] — ['eɪdʒɪŋ] , ['kraʊdɪd] ['wɒʃɪŋtən] , [meɪzd] [baɪ] ['nærəʊ] [striːts] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]
Washington — aging , crowded Washington , mazed by narrow streets , carrying the
华盛顿 — 老化 , 挤 华盛顿 , 迷宫 经过 狭窄的 街道 , 携带 这
['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ,
burden of the severe ,
负担 的 这 严重 ,

华盛顿——这座老旧拥挤的华盛顿，街道狭窄迷宫般，承载着沉重的负担，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [pɑːst][ɒn][ɪts]['graɪmi] ['ɑːkɪtektʃə(r)] — [rɪ'spaɪəd] ['hevɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .
unimaginative past on its grimy architecture — respired heavily under the sinking sun .
缺乏想象力 过去的 在 它是 肮脏的 建筑学 — 呼吸 重度 在下面 这 下沉 太阳 .

它肮脏的建筑上缺乏想象力的过去——在落日下沉重地呼吸着。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [id] [θɔːt] ['evri] [naɪt] [æt; ət]
The capital ought to be moved , he thought as he'd thought every night at
这 首都 应该 到 是 已搬 , 他 想法 作为 他会 想法 每一个 夜晚 在
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

他心想，首都应该迁走，就像他每天晚上这个时候都会想的那样。

['nɪərə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .
Nearer the heart of the empire .
更近 这 心 的 这 帝国 .

更靠近帝国的核心地带。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stiːmi] [bɒg] .
Out of this steamy bog .
出去 的 这 蒸汽 沼泽 .

离开这片蒸汽弥漫的沼泽。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɒrən] .
Out of this warren .
出去 的 这 沃伦 .

走出这个迷宫。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps] [muːvd] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .
His heavy lips moved into an ironical comment on his own thoughts .
他的 重的 嘴唇 已搬 进入 一个 讽刺 评论 在 他的 自己的 想法 .

他厚重的嘴唇翕动，似乎在对自己的想法做出讽刺的评论。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] [trə'dɪʃən(ə)l] [siːt] .
No one was ever going to move the empire's traditional seat .
不 一 曾是 曾经 去 到 移动 这 帝国的 传统的 座位 .

没有人会想要改变帝国的传统都城位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [nɒ'stældʒə] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti] .
There was too much nostalgia concentrated here , along with the humidity .
那里 曾是 也 很多 怀旧 集中 这里 , 沿着 和 这 湿度 .

这里弥漫着太多的怀旧气息，再加上潮湿闷热的天气。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['juːniən][wɒz; wəz] [kən'tɪgjuəs] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['gæləksi] , [men] [wʊd]
Some day , when the Union was contiguous with the entire galaxy , men would
一些 天 , 什么时候 这 联盟 曾是 相邻的 和 这 全部的 星系 , 男人 会
[stɪl] [kɔːl] ['wɒʃɪŋtən] ,
still call Washington ,
仍然 称呼 华盛顿 ,

总有一天，当联邦与整个银河系相连时，人们仍然会称华盛顿为：

[ɒn][əʊld] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɜːθ] , [ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l] .
on old , out - of - the - way Earth , their capital .
在 老的 , 出去 - 的 - 这 - 方式 地球 , 他们的 首都 .

在古老而偏远的地球上，他们的首都。

[mæn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['rɪgərəsli] ['lɒdʒɪk(ə)l] [reɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] .
Man was not a rigorously logical race , as a race .
男人 曾是 不是 一个 严格地 逻辑 种族 , 作为 一个 种族 .

人类作为一个种族，并不是一个严谨逻辑的种族。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] ,
The thought of going home broke out afresh ,
这 想法 的 去 家 打破 出去 重新 ,

回家的念头再次涌上心头。

[ɪn'sɪdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [bɪ'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ,
insidiously avoiding the barriers of bemusement which he had tried to erect ,
阴险地 避免 这 障碍 的 困惑 哪个 他 有 尝试 到 直立 ,

他巧妙地避开了他试图构筑的困惑屏障，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and he turned abruptly away from the window ,
和 他 转向 突然 离开 从 这 窗户 ,

他突然转身背对窗户。

['muːvɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .
moving decisively so as to be able to move at all .
移动 果断地 所以 作为 到 是 有能力的 到 移动 在 全部 .

果断行动，才能有所行动。

[hiː; hi] [jæŋk] ['əʊpən][ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [stʌft] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['kændi][bɑːrz] ,
He yanked open a desk drawer and stuffed his jacket pockets with candy bars ,
他 猛拉 打开 一个 桌子 抽屉 和 填充 他的 夹克 口袋 和 糖果 酒吧 ,

他猛地拉开办公桌抽屉，把巧克力棒塞进外套口袋里。

['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [fɪlm] [frɒm; frəm] [wʌn] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ɒn] [ɪts] [end] [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .
ripping the film from one and chewing on its end while he put papers in his brief case .
撕裂 这 电影 从 一 和 咀嚼 在 它是 结尾 尽管 他 放 文件 在 他的 简短的 案件 .

他一边把文件放进公文包，一边撕下胶卷，啃咬着胶卷的一端。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Finally , he could not delay any longer .
最后 , 他 可以 不是 延迟 任何 更长 .

最终，他再也无法拖延了。

['evriwʌn] [els] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] .
Everyone else was out of the building , and the robots were taking over .
每个人 别的 曾是 出去 的 这 建筑 , 和 这 机器人 是 采取 超过 .

其他人都离开了大楼，机器人开始接管一切。

['met(ə)l] [tredz] [spʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , ['beərɪŋ] [bruːmz] ,
Metal treads spun along the corridors , bearing brooms ,
金属 踏板 旋转 沿着 这 走廊 , 轴承 扫帚 ,

金属踏板沿着走廊旋转，上面载着扫帚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊbɒt] [s'wɪtʃbɔːdz] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
and the robot switchboards guarded the communications of the Ministry .
和 这 机器人 配电盘 守卫 这 通讯 的 这 部 .

机器人交换机守护着该部的通信安全。

[suːn] [ðə; ði][tʃɑː(r)] - ['rəʊbɒts] [wʊd] [biː; bi] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] ['ɒfɪs] .
Soon the char - robots would be bustling into this very office .
很快 这 字符 - 机器人 会 是 繁华 进入 这 非常 办公室 .

不久之后，这些机器人就会涌入这间办公室。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [aʊt] ,
He sighed and walked slowly out ,
他 叹了口气 和 步行 缓慢地 出去 ,

他叹了口气，缓缓走了出去。

[daʊn] [ðə; ði] ['empti] [hɔːlz] [weə(r)] [nəʊ]['hjuːmən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['wɔdlɪŋ] .
down the empty halls where no human eye could see him waddling .
向下 这 空的 大厅 在哪里 不 人类 眼睛 可以 看 他 摇摇摆摆 .

他沿着空荡荡的走廊蹒跚而行，那里没有人的目光能够看到他。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'kɔːdɪŋ] [sed] " [həʊm] ,
He stepped into his car , and as he opened the door the automatic recording said " Home ,
他 步 进入 他的 车 , 和 作为 他 打开 这 门 这 自动的 记录 说 " 家 ,

他上了车，打开车门时，自动录音机响起：“到家了。”

[pliːz] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
please , " in his own voice .
请 , " 在 他的 自己的 嗓音 .

“请，”他用自己的声音说道。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['set(ə)ld][ænd; ənd] [ðen] [ək'seləreɪtɪd] ['dʒentli] , ['pɔɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
The car waited until he was settled and then accelerated gently , pointing for his apartment .
这 车 等待 直到 他 曾是 定居 和 然后 加速 轻轻地 , 指向 为了 他的 公寓 .

汽车等他安顿好后，才缓缓加速，朝着他的公寓驶去。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][bʌt; bət] ['vɪʃəs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
The recording had been an unavoidable but vicious measure of his own .
这 记录 有 到过 一个 不可避免的 但 恶毒 措施 的 他的 自己的 .

录音是他自己不可避免的、但却十分恶毒的惩罚措施。

[id] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːmɪn(ə)l] ,
He'd had to resort to it , for the temptation to drive to a terminal ,
他会 有 到 采取 到 它 , 为了 这 诱惑 到 驾驶 到 一个 终端 ,

他不得不这么做，因为他抵挡不住开车去车站的诱惑。

[tuː; tə][æn; ən] ['eəpɔːt] , [ɔː(r)] ['rɒkɪt] [fiːld] , [ɔː(r)]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n] — ['eniweə(r)] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .
to an airport , or rocket field , or railroad station — anywhere — had become excruciating .
到 一个 飞机场 , 或者 火箭 场地 , 或者 铁路 车站 — 任何地方 — 有 变得 痛苦不堪 .

去机场、火箭发射场、火车站——任何地方——都变得极其痛苦。

[ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'destriən] [lait] ,
The car stopped for a pedestrian light ,
这 车 停止 为了 一个 行人 光 ,

汽车停了下来，等待人行横道信号灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔːts] ['mɒd(ə)l] [baʊnst] ['dʒɔːntɪli][tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and a sports model bounced jauntily to a stop beside it .

和 一个 运动的 模型 弹跳 轻快地 到 一个 停止 旁 它 .

一辆运动型轿车轻快地蹦蹦跳跳地停在了它旁边。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [kɒkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət] ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

The driver cocked an eyebrow at Marlowe and chuckled .

这 司机 上膛 一个 眉 在 马洛 和 轻笑 .

司机朝马洛挑了挑眉，轻笑了一声。

" [seɪ] , ['fætsəʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [juːz] [ðə; ði]['bjuːɪk] ?

" Say , Fatso , which one of you's the Buick ?

" 说 , 胖子 , 哪个 一 的 你的 这 别克 ?

“喂，胖子，你们俩谁是别克？”

" [ðen] [ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][kɑː(r)] [spɜːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] ['mɑːləʊ] ['krɪndʒɪŋ] .

" Then the light changed , the car spurted away , and left Marlowe cringing .

" 然后 这 光 已更改 , 这 车 喷涌而出 离开 , 和 左边 马洛 令人作呕 .

“然后绿灯变了，汽车飞驰而去，留下马洛瑟瑟发抖。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [get] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑː(r)][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm'self] [wɪð] [ɪts]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)] .

He would not get an official car and protect himself with its license number .

他 会 不是 得到 一个 官方的 车 和 保护 他自己 和 它是 执照 数字 .

他不会弄一辆公务车，也不会用车牌号来保护自己。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

He would not be a coward .

他 会 不是 是 一个 懦夫 .

他绝不会是个懦夫。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] !

He would not !

他 会 不是 !

他不会的！

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][fɪlm][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['kændi][bɑː(r)] .

His fingers shaking , he tore the film from another candy bar .

他的 手指 摇晃 , 他 撕裂 这 电影 从 其他 糖果 酒吧 .

他手指颤抖着，从另一块巧克力棒上撕下了薄膜。

['mɑːləʊ] ['hʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [klæmpt] [ɒn][wʌn] [brɔːd] [θaɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

Marlowe huddled in his chair , the notebook clamped on one broad thigh by his

马洛 蜷缩着 在 他的 椅子 , 这 笔记本 夹紧 在 一 广阔 大腿 经过 他的

['hevi] [hænd] ,

heavy hand ,

重的 手 ,

马洛蜷缩在椅子里，笔记本被他粗壮的手紧紧夹在一条大腿上。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['mʌmblɪŋ] ['nɜːvəsli] [waɪl] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] - [pɔɪnt] [tʃekt] [ɒf] ['miːtə(r)] .

his lips mumbling nervously while his pencil - point checked off meter .

他的 嘴唇 喃喃自语 紧张地 尽管 他的 铅笔 - 观点 已检查 离开 仪表 .

他紧张地嘟囔着，同时用铅笔尖在仪表上比划着。

" [dwel] [ɪn] ['eɪkɪŋ] [ˌdɪskən'tent] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

" Dwell in aching discontent , " he muttered .

" 住 在 疼痛 不满 , " 他 低声说道 .

“沉浸在痛苦的不满中吧，”他喃喃自语道。

" [nəʊ] . [nɒt] [ðæt] .

" No . Not that .

" 不 . 不是 那 .

不，不是那样。

" [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪstənt] .
" He stared down at the floor , his eyes distant .
" 他 凝视 向下 在 这 地面 , 他的 眼睛 遥远 .

他低头盯着地板，眼神空洞。

" ['bɪtə(r)] [ˌdɪskən'tent] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Bitter discontent , " he whispered .
" 苦的 不满 , " 他 低声说道 .

“极度的不满，”他低声说道。

[hiː; hi] [grʌnt] ['sɒftli] [wɪð] [breθ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] [wei] [pɑːst][ðə; ði] [kən'strɪktɪŋ]
He grunted softly with breath that had to force its way past the constricting
他 哼哼 轻轻 和 气息 那 有 到 力量 它是 方式 过去的 这 收缩
[weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌntʃt] [tʃest] .
weight of his hunched chest .
重量 的 他的 弓着背 胸部 .

他低声哼了一声，呼吸不得不艰难地穿过他弓着的胸膛那令人窒息的重量。

" ['bɪtə(r)] [dwel] .
" Bitter dwell .
" 苦的 住 .

苦涩的栖身之处。

" [hiː; hi] [krɒst] [aʊt] [ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] , ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] ,
" He crossed out the third line , substituted the new one ,
" 他 交叉 出去 这 第三 线 , 替代 这 新的 一 ,

他划掉了第三行，换上了新的一行。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['vɜːrsəz][tuː; tə][hɪm'self] .
and began to read the first two verses to himself .
和 开始 到 读 这 第一的 二 诗句 到 他自己 .

于是他开始默读前两节经文。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] —
" We are born of Humankind —
" 我们 是 出生 的 人类 —

我们生于人类——

[ðɪs] ['aʊə(r)] ['destəni] :
This our destiny :
这 我们的 命运 :

这就是我们的命运：

[tuː; tə]['bɪtə(r)] [dwel] [ɪn] [ˌdɪskən'tent]
To bitter dwell in discontent
到 苦的 住 在 不满

沉溺于不满之中

[weər'evə(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] .
Wherever we may be .
无论 我们 可能 是 .

无论我们身在何处。

" [tuː; tə] ['stræŋgl] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n]
" To strangle with the burden
" 到 扼杀 和 这 负担

“被重担勒死”

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiːlz] [ˌjuː 'es][ɒn] .
Of that which heels us on .
的 那 哪个 高跟鞋 我们 在 .

支撑我们前行的力量。

[tuː; tə] [steɪk] ['aʊə(r)] [freʃ] [bɪ'ɡɪnɪŋz]
To stake our fresh beginnings
到 赌注 我们的 新鲜的 开端

为了开启新的篇章

[wen] ['freɪlə(r)] [briːdz] [hæv; həv] [dʌn] .
When frailer breeds have done .
什么时候 更脆弱 品种 有 完毕 .

当体弱的品种都已消亡时。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['briːfli] , ['kɒntent] .
" He smiled briefly , content .
" 他 微笑 简要地 , 内容 .

他短暂地笑了笑，很满意。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʌznt] ['pɜːfɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɡetɪŋ] ['kləuzə(r)] .
It still wasn't perfect , but it was getting closer .
它 仍然 不是 完美的 , 但 它 曾是 获得 更近 .

虽然还不完美，但已经越来越接近完美了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

" [tuː; tə][paɪl][ə'pɒn][ðə; ði] ['æʃɪz]
" To pile upon the ashes
" 到 桩 之上 这 灰烬

“堆积在灰烬上”

[ɒv; əv]['reɪsɪz][ɪn] [dɪ'siːs]
Of races in decease
的 种族 在 死亡

种族死亡

[sʌtʃ] ['sɪtədəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪndz] [əʊn]
Such citadels of our kind's own
这样的 城堡 的 我们的 种类 自己的

我们人类自身的堡垒

[æz; əz]['fɔːtɪfaɪ][nəʊ] — "
As fortify no — "
作为 强化 不 — "

至于加强——”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['deɪvɪd] ?
" What are you doing , David ?
" 什么 是 你 正在做 , 大卫 ?

大卫，你在做什么？

" [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːskt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" his wife asked over his shoulder .
" 他的 妻子 问 超过 他的 肩膀 .

“他妻子越过他的肩膀问道。”

[flɪntʃ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] ['kləuzə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,
Flinching , he pulled the notebook closer into his lap ,
畏缩 , 他 拉 这 笔记本 更近 进入 他的 膝 ,

他畏缩了一下，赶紧把笔记本拉到腿上。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['efət] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
bending forward in an instinctive effort to protect it .
弯曲 向前 在 一个 本能 努力 到 保护 它 .

出于本能，她向前弯腰保护它。

[ðə; ði] [wɔ:m] , ['lʌvɪŋ] , ['sɔ:ɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
The warm , loving , sawing voice went on .
这 温暖的 , 爱 , 锯切 嗓音 去 在 .

那温暖、慈爱、沙哑的声音继续响起。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['pəʊɪm] , ['deɪvɪd] ?
" Are you writing another poem , David ?
" 是 你 写作 其他 诗 , 大卫 ?

大卫，你又在写另一首诗吗?

[waɪ] , [ai] [θɔ:t] [jʊd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp] ! "
Why , I thought you'd given that up ! "
为什么 , 我 想法 你会 给定 那 向上 ! "

"哎呀，我还以为你已经放弃那件事了呢！"

" [ɪts] . . .
" It's . . .
" 它是 . . .

"它是 ...

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['ri:əli] , [ʌ; ɜ:] . . . [ˌli:ə'nɔ:rə] .
it's nothing , really , uh . . . Leonora .
它是 没有什么 , 真的 , 呃 . . . 莱昂诺拉 .

没什么，真的......莱昂诺拉。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
Nothing much .
没有什么 很多 .

没什么。

[dʒʌst][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .
Just a . . . a thing I've had running around my head .
只是 一个 . . . 一个 事物 我已经 有 跑步 大约 我的 头 .

只是......只是我脑子里一直萦绕着的一个问题。

['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
Wanted to get rid of it .
通缉 到 得到 摆脱 的 它 .

想把它处理掉。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [li:nd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['klʌmzɪli] .
" His wife leaned over and kissed his cheek clumsily .
" 他的 妻子 倾斜 超过 和 亲吻 他的 脸颊 笨拙地 .

他的妻子俯身笨拙地亲吻了他的脸颊。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [əʊld] [bɪg] [dɪə(r)] !
" Why , you old big dear !
" 为什么 , 你 老的 大的 亲爱的 !

"哎呀，你这老家伙！"

[aɪl] [bet] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
I'll bet it's for me .
患病的 赌注 它是 为了 我 .

我敢肯定这是给我的。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] , ['deɪvɪd] ?
Isn't it , David ?
不是 它 , 大卫 ?

是不是，大卫?

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ?
Isn't it for me ?
不是 它 为了 我 ?

难道不适合我吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['despərət] [rɪ'gret] .
" He shook his head in almost desperate regret .
" 他 摇晃 他的 头 在 几乎 绝望的 后悔 .

他几乎带着绝望的悔恨摇了摇头。

" [aɪm] . . .
" I'm . . .
" 我是 . . .

"我是 ...

[aɪm][ə'freɪd] [nɒt] , [ʌ; ɜː] — " ['snɔːrə(r)] .
I'm afraid not , uh — " Snorer .
我是 害怕的 不是 , 呃 — " 打鼾者 .

恐怕不行，呃——"打鼾者。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˌliːə'nɔːrə] . "
" It's about something else , Leonora . "
" 它是 关于 某物 别的 , 莱昂诺拉 . "

"莱昂诺拉，事情另有隐情。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

堡垒(Citadel)
第2/2页

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɜːtɪvli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] [hænd] .
" She came around the chair , and he furtively wiped his cheek with a hasty hand .
" 她 来了 大约 这 椅子 , 和 他 偷偷摸摸 擦拭 他的 脸颊 和 一个 仓促 手 .

她绕到椅子后面，他偷偷地用手匆忙地擦了擦脸颊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ɪn'triːti] .
She sat down facing him , smiling with entreaty .
她 卫星 向下 面向 他 , 微笑 和 恳求 .

她面对着他坐了下来，脸上带着恳求的微笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] , ['deɪvɪd] ?
" Would you read it to me anyway , David ?
" 会 你 读 它 到 我 反正 , 大卫 ?

"大卫，你还是愿意读给我听吗？"

[pliːz] , [dɪə(r)] ? "
Please , dear ? "
请 , 亲爱的 ? "

拜托了，亲爱的?

" [wel] , [ɪts] [nɒt] . . . [nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] — [nɒt] [raɪt] . "
" Well , it's not . . . not finished yet — not right . "
" 出色地 , 它是 不是 . . . 不是 完成的 然而 — 不是 正确的 . "

"嗯，还没……还没完成——还不对劲。"

" [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] , ['deɪvɪd] .
" You don't have to , David .
" 你 不 有 到 , 大卫 .

"你不必这么做，大卫。"

[ɪts] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It's not important .
它是 不是 重要的 .

这并不重要。

[nɒt] ['riːəli] .
Not really .
不是 真的 .

并不真地。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] .
" She sighed deeply .
" 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] , [hɪz; ɪz] [breθ] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'strɪktɪd] [θrəʊt] .
He picked up the notebook , his breath cold in his constricted throat .
他 挑选 向上 这 笔记本 , 他的 气息 寒冷的 在 他的 收缩 喉 .

他拿起笔记本，喉咙紧缩，呼吸冰冷。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['hʌskɪli] , " [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" All right , " he said , the words coming out huskily , " I'll read it .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 这 字 未来 出去 沙哑地 , " 患病的 读 它 .

"好吧,"他沙哑着嗓子说,"我会读的。"

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] . "
But it's not finished yet . "
但 它是 不是 完成的 然而 . "

但这还没完。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] —
" If you don't want to —
" 如果 你 不 想 到 —

"如果你不想——"

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['hʌrɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [sə'prest] [hɔːs] ,
" He began to read hurriedly , his eyes locked on the notebook , his voice a suppressed hoarse ,
" 他 开始 到 读 匆匆 , 他的 眼睛 已锁定 在 这 笔记本 , 他的 嗓音 一个 被抑制 嘶哑 ,

他开始匆匆阅读，目光紧紧盯着笔记本，声音压抑而沙哑。

[spæz'mɒdɪk] ['wɪspə(r)] .
spasmodic whisper .
痉挛性的 耳语 .

断断续续的低语。

" [sʌtʃ] ['sɪtədəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪndz] [əʊn]
" Such citadels of our kind's own
" 这样的 城堡 的 我们的 种类 自己的

"我们人类自己的堡垒"

[æz; əz]['fɔːtɪfaɪ][nəʊ] [piːs] .
As fortify no peace .
作为 强化 不 和平 .

因为这并不能巩固和平。

" [nəʊ] [wɔːl] [kæn; kən]['ɒfə(r)] ['ʃeltə(r)] ,
" No wall can offer shelter ,
" 不 墙 能 提供 庇护所 ,

"任何墙壁都无法提供庇护，

[nəʊ] [ruːf] [kæn; kən] [ʃiːld] [frɒm; frəm][peɪn] .
No roof can shield from pain .
不 屋顶 能 盾 从 疼痛 .

任何屋顶都无法阻挡痛苦。

[wiː; wi] ['kænɒt] [rest] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dæmd] ;
We cannot rest ; we are the damned ;
我们 不能 休息 ; 我们 是 这 该死的 ;

我们不能安息；我们是被诅咒的人；

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] [ə'gen] .
We must go forth again .
我们 必须 去 前进 再次 .

我们必须再次出发。

" [ˌʌn'nʌmbəd] [wiː; wi][mʌst; məst] — "
" Unnumbered we must — "
" 未编号 我们 必须 — "

"我们必须——"

" ['deɪvɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðəʊz] [lɑːst][laɪnz] ?
" David , are you sure about those last lines ?
" 大卫 , 是 你 当然 关于 那些 最后的 线条 ?

大卫，你确定最后那几行话没问题吗?

" [ʃiː; ʃi][smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" She smiled apologetically .
" 她 微笑 带着歉意地 .

她歉意地笑了笑。

" [ai] [nəʊ] [aɪm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ?
" I know I'm old - fashioned , but couldn't you change that ?
" 我 知道 我是 老的 - 造型 , 但 不能 你 改变 那 ?

我知道我思想老派，但你能不能改变一下?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] . . . [səʊ] [hɑːʃ] .
It seems so . . . so harsh .
它 似乎 所以 . . . 所以 残酷的 .

这感觉好……好残酷。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'kɒnʃəsli] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [els] .
And I think you may have unconsciously borrowed it from someone else .
和 我 思考 你 可能 有 不知不觉 借来的 它 从 某人 别的 .

而且我认为你可能在不知不觉中从别人那里借用了它。

[ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmweə(r)] ?
I can't help thinking I've heard it before , somewhere ?
我 不能 帮助 思维 我已经 听到 它 前 , 某处 ?

我总觉得以前在哪儿听过这句话?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" I don't know , dear .
" 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
You may be right about that word , but it doesn't really matter , does it ?
你 可能 是 正确的 关于 那 单词 , 但 它 不 真的 事情 , 做 它 ?

你说的那个词或许没错，但这其实并不重要，对吧?

[ai] [miːn] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] . "
I mean , I'm not going to try to get it published , or anything . "
我 意思是 , 我是 不是 去 到 尝试 到 得到 它 已发布 , 或者 任何事物 . "

我的意思是，我不会尝试把它发表出来之类的。

" [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] —
" I know , dear , but still —
" 我 知道 , 亲爱的 , 但 仍然 —

我知道，亲爱的，但是——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['despərətli] .
" He was looking at her desperately .
" 他 曾是 寻找 在 她 绝望地 .

他绝望地看着她。

" [aɪm] ['sɒri] , [dɪə(r)] !
" I'm sorry , dear !
" 我是 对不起 , 亲爱的 !

“对不起，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] .
" she said contritely .
" 她 说 懊悔地 .

她懊悔地说。

" [pliːz] [gəʊ][ɒn] .
" Please go on .
" 请 去 在 .

请继续。

[doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['stjuːpɪd] ['kɒments] . "
Don't pay any attention to my stupid comments . "
不 支付 任何 注意力 到 我的 愚蠢的 评论 . "

别理会我那些愚蠢的评论。

" ['ðer] [nɒt]['stjuːpɪd] — "
" They're not stupid — "
" 它们是 不是 愚蠢的 — "

“他们并不愚蠢——”

" [pliːz] , [dɪə(r)] .
" Please , dear .
" 请 , 亲爱的 .

“求你了，亲爱的。”

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klæmpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] .
" His fingers clamped on the edge of the notebook .
" 他的 手指 夹紧 在 这 边缘 的 这 笔记本 .

他的手指紧紧地抓着笔记本的边缘。

" [ˌʌn'nʌmbəd] [wiː; wi][mʌst; məst]['wɒndə(r)] ,
" Unnumbered we must wander ,
" 未编号 我们 必须 漫步 ,

“我们注定要流浪，人数不多。”

[breɪk] , [ænd; ənd] [bliːd] , [ænd; ənd][daɪ] .
Break , and bleed , and die .
休息 , 和 流血 , 和 死 .

破碎、流血、死亡。

[ɪm'plækəbl] [æz; əz]['əʊʃ(ə)n] ,
Implacable as ocean ,
冷酷无情 作为 海洋 ,

像海洋一样冷酷无情，

['aʊə(r)][taɪd][mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði][skaɪ] .
Our tide must drown the sky .
我们的 潮 必须 溺水 这 天空 .

我们的浪潮必将淹没天空。

" [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] ,
" What is our expiation ,
" 什么 是 我们的 赎罪 ,

“我们的赎罪是什么？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [praɪ'miːv(ə)l] [kraɪm] ,
For what primeval crime ,
为了 什么 原始 犯罪 ,

究竟是何等原始的罪行？

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɡəʊ][ɒn] ['mɑːrtʃɪŋ]
That we must go on marching
那 我们 必须 去 在 行军

我们必须继续前进

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][taɪm] ?
Until the crash of time ?
直到 这 碰撞 的 时间 ?

直到时间崩塌?

" [wɒt] [hænd][hæz; həz] [ʃeɪpt] [səʊ] ['kruːəli] ?
" What hand has shaped so cruelly ?
" 什么 手 有 形状 所以 残酷地 ?

究竟是哪只手如此残酷地塑造了这一切?

[wɒt] [wɪm] [hæz; həz][kɑːst] [sʌtʃ] [feɪt] ?
What whim has cast such fate ?
什么 一时兴起 有 投掷 这样的 命运 ?

究竟是什么偶然因素导致了这样的命运?

[weə(r)] [ɪz] , [ɪn]['aʊə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] ,
Where is , in our creation ,
在哪里 是 , 在 我们的 创建 ,

在我们的创造中，哪里是......

[ðə; ði] [bɒtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ɡreɪt] ? "
The botch that makes us great ? "
这 搞砸了 那 制作 我们 伟大的 ? "

正是那次失误让我们变得伟大?

" [əʊ] , [ðæts] [ɡʊd] , ['dɑːlɪŋ] !
" Oh , that's good , darling !
" 哦 , 那就是 好的 , 亲爱的 !

“哦，那太好了，亲爱的！”

[ðæts] ['veri] [ɡʊd] .
That's very good .
那就是 非常 好的 .

那非常好。

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] . "
I'm proud of you , David . "
我是 自豪的 的 你 , 大卫 . "

大卫，我为你感到骄傲。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] , " [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)]
" I think it stinks , " he said evenly , " but , anyway , there are two more
" 我 思考 它 臭气熏天 , " 他 说 均匀地 , " 但 , 反正 , 那里 是 二 更多的
['vɜːrsəz] . "
verses . "
诗句 . "

“我觉得糟透了,”他平静地说，“不过，不管怎样，还有两节诗呢。”

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

“大卫！”

" ['ɡrɪmli] , [hiː; hi][spæt] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [laɪnz] .
" Grimly , he spat out the last eight lines .
" 阴沉地 , 他 争吵 出去 这 最后的 八 线条 .

他冷冷地吐出最后八行字。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['evə(r)] ['gimlit]
" Why are we ever gimleted
" 为什么 是 我们 曾经 吉姆雷特

我们为什么总是被刺伤?

[baɪ] ['ɛmpaɪrz] ['aɪrəni] ?
By empire's irony ?
经过 帝国的 讽刺 ?

这是帝国的讽刺吗?

[ɪz] [ˌdɪskən'tent] [ðə; ði] ['kænsəd] [praɪs]
Is discontent the cancered price
是 不满 这 癌症 价格

不满是癌症的代价吗?

[ɒv; əv] [ɜ:θmənz] ['gæləksi] ?
Of Earthman's galaxy ?
的 地球人的 星系 ?

地球人所在的星系?

" [ˌli:ə'nɔ:rə] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊld]['fjʊəri] ,
" Leonora , recoiling from his cold fury ,
" 莱昂诺拉 , 反冲 从 他的 寒冷的 愤怒 ,

莱昂诺拉被他冰冷的怒火吓得后退,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][læŋk][heə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]
was a shaking pair of shoulders and a mass of lank hair supported by
曾是 一个 摇晃 一对 的 肩膀 和 一个 大量的 的 空白 头发 有 经过
[hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔb] .
her hands on her face while she sobbed .
她 双手 在 她 脸 尽管 她 啜泣 .

她肩膀颤抖,双手捂着脸,一头乱发垂落,呜咽着。

" [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] [səʊ] [mʌtʃ] [pə'vɜ:tɪd] ?
" Are our souls so much perverted ?
" 是 我们的 灵魂 所以 很多 变态 ?

"我们的灵魂真的如此堕落吗?"

[kæn; kən][wi:; wi][nɒt] [rɪ'lent] ?
Can we not relent ?
能 我们 不是 屈服 ?

我们难道不能放弃吗?

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [ðə; ði]['mædˌmænz] [kɒst]
Or are the stars the madman's cost
或者 是 这 明星 这 疯子的 成本

或者,这些星星是疯子的代价?

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔ:n] [ˌdɪskən'tent] ?
For his inborn discontent ?
为了 他的 先天 不满 ?

因为他天生的不满?

" [gʊd] [naɪt] , [ˌli:ə'nɔ:rə] .
" Good night , Leonora .
" 好的 夜晚 , 莱昂诺拉 .

"晚安,莱昂诺拉。"

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] [lait] ['flikə] [ɒn] ['mɑːrloʊz] ['ɪntəˌfəʊn] .
The light flickered on Marlowe's interphone .
这 光 闪烁 在 马洛的 对讲机 .

马洛对讲机上的指示灯闪烁了一下。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] . "
" Good morning , Mr . Secretary . "
" 好的 早晨 , 先生 . 秘书 . "

“早上好，部长先生。”

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['meəri] .
" Good morning , Mary .
" 好的 早晨 , 玛丽 .

“早上好，玛丽。”

[wʌts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？”

" ['hærɪsənz] ['biːɪŋ] [di'pɔːt] [frɒm; frəm] - , [sɜː(r)] .
" Harrison's being deported from Dovenil , sir .
" 哈里森的 存在 被驱逐出境 从 - , 先生 .

“哈里森先生将被从多文尼尔驱逐出境。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [kraɪm] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [hɪm] .
There's a civil crime charged against him .
有 一个 民用 犯罪 带电 反对 他 .

他被指控犯有民事罪行。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .
Quite a serious one .
相当 一个 严肃的 一 .

相当严重。

" ['mɑːrloʊz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] .
" Marlowe's eyebrows went up .
" 马洛的 眉毛 去 向上 .

马洛的眉毛挑了起来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi] [gɒt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How much have we got on it ? "
" 如何 很多 有 我们 得到 在 它 ? "

“我们上面有多少东西？”

" [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .
" Not too much , sir .
" 不是 也 很多 , 先生 .

“不用太多，先生。”

['hærɪsənz] [rɪ'pɔːt] ['hæznt] [kʌm] [ɪn] [jet] .
Harrison's report hasn't come in yet .
哈里森的 报告 还没有 来 在 然而 .

哈里森的报告还没出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒn][ðə; ði] [njuːz] ['brɔːdkɑːsts] [naʊ] , [sɜː(r)] .
But the story's on the news broadcasts now , sir .
但 这 故事的 在 这 消息 广播 现在 , 先生 .

先生，现在新闻广播里都在报道这件事了。

[wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] ['kɒment] [jet] , [bʌt; bət] [ˌemɪ'greɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [baɪ]
We haven't been asked to comment yet , but Emigration has been called by
我们 还没有 到过 问 到 评论 然而 , 但 移民 有 到过 称为 经过
['sevrəl] [njuːz] ['aʊtlets] ,
several news outlets ,
一些 消息 商店 ,

我们尚未被要求置评，但移民局已被多家新闻媒体致电询问此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][dʒʌst] [kɔːld] [hɪə(r)][ænd; ənd][in'kwaiə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and the Ministry for Education just called here and inquired whether it
和 这 部 为了 教育 只是 称为 这里 和 询问 无论 它
[wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['stjʊdnts] -
would be all right to publish a general statement of their exchange students '
会 是 全部 正确的 到 发布 一个 一般的 陈述 的 他们的 交换 学生 -
['keəf(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'genst] ['vaɪəleɪtɪŋ]['ləʊk(ə)l] ['kʌstəmz] .
careful instructions against violating local customs .
小心 指示 反对 违反 当地的 海关 .

教育部刚刚来访，询问是否可以发表一份声明，详细说明其对交换生的谨慎指示，避免违反当地习俗。

" ['mɑːrloʊz] [glɑːns] [bruːd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Marlowe's glance brooded down on the mass of papers piled in the tray of his
" 马洛的 瞥一眼 沉思 向下 在 这 大量的 的 文件 堆积 在 这 托盘 的 他的
[ɪn] [bɒks] .
IN box .
在 盒子 .

“马洛的目光沉重地落在他IN箱托盘里堆积如山的文件上。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['brɔːdkɑːst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Give me a tape of a typical broadcast , " he said at last .
" 给 我 一个 磁带 的 一个 典型的 播送 , " 他 说 在 最后的 .

“给我一段典型的广播录音，”他最后说道。

" [həʊld] ['evriθɪŋ] [els] .
" Hold everything else .
" 抓住 一切 别的 .

其他一切都先放一边。

['prez(ə)nt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [njuːz] ['aʊtlets] :
Present explanation to all news outlets :
展示 解释 到 全部 消息 商店 :

向所有新闻媒体提供解释：

[nʌn] [naʊ] , ['steɪtmənt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
None now , statement forthcoming after preliminary investigation later in the day .
没有任何 现在 , 陈述 即将推出 后 初步的 调查 之后 在 这 天 .

目前暂无声明，初步调查结束后将于当日晚些时候发布。

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [rɪ'grets] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['diːpli] ,
The Ministry regrets this incident deeply ,
这 部 遗憾 这 事件 深 ,

该部对这起事件深表遗憾。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['set(ə)l] ['mætəz] [æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['æmɪkəbli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [et]
and will try to settle matters as soon and as amicably as possible , et
和 将要 尝试 到 定居 事情 作为 很快 和 作为 友好地 作为 可能的 , 等
['setərə] , [et] ['setərə] .
cetera , et cetera .
等等 , 等 等等 .

并将尽力尽快友好地解决问题，等等。

[əʊ] . [keɪ] . ? "
O . K . ? "
哦 . K . ? "

好的？"

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [skriːn] [let] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [wɔːl] ,
" He swung his chair around to face the screen let into a side wall ,
" 他 摇摆 他的 椅子 大约 到 脸 这 屏幕 让 进入 一个 边 墙 ,

他转动椅子，面向侧墙上的屏幕。

[ænd; ənd] [k'ʌləz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
and colors began to flicker and run in the field almost immediately .
和 颜色 开始 到 闪烁 和 跑步 在 这 场地 几乎 立即地 .

几乎立刻，田野里就开始出现闪烁和晕染的色彩。

[ðeɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [teɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊl] .
They steadied and sharpened , and the broadcast tape began to roll .
他们 稳定 和 锋利 , 和 这 播送 磁带 开始 到 卷 .

他们稳住阵脚，调整好思路，广播录像带开始播放。

['deɪtˌlaɪn] : - , ['sektə(r)] [θriː] , [deɪ] - , - [ˌdʒiː es 'tiː] .
Dateline : Dovenil , Sector Three , Day 183 , 2417 GST .
日期线 : - , 行业 三 , 天 - , - 商品及服务税 .

日期：Dovenil，第三区，第 183 天，2417 年 GST。

[jɔː(r); jə(r)] ['tɒpɪkl] [njuːz] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn] [ðɪs] [smɔːl] ['plænɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniənz] [rɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]
Your Topical News reporter on this small planet at the Union's rim was unable
你的 局部用药 消息 记者 在 这 小的 行星 在 这 工会的 轮缘 曾是 无法
[tə'deɪ] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪliən]
today to locate for comment any of the high officials of this alien
今天 到 定位 为了 评论 任何 的 这 高的 官员 的 这 外星人
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [də'rektli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ]
civilization directly concerned with the order for the deportation of exchange
文明 直接地 担心的 和 这 命令 为了 这 驱逐出境 的 交换
['stjuːd(ə)nt] - [əb'zɜːvə(r)] ['hjuːbərt] ['hærɪs(ə)n] ,
student - observer Hubert Harrison ,
学生 - 观察员 休伯特 哈里森 ,

贵报驻扎在这颗位于联邦边缘的小星球上的记者今天未能联系到任何与驱逐交换生观察员休伯特·哈里森的命令直接相关的该外星文明的高级官员，以征求他们对此事的评论。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [θeft] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ə'sɔːlt] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['sɪtɪz(ə)n] .
charged with theft and violent assault on the person of a Dovenilid citizen .
带电 和 盗窃 和 暴力 突击 在 这 人 的 一个 - 公民 .

被控盗窃和暴力袭击多维尼利德公民。

['juːniən] ['sɪtɪz(ə)n] ['hærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Union citizen Harrison was unavailable for comment at this time ,
联盟 公民 哈里森 曾是 不可用 为了 评论 在 这 时间 ,

工会成员哈里森目前无法接受采访。

[bʌt; bət] ['tɒpɪkl] [njuːz] [wɪl] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [kluːz] [wen] [mɔː(r)] [in'sjuː] .
but Topical News will present his views and such other clues when more ensues .
但 局部用药 消息 将要 展示 他的 浏览 和 这样的 其他 线索 什么时候 更多的 随之而来 .

但当有更多进展时，《热点新闻》将会报道他的观点和其他线索。

['mɑːləʊ] [grʌnt] .
Marlowe grunted .
马洛 哼哼 .

马洛哼了一声。

[ˌdʒɜːnə'liːz] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] [ə'gen] .
Journalese was getting out of hand again .
新闻体 曾是 获得 出去 的 手 再次 .

新闻体语言又开始失控了。

[ðæt] [lɑːst] ['raɪmɪŋ] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] [breɪnz] .
That last rhyming sentence was sure to stick in the audience's brains .
那 最后的 押韵 句子 曾是 当然 到 戳 在 这 观众的 大脑 .

最后那句押韵的句子肯定会让观众印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ['gɪmɪk] ,
It might be only another advertising gimmick ,
它 可能 是 仅有的 其他 广告 手法 ,

这或许只是另一种广告噱头。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːz] [ɪt'self] ,
but if they started doing it with the body of the news itself ,
但 如果 他们 开始 正在做 它 和 这 身体 的 这 消息 本身 ,

但如果他们开始对新闻正文本身进行这种做法,

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [fiːd] ['tɒpɪkl] [ɪ'nʌf] [fɔːls] [liːdz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] ['lɪt(ə)l]
it might be well to feed Topical enough false leads to destroy what little
它 可能 是 出色地 到 喂养 局部用药 足够的 错误的 线索 到 破坏 什么 小的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪˌhensə'bɪləti] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
reputation for comprehensibility they had left .
名声 为了 可理解性 他们 有 左边 .

或许应该给 Topical 提供足够多的虚假线索，彻底摧毁他们仅存的一点可理解性声誉。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəˌfəʊn] [swɪtʃ] .
He touched his interphone switch .
他 感动 他的 对讲机 转变 .

他碰了碰对讲机的开关。

" [ʌ; ɜː] . . . ['meəri] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['huːpə(r)] [ɒn] [ðæt] ['brɔːdkɑːst] ? "
" Uh . . . Mary , what was the hooper on that broadcast ? "
" 呃 . . . 玛丽 , 什么 曾是 这 胡珀 在 那 播送 ? "

“呃……玛丽，那次广播里出现的那个篮球运动员叫什么名字？”

" ['ʌndə(r)] [wʌn] [pə(r)] [sent] , [sɜː(r)] .
" Under one per cent , sir .
" 在下面 一 每 中心 , 先生 .

“不到百分之一，先生。”

" [wɪtʃ] [ment] [ðæt] , [səʊ] [fɑː(r)] , [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] ['hædnt] [ri'æktɪd] .
" Which meant that , so far , the Body Politic hadn't reacted .
" 哪个 意思是 那 , 所以 远的 , 这 身体 政治 之前没有 反应 .

“这意味着，到目前为止，政治体还没有做出反应。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? "
Is there anything else coming in ? "
是 那里 任何事物 别的 未来 在 ? "

还有其他东西要送来吗？

" [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [sɜː(r)] . "
" Not at the moment , sir . "
" 不是 在 这 片刻 ， 先生 . "

“目前还没有，先生。”

" [wʌts] — " ['kæbɪdʒ] .
" What's — " Cabbage .
" 是什么 — " 卷心菜 .

“那是什么——”卷心菜。

" [wʌts] ['dɑːlɪʃ] [ʌd] ['kleɪvən] ['duːɪŋ] ? "
" What's Dalish ud Klavan doing ? "
" 是什么 达利什 ud 克拉万 正在做 ? "

“达利什·乌德·克拉万在做什么？”

" [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪz][ðə; ði]['səʊlə(r)]['hɒst(ə)l] , [sɜː(r)] .
" His residence is the Solar Hostel , sir .
" 他的 住宅 是 这 太阳的 旅馆 ， 先生 .

“先生，他的住所是太阳能旅舍。”

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
The management reports that he is still in his room ,
这 管理 报告 那 他 是 仍然 在 他的 房间 ，

管理层报告称他仍在房间里。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [rɪ'zɜːvd] [speɪs] [ɒn] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
and has not reserved space on any form of long - distance transportation .
和 有 不是 预订的 空间 在 任何 形式 的 长的 - 距离 运输 .

而且没有预订任何形式的长途交通工具。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['kɒntæktɪd] [ˌjuː 'es] , ['aɪðə(r)] ,
He has not contacted us , either ,
他 有 不是 联系 我们 ， 任何一个 ，

他也没有联系我们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wʌts] ['hæpənd] . "
and there is a strong probability that he may still be unaware of what's happened . "
和 那里 是 一个 强的 可能性 那 他 可能 仍然 是 不知情 的 是什么 发生 . "

而且他很可能仍然不知道发生了什么事。

" [haʊ] ['meni] [kɔːlz] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] ['jestədeɪ] , ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,
" How many calls did he make yesterday , either before or after he was here ,
" 如何 许多 呼叫 做过 他 制作 昨天 ， 任何一个 前 或者 后 他 曾是 这里 ，

“他昨天一共打了多少个电话，包括来之前和来之后？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? "
and to whom ? "
和 到 谁 ? "

给谁？

" [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪst] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] . "
" I can get you a list in ten minutes , sir . "
" 我 能 得到 你 一个 列表 在 十 分钟 ， 先生 . "

“先生，我十分钟就能给您一份清单。”

" [duː; də] [ðæt] , ['meəri] .
" Do that , Mary .
" 做 那 ， 玛丽 .

“去做吧，玛丽。”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] , [sæt] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
" **He switched off , sat slapping the edge of his desk with his hand , and**
" 他 切换 离开 , 卫星 拍打 这 边缘 的 他的 桌子 和 他的 手 , 和
[swɪtʃt] [ɒn] [ə'gen] .
switched on again .
切换 在 再次 .

他关掉电脑，坐在那里用手拍打桌子边缘，然后又打开了电脑。

" ['meəri] , [ai] [wɒnt] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] - ['eəriə][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][ten]['kjuːbɪk]
" **Mary , I want the GenSurvs on the Dovenil area to a depth of ten cubic**
" 玛丽 , 我 想 这 - 在 这 - 区域 到 一个 深度 的 十 立方体
[laɪts] . "
lights . "
灯 . "

“玛丽，我希望多文尼尔地区的测绘深度达到十立方灯。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][get][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [miːd] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] , [pliːz] . "
" **And get me Mr . Mead on the phone , please . "**
" 和 得到 我 先生 . 米德 在 这 电话 , 请 . "

“请帮我接通米德先生的电话。”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɑːrloʊz] [lɪps] ['pʊld] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] .
" **Marlowe's lips pulled back from his teeth as he switched off .**
" 马洛的 嘴唇 拉 后退 从 他的 牙齿 作为 他 切换 离开 .

“马洛的嘴唇从牙齿间向后缩开，他关掉了电视。”

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['kændi][bɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɔː(r)] , [tɔː(r)][ðə; ði][fɪlm] [pɑːt] [wei] [ɒf] ,
He snatched a candy bar out of his drawer , tore the film part way off ,
他 抢夺 一个 糖果 酒吧 出去 的 他的 抽屉 , 撕裂 这 电影 部分 方式 离开 ,

他从抽屉里抓起一块巧克力棒，撕掉了一部分包装膜。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][desk] [fəʊn] [tʃaɪmd] .
then threw it back in the drawer as his desk phone chimed .
然后 扔 它 后退 在 这 抽屉 作为 他的 桌子 电话 齐声说道 .

然后，他把东西扔回抽屉里，这时办公桌上的电话响了。

" [hɪə(r)] , [kris] . "
" **Here , Chris . "**
" 这里 , 克里斯 . "

“克里斯，给你。”

" [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] . "
" **Here , Mr . Marlowe . "**
" 这里 , 先生 . 马洛 . "

“马洛先生，给您。”

" [lʊk] , [kris] — [hæz; həz]['hɑːlədeɪ] [left] [ɜːθ] [jet] ? "
" **Look , Chris — has Holliday left Earth yet ? "**
" 看 , 克里斯 — 有 霍利迪 左边 地球 然而 ? "

“克里斯，你看——霍利迪离开地球了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[jes] , [deɪv] . "
Yes , Dave . "
是的 , 戴夫 . "

“是的，戴夫。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" ['luːnə] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] - .
" Luna , en route to Karlshaven .
" 露娜 , 英文 路线 到 - .

“卢娜，正在前往卡尔港的途中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæksɪ'dentəli] ['getɪŋ]
He was lucky enough to have me arrange for his accidentally getting
他 曾是 幸运的 足够的 到 有 我 安排 为了 他的 偶然 获得
[ə; eɪ][raɪd][ɒn][ə; eɪ] - [ʃɪp] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][aʊt] [ðæt] [wei] ,
a ride on a GenSurv ship that happened to be going out that way ,
一个 骑 在 一个 - 船 那 发生 到 是 去 出去 那 方式 ,

他很幸运，因为我安排他“误打误撞”搭上了一艘正好要往那个方向开的GenSurv船。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
if you follow me .
如果 你 跟随 我 .

如果你关注我的话。

" [miːd] [grɪnd] .
" Mead grinned .
" 米德 咧嘴一笑 .

米德咧嘴一笑。

" [get] [hɪm] [bæk] .
" Get him back .
" 得到 他 后退 .

把他带回来。

" [ðə; ði] [smaɪl] [blæŋkt] [aʊt] .
" The smile blanked out .
" 这 微笑 空白 出去 .

笑容消失了。

" [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] !
" I can't do that , Mr . Marlowe !
" 我 不能 做 那 , 先生 . 马洛 !

“我做不到，马洛先生！”

[id] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He'd never be able to take it .
他会 绝不 是 有能力的 到 拿 它 .

他绝对无法接受。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [wen] [ai][pʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .
You should have seen him when I put him on the shuttle .
你 应该 有 已见 他 什么时候 我 放 他 在 这 穿梭 .

你应该看看我把他送上摆渡车时他的样子。

[wiː; wi] [dəʊpt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] - , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [kʊd; kəd] [fiːl]
We doped him up with EasyRest , and even then his subconscious could feel
我们 掺杂 他 向上 和 - , 和 甚至 然后 他的 潜意识 可以 感觉
[ðə; ði] ['bʌlkhed] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
the bulkheads around him ,
这 舱壁 大约 他 ,

我们给他注射了EasyRest安眠药，即便如此，他的潜意识仍然能感觉到周围的舱壁。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
even in his sleep .
甚至 在 他的 睡觉 .

甚至在他睡梦中也是如此。

[ðəʊz] ['ʃʌt(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [pɔːts] . "
Those shuttles are small , and they don't have ports . "
那些 班车 是 小的 , 和 他们 不 有 端口 . "

那些摆渡船很小，而且没有停靠点。

" [wiː; wi] [kænt] [help] [ðæt] .
" We can't help that .
" 我们 不能 帮助 那 .

“我们对此无能为力。”

[wiː; wi] [niːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [fɜːst] .
We need him , and I've got to talk to him first .
我们 需要 他 , 和 我已经 得到 到 讲话 到 他 第一的 .

我们需要他，但我得先跟他谈谈。

['pɜːsənəli] .
Personally .
亲自 .

亲自。

" [miːd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" Mead bit his lip .
" 米德 少量 他的 唇 .

米德咬了咬嘴唇。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [deɪv] . "
" Dave . "
" 戴夫 . "

“戴夫。”

" [jes] . . . [deɪv] .
" Yes . . . Dave .
" 是的 . . . 戴夫 .

“是的……戴夫。”

" [sevn] .
" VII .
" 七 .

七、

['dɑːlɪʃ] [ʌd] ['kleɪvən] [sæt] ['iːzəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] ['mɑːləʊ] .
Dalish ud Klavan sat easily in his chair opposite Marlowe .
达利什 ud 克拉万 卫星 容易地 在 他的 椅子 对面的 马洛 .

达利什·乌德·克拉万轻松地坐在马洛对面的椅子上。

[hiː; hi] ['restɪd] [wʌn]['dɪdʒɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He rested one digit on his notebook and waited .
他 休息 一 数字 在 他的 笔记本 和 等待 .

他将一根手指放在笔记本上，静静等待。

" [ʌd] ['kleɪvən] , " ['mɑːləʊ] [sed] ['eɪmiəbli] ,
" Ud Klavan , " Marlowe said amiably ,
" 乌德 克拉万 , " 马洛 说 友好地 ,

“乌德·克拉万，”马洛和蔼地说。

" [jʊr; jər] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'weə(r)][baɪ] [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒpəzɪt] ['nʌmbə(r)][ɒn] - [hæz; həz]
" you're undoubtedly aware by now that your opposite number on Dovenil has
" 你是 无疑 意识到的 经过 现在 那 你的 对面的 数字 在 - 有
[biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [kraɪm] [ænd; ənd] [di'pɔːt] .
been charged with a civil crime and deported .
到过 带电 和 一个 民用 犯罪 和 被驱逐出境 .

“你现在肯定已经知道，你在多维尼尔的对手已被指控犯有民事罪行并被驱逐出境。”

" [ðə; ði] - [n'ɒdɪd] .
" The Dovenilid nodded .
" 这 - 点头 .

多文尼利德点了点头。

" [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪnsɪdənt] .
" An unfortunate incident .
" 一个 不幸 事件 .

“一起不幸的事件。”

[wʌn] [ðæt] [ai] [rɪ'gret] ['pɜːsənəli] ,
One that I regret personally ,
一 那 我 后悔 亲自 ,

我个人感到遗憾的是

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]
and which I am sure my own people would much rather not have had
和 哪个 我 是 当然 我的 自己的 人们 会 很多 相当 不是 有 有
['hæpən] . "
happen . "
发生 . "

我相信我的人民也宁愿这种事不要发生。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

" ['mɑːləʊ] [smaɪld] .
" Marlowe smiled .
" 马洛 微笑 .

马洛笑了。

" [ai] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [dʌz] [nɒt] [rɪ'flekt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" I simply wanted to reassure you that this incident does not reflect on your own
" 我 简单地 通缉 到 保证 你 那 这 事件 做 不是 反映 在 你的 自己的
['steɪtəs][ɪn] ['eni] [wei] .
status in any way .
地位 在 任何 方式 .

“我只是想向你保证，这件事丝毫不会影响你个人的地位。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə'prəʊpriət] ['ækʃ(ə)n] ,
We are investigating our representative , and will take appropriate action ,
我们 是 调查 我们的 代表 , 和 将要 拿 合适的 行动 ,
我们正在调查我们的代表，并将采取适当的行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] .
but it seems quite clear that the fault is not with your people .
但 它 似乎 相当 清除 那 这 过错 是 不是 和 你的 人们 .

但很明显，错不在你们的人民身上。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['fɔːwədɪd] [ˌrepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
We have already forwarded reparations and a note of apology to your
我们 有 已经 转发 赔偿 和 一个 笔记 的 道歉 到 你的
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

我们已向贵国政府递交了赔偿函和道歉信。

[æz; əz] ['fɜːðə(r)] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
As further reparation ,
作为 更远 赔偿 ,

作为进一步的赔偿，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l]
I wish to assure you personally that we will coöperate with your personal
我 希望 到 保证 你 亲自 那 我们 将要 合作 和 你的 个人的
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] .
observations in every possible way .
观察 在 每一个 可能的 方式 .

我谨向您亲自保证，我们将尽一切可能配合您的个人意见。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] — ['iːv(ə)n] [wɒt] [mait] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
If there is anything at all you wish to know — even what might , under ordinary
如果 那里 是 任何事物 在 全部 你 希望 到 知道 — 甚至 什么 可能 , 在下面 普通的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

如果您有任何问题——即使是在通常情况下可能出现的问题——

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [rɪ'strɪktɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [dʒʌst] [kɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
be considered restricted information — just call on us .
是 经过考虑的 受限制的 信息 — 只是 称呼 在 我们 .

这些信息属于保密信息——请随时联系我们。

" [ʌd] [kleɪvənz] [krest] [stɜːd] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] ['mɑːləʊ] ['tʃʌkl]
" Ud Klavan's crest stirred a fraction of an inch , and Marlowe chuckled
" 乌德 克拉万的 波峰 搅拌 一个 分数 的 一个 英寸 , 和 马洛 轻笑
['ɪnwədli] .
inwardly .
内心 .

“乌德·克拉万的脊背微微动了一下，马洛暗自发笑。

[wel] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['brɪliənt] [spaɪ] [mait] [biː; bi] [fə'givn] [æn; ən] ['aʊtwəd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
Well , even a brilliant spy might be forgiven an outward display of surprise
出色地 , 甚至 一个 杰出的 间谍 可能 是 已原谅 一个 向外 展示 的 惊喜
['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under these circumstances .
在下面 这些 情况 .

在这种情况下，即使是最杰出的间谍，表现出惊讶也是可以理解的。

[ðə; ði] - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] ['mɑːləʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fiːtʃələs]
The Dovenilid gave him a piercing look , but Marlowe presented a featureless
这 - 给予 他 一个 冲孔 看 , 但 马洛 呈现 一个 无特征
[fə'sɑːd] [ɒv; əv] [bʌlk] .
facade of bulk .
正面 的 大部分 .

多文尼利德给了他一个锐利的眼神，但马洛却呈现出一个面目模糊、体型庞大的面孔。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ['tʃʌkl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][mɔː(r)] .
The secretary chuckled in his mind once more .
这 秘书 轻笑 在 他的 头脑 一次 更多的 .

秘书在心里又一次轻笑出声。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʌd]['kleɪvən][kʊd; kəd][ək'sept][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] ['mɑːləʊ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi]
He doubted if ud Klavan could accept the hypothesis that Marlowe did not know he
他 怀疑 如果 ud 克拉万 可以 接受 这 假设 那 马洛 做过 不是 知道 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .
was a spy .
曾是 一个 间谍 .

他怀疑克拉万能否接受马洛不知道自己是间谍的假设。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːli] [kən'fjuːzd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
But the Dovenilid must be a sorely confused being at this point .
但 这 - 必须 是 一个 非常 使困惑 存在 在 这 观点 .

但此时的Dovenilid一定非常困惑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Thank you , Marlowe , " he said finally .
" 感谢 你 , 马洛 , " 他 说 最后 .

“谢谢你，马洛，”他最后说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][məʊst]['greɪtf(ə)l] ,
" I am most grateful ,
" 我 是 最多 感激的 ,

我非常感激，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I am sure my people will construe it as yet another sign of the
和 我 是 当然 我的 人们 将要 解释 它 作为 然而 其他 符号 的 这
['juːniənz] ['frendʃɪp] . "
Union's friendship . "
工会的 友谊 . "

我相信我的人民会将其视为联邦友谊的又一象征。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , [ʌd] ['kleɪvən] , " ['mɑːləʊ] [rɪ'plaɪd] .
" I hope so , ud Klavan , " Marlowe replied .
" 我 希望 所以 , ud 克拉万 , " 马洛 回复 .

“我希望如此，克拉万先生，”马洛回答道。

['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðɪs] [lɑːst] ['frendli] [laɪ] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kʌstəməri] -
Having exchanged this last friendly lie , they went through the customary Dovenilid
拥有 交换 这 最后的 友好的 说谎 , 他们 去 通过 这 习惯 -
['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
formula of leave - taking .
公式 的 离开 - 采取 .

交换了最后一个友好的谎言后，他们按照多文尼利德家族惯常的告别方式道别。

['mɑːləʊ] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəˌfəʊn] [swɪtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən][wɒz; wəz] [gɒn] .
Marlowe slapped his interphone switch as soon as the alien was gone .
马洛 被掌掴 他的 对讲机 转变 作为 很快 作为 这 外星人 曾是 已消失 .

外星人一走，马洛就立刻关上了对讲机的开关。

" [ʌ; ɜː] . . . ['meəri] , [wʌts] [ðə; ði]['leɪtɪst][ɒn]['hɑːlədeɪ] ? "
" Uh . . . Mary , what's the latest on Holliday ? "
" 呃 . . . 玛丽 , 是什么 这 最新的 在 霍利迪 ? "

“呃……玛丽，霍利迪那边最新情况怎么样了？”

" [hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] [lændz][æt; ət]['aɪdlˌwaɪld][ɪn][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] , [sɜː(r)] . "
" His shuttle lands at Idlewild in half an hour , sir . "
" 他的 穿梭 土地 在 闲野 在 一半 一个 小时 , 先生 . "

“先生，他的班车半小时后将在艾德怀尔德降落。”

" [ɔːl] [raɪt] , [get] ['mɪstə(r)] . [miːd] .
" All right , get Mr . Mead .
" 全部 正确的 , 得到 先生 . 米德 .

“好的，去叫米德先生。”

[hæv; həv] [hɪm] [miːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [frʌnt] , [ænd; ənd] [get] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .
Have him meet me out front , and get an official car to take us to the field .
有 他 见面 我 出去 正面 , 和 得到 一个 官方的 车 到 拿 我们 到 这 场地 .

让他到前面来接我，然后安排一辆公务车送我们去球场。

[aɪl] [wɒnt] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm] [ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
I'll want somebody from Emigration to go with us .
患病的 想 某人 从 移民 到 去 和 我们 .

我希望移民局派个人和我们一起去。

[kɔːl] ['aɪdlˌwaɪld] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
Call Idlewild and have them set up a desk and chairs for four out in the middle of the field .
称呼 闲野 和 有 他们 放 向上 一个 桌子 和 椅子 为了 四 出去 在 这 中间 的 这 场地 .

打电话给 Idlewild，让他们在田地中央摆放一张桌子和四把椅子。

[kɔːl] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)] ['træfɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [fiːld] [steɪz] [klɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wɪr] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Call the Ministry for Traffic and make sure that field stays clear until we're through with it .
称呼 这 部 为了 交通 和 制作 当然 那 场地 停留 清除 直到 是 通过 和 它 .

请联系交通部门，确保在我们完成工作之前，那块场地保持畅通。

[maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [prɪ'rɒgətɪv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [bæk] - [tɔːk] .
My Ministerial prerogative , and no back - talk .
我的 部长 特权 , 和 不 后退 - 讲话 .

这是我的部长特权，不许顶嘴。

[ai] [wɒnt] [ðæt] [kɑː(r)] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
I want that car in ten minutes . "
我 想 那 车 在 十 分钟 . "

我十分钟之内要那辆车。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['mɛriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['iːv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənɪŋ] .
" Mary's voice was perfectly even , without the slightest hint that there was anything unusual happening .
" 玛丽的 嗓音 曾是 完美 甚至 , 没有 这 丝毫 暗示 那 那里 曾是 任何事物 异常 发生 .

“玛丽的声音非常平静，丝毫没有流露出任何异常的迹象。”

['mɑːləʊ] [swɪtʃt] [ɒf] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Marlowe switched off and twisted his mouth .
马洛 切换 离开 和 扭曲 他的 嘴 .

马洛关掉开关，扭了扭嘴。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] - ['eəriə] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] .
He picked up the GenSurv on the Dovenil area and began skimming it rapidly .
他 挑选 向上 这 - 在 这 - 区域 和 开始 撇脂 它 快速 .

他拿起多文尼尔地区的GenSurv，开始快速浏览。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['keəfəli] [frʌnt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
He kept his eyes carefully front as he walked out of his office ,
他 保留 他的 眼睛 小心 正面 作为 他 步行 出去 的 他的 办公室 ,

他走出办公室时，目光始终紧盯着前方。

[pɑːst] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
past the battery of clerks in the outer office , and down the hall .
过去的 这 电池 的 职员 在 这 外 办公室 , 和 向下 这 大厅 .

穿过外办公室里的一排职员，沿着走廊走下去。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['rɪdʒɪdli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['elɪveɪtə(r)] [wɪtʃ] ,
He kept them rigidly fixed on the door of his personal elevator which ,
他 保留 他们 严格地 固定的 在 这 门 的 他的 个人的 电梯 哪个 ,

他把它们牢牢地固定在他私人电梯的门上，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['hjuːmən] - ['ɒpəɹˌeɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɪm'plɔɪmənt] [ækt] [ɒv; əv] - .
during the day , was human - operated under the provisions of the Human Employment Act of 2302 .
期间 这 天 , 曾是 人类 - 经营的 在下面 这 条款 的 这 人类 就业 行为 的 - .

白天，由人类根据 2302 年《人类就业法》的规定进行操作。

[hiː; hi] [met] [miːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['bʌsərd] ,
He met Mead in front of the building and did not look into the eyes of Bussard ,
他 遇见 米德 在 正面 的 这 建筑 和 做过 不是 看 进入 这 眼睛 的 鹧鸪 ,

他在大楼前遇到了米德，却没有看巴萨德的眼睛。

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ˌemɪ'greɪʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
the man from Emigration , as they shook hands .
这 男人 从 移民 , 作为 他们 摇晃 双手 .

他们握手时，那位来自移民局的男士说道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['swetɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə'bliviəsnis] ,
He followed them down the walk in a sweating agony of obliviousness ,
他 随后 他们 向下 这 走 在 一个 出汗 痛苦 的 浑然不觉 ,

他浑然不觉，汗流浃背地跟着他们沿着小路走下去，痛苦万分。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð] ['keəfəli] ['nɔːm(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [heɪst] .
and climbed into the car with carefully normal lack of haste .
和 攀登 进入 这 车 和 小心 普通的 缺少 的 匆忙 .

然后他以一种谨慎而自然的不慌不忙的姿态爬进了车里。

[hiː; hi] [sæt] ['swetɪŋ] , ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['kændi] [bɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .
He sat sweating , chewing a candy bar , for several minutes before he spoke .
他 卫星 出汗 , 咀嚼 一个 糖果 酒吧 , 为了 一些 分钟 前 他 辐 .

他坐在那里，一边嚼着巧克力棒，一边汗流浃背地坐了好几分钟才开口说话。

[ðen] , ['sləʊli] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [dɪ'fensɪz] [ˌriːə'sɜːt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [lʊk] [æt; ət] ['bʌsərd] ,
Then , slowly , he felt his battered defenses reassert themselves , and he could actually look at Bussard ,
然后 , 缓慢地 , 他 毛毡 他的 伤痕累累 防御 重申 他们自己 , 和 他 可以 实际上 看 在 鹧鸪 ,

然后，他慢慢地感到自己疲惫不堪的防线重新建立起来，他终于可以直视巴萨尔了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːd] .
before he turned to Mead .
前 他 转向 到 米德 .

在他转向米德之前。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ə'brʌptli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
" Now , then , " he rapped out a shade too abruptly before he caught himself .
" 现在 , 然后 , " 他 说唱 出去 一个 阴影 也 突然 前 他 捕捉 他自己 .

“那么，”他脱口而出，语气过于生硬，随即意识到自己说得不够清楚。

" [hɪrz] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] - ['eəriə] , [kris] .
" Here's the GenSurv on the Dovenil area , Chris .
" 这里是 这 - 在 这 - 区域 , 克里斯 .

“克里斯，这是多文尼尔地区的GenSurv调查报告。”

['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ɔːl'redi] ? "
Anything in it you don't know already ? "
任何事物 在 它 你 不 知道 已经 ? "

里面有什么你不知道的吗？

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" I don't think so , sir . "
" 我 不 思考 所以 , 先生 . "

“我不这么认为，先生。”

" [əʊ] . [keɪ] . , [dɪg] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪt] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [tɜːm] [fɔːls] - [iː] [wɪl]
" O . K . , dig me up a habitable planet — even a long - term False - E will
" 哦 . K . , 挖 我 向上 一个 适宜居住 行星 — 甚至 一个 长的 - 学期 错误的 - E 将要
[duː; də] — [kləʊz] [tuː; tə] - ,
do — close to Dovenil ,
做 — 关闭 到 - ,

“好吧，给我挖一个适宜居住的星球——哪怕是一个长期存在的假地球也行——靠近多文尼尔。”

[bʌt; bət] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪstəm] .
but not actually in their system .
但 不是 实际上 在 他们的 系统 .

但实际上并不在他们的系统中。

[ɪf] [ɪts] [æt; ət] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] , [ai] [wɒnt] [ðæt] [wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪtʃ] ['plænɪts] .
If it's at all possible , I want that world in a system without any rich planets .
如果 它是 在 全部 可能的 , 我 想 那 世界 在 一个 系统 没有 任何 富有的 行星 .

如果可能的话，我希望那个世界位于一个没有任何富饶行星的星系中。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [rɪtʃ] ['sɪstəmz] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
And I don't want any rich systems anywhere near it .
和 我 不 想 任何 富有的 系统 任何地方 靠近 它 .

我不想让任何复杂的系统靠近它。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] ,
If you can't do that ,
如果 你 不能 做 那 ,

如果你做不到这一点，

[ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊtraɪt] [seɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [raɪts] [tuː; tə]
arrange for the outright sale of all mineral and other resource rights to
安排 为了 这 直接 销售 的 全部 矿物 和 其他 资源 权利 到
['suːtəb(ə)l] ['kʌmpəniz] .
suitable companies .
合适的 公司 .

安排将所有矿产和其他资源权益直接出售给合适的公司。

[ai] [wɒnt] [ðæt] ['plænɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæbɪtəb(ə)l] ,
I want that planet to be habitable ,
我 想 那 行星 到 是 适宜居住 ,

我希望那个星球适宜居住。

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [tu:; tə] [get] [æt; ət]
but I want it to be impossible for any people on it to get at
但 我 想 它 到 是 不可能的 为了 任何 人们 在 它 到 得到 在

[ɪ'nʌf] [rɪ'sɔːsɪz] [tu:; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .
enough resources to achieve a technological culture .
足够的 资源 到 达到 一个 技术 文化 .

但我希望岛上的任何人都不可能获得足够的资源来建立科技文化。

[kæn; kən] [du:; də] ?
Can do ?
能 做 ?

可以吗?

" [miːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mead shook his head .
" 米德 摇晃 他的 头 .

米德摇了摇头。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juːv] [gɒt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .
" You've got about fifteen minutes to find out .
" 你已经 得到 关于 十五 分钟 到 寻找 出去 .

“你还有大约十五分钟的时间来找出答案。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tu:; tə] ['hɑːləder] ,
I'm going to start talking to Holliday ,
我是 去 到 开始 说 到 霍利迪 ,

我打算开始和霍利迪谈谈。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [hɪm] [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
and when I tell him I've got another planet for him ,
和 什么时候 我 告诉 他 我已经 得到 其他 行星 为了 他 ,

当我告诉他我还有另一个星球要给他的时候，

[aɪl] [bi:; bi] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['fɜːnɪʃ] [wʌn] .
I'll be depending on you to furnish one .
患病的 是 取决于 在 你 到 提供 一 .

我需要你提供一个。

['sɒri] [tu:; tə] [paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [bi:; bi] .
Sorry to pile it on like this , but must be .
对不起 到 桩 它 在 喜欢 这 , 但 必须 是 .

很抱歉一下子说了这么多，但没办法。

" [miːd] [n'ɒdɪd] .
" Mead nodded .
" 米德 点头 .

米德点了点头。

" [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] .
" Right , Mr . Marlowe .
" 正确的 , 先生 . 马洛 .

“好的，马洛先生。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [drɔː] [peɪ] . "
That's why I draw pay . "
那就是 为什么 我 画 支付 . "

这就是我领工资的原因。

" [gʊd] [bɔɪ] .
" Good boy .
" 好的 男生 .

“好孩子。”

[naʊ] , [ʌ; ɜː] — " ['ræbɪt] .
Now , uh — " Rabbit .
现在 , 呃 — " 兔子 .

现在，呃——”兔子。

" ['bʌsərd] .
" Bussard .
" 鹧鸪 .

“巴萨德。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ædvətaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [prə'spektəs] ['prəʊgræm] .
I want you to be ready to lay out a complete advertising and prospectus program .
我 想 你 到 是 准备好 到 躺 出去 一个 完全的 广告 和 招股说明书 程序 .

我希望你们准备好制定一套完整的广告和宣传册方案。

[streɪt] [ruː'tiːn] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [taɪmz] ['nɔːm(ə)l] [spiːd] .
Straight routine work , but about four times normal speed .
直的 常规 工作 , 但 关于 四 时代 普通的 速度 .

工作内容与往常一样，但速度大约是正常速度的四倍。

[ðə; ði] [tʌfɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ðæt] [kris] [ænd; ənd] [ai] [set] .
The toughest part of it will be following the lead that Chris and I set .
这 最难 部分 的 它 将要 是 下列的 这 带领 那 克里斯 和 我 放 .

最难的部分在于如何延续我和克里斯树立的榜样。

[dəʊnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] . "
Don't be surprised at anything , and act like it happens every day . "
不 是 惊讶 在 任何事物 , 和 行为 喜欢 它 发生 每一个 天 . "

对任何事都不要感到惊讶，就当它是每天都会发生的事一样。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] . "
" Yes , Mr . Marlowe . "
" 是的 , 先生 . 马洛 . "

“是的，马洛先生。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" ['bʌsərd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Bussard looked uncomfortable .
" 鹧鸪 看起来 不舒服 .

巴萨尔看起来很不自在。

" [ɑː] . . .
" Ah . . .
" 啊 . . .

啊……

['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] ? "
Mr . Marlowe ? "
先生 . 马洛 ? "

马洛先生?

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , ['hærɪs(ə)n] .
" About this man , Harrison .
" 关于 这 男人 , 哈里森 .

“关于这个人，哈里森。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ɒn] - .
I presume all this is the result of what happened to him on Dovenil .
我 估 全部 这 是 这 结果 的 什么 发生 到 他 在 - .

我推测这一切都是他在多文尼尔星球上遭遇的事情造成的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ?
Do you think there's any foundation in truth for what they say he did ?
做 你 思考 有 任何 基础 在 真相 为了 什么 他们 说 他 做过 ?

你认为他们所说的他所做的事情有任何事实依据吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [hɪm] [ɒf] [ðeə(r)] [wɜːld] ?
Or do you think it's just an excuse to get him off their world ?
或者 做 你 思考 它是 只是 一个 原谅 到 得到 他 离开 他们的 世界 ?

或者你认为这只是他们想把他赶出那个世界的借口?

" ['mɑːləʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['kəʊldli] .
" Marlowe looked at him coldly .
" 马洛 看起来 在 他 冷冷地 .

马洛冷冷地看了他一眼。

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] , " [hiː; hi] [snɔːt] .
" Don't be an ass , " he snorted .
" 不 是 一个 屁股 , " 他 哼了一声 .

“别犯傻,”他哼了一声。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['mɑːtɪn] ['hɑːlədeɪ] [klaɪmd] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtlz] [lɒk] [ænd; ənd] [muːvd] ['fʌmbəlɪŋli] [daʊn]
Martin Holliday climbed slowly out of the shuttle's lock and moved fumblingly down
马丁 霍利迪 攀登 缓慢地 出去 的 这 班车 锁 和 已搬 笨拙地 向下
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

马丁·霍利迪缓缓爬出航天飞机舱门，笨拙地走下楼梯。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [ɑːm] .
leaning on the attendant's arm .
倾斜 在 这 服务员 手臂 .

靠在服务员的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .
His face was a mottled gray , and his hands shook uncontrollably .
他的 脸 曾是 一个 斑驳 灰色的 , 和 他的 双手 摇晃 无法控制 .

他的脸色灰白斑驳，双手止不住地颤抖。

[hi:; hi] [stept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:mæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd]
He stepped down to the tarmac and his head turned from side to side
他 步 向下 到 这 停机坪 和 他的 头 转向 从 边 到 边
[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gʌlp] [ðə; ði] [fi:ldz] ['dɪstənsɪz] .
as his eyes gulped the field's distances .
作为 他的 眼睛 吞咽 这 领域的 距离 .

他走下台阶，来到停机坪上，头左右转动，目光扫过球场的各个角落。

['mɑ:ləʊ] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]
Marlowe sat behind the desk that had been put down in the middle of this
马洛 卫星 在后面 这 桌子 那 有 到过 放 向下 在 这 中间 的 这
['emptinəs] ,
emptiness ,
空虚 ,

马洛坐在那张摆放在这片空旷之地中央的桌子后面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bru:dɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['hɑ:ləder] .
his eyes brooding as he looked at Holliday .
他的 眼睛 沉思 作为 他 看起来 在 霍利迪 .

他凝视着霍利迪，眼神中充满了忧郁。

['bʌsərd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['traɪɪŋ] ['nɜ:vəsli] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ,
Bussard stood beside him , trying nervously to appear noncommittal ,
鹏鸮 站立 旁 他 , 尝试 紧张地 到 出现 不置可否 ,

布萨尔站在他旁边，紧张地试图表现得不置可否。

[waɪl] [mi:d] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [əʊld][mæn] , [grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] ,
while Mead went up to the shaking old man , grasped his hand ,
尽管 米德 去 向上 到 这 摇晃 老的 男人 , 抓住 他的 手 ,

米德走到颤抖的老人面前，握住了他的手。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][desk] .
and brought him over to the desk .
和 带来 他 超过 到 这 桌子 .

然后把他带到办公桌旁。

['mɑ:ləʊ] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
Marlowe shifted uncomfortably .
马洛 转移 不舒服地 .

马洛不安地挪动了一下身子。

[ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] ['stændəd] [saɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]
The desk was standard size , and he had to sit far away from it
这 桌子 曾是 标准 尺寸 , 和 他 有 到 坐 远的 离开 从 它
.
.
.

桌子是标准尺寸的，他不得不坐在离桌子很远的地方。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
He could not feel at ease in such a position .
他 可以 不是 感觉 在 舒适 在 这样的 一个 位置 .

在这种处境下，他感到很不自在。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgəz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [pi:ld] [ðə; ði][fɪlm]
His thick fingers went into the side pocket of his jacket and peeled the film
他的 厚的 手指 去 进入 这 边 口袋 的 他的 夹克 和 去皮 这 电影
[ɒf] [ə; eɪ]['kændi][bɑ:(r)] ,
off a candy bar ,
离开 一个 糖果 酒吧 ,

他粗壮的手指伸进外套侧袋，撕掉了巧克力棒上的薄膜。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , [æz; əz] [miːd]
and he began to eat it , holding it in his left hand , as Mead
和 他 开始 到 吃 它 , 保持 它 在 他的 左边 手 , 作为 米德
[ˌɪntrə'djuːst] ['hɑːlədeɪ] .
introduced Holliday .
介绍 霍利迪 .

他左手拿着食物开始吃，这时米德介绍了霍利迪。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] ?
" How do you do , Mr . Holliday ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . 霍利迪 ?

"你好，霍利迪先生？"

" ['mɑːləʊ] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi]
" Marlowe said , his voice higher than he would have liked it , while he
" 马洛 说 , 他的 嗓音 更高 比 他 会 有 喜欢 它 , 尽管 他
[ʃʊk] [ðə; ði][mænz][hænd] .
shook the man's hand .
摇晃 这 男人的 手 .

"马洛一边说着，一边和那人握手，声音比他预想的要高一些。"

" [aɪm] . . .
" I'm . . .
" 我是 . . .

"我是 ...

[aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] , " ['hɑːlədeɪ] [rɪ'plaɪd] .
I'm pleased to meet you , Mr . Secretary , " Holliday replied .
我是 高兴 到 见面 你 , 先生 . 秘书 , " 霍利迪 回复 .

"很高兴见到您，国务卿先生,"霍利迪回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [pɑːst] ['mɑːrloʊz] [hed] .
His eyes were darting past Marlowe's head .
他的 眼睛 是 飞镖 过去的 马洛的 头 .

他的目光迅速扫过马洛的头部。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['bʌsərd] , [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [miːd] , [ɒv; əv]
" This is Mr . Bussard , of Emigration , and you know Mr . Mead , of
" 这 是 先生 . 鹧鸪 , 的 移民 , 和 你 知道 先生 . 米德 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

"这位是移民局的巴萨德先生，米德先生您当然认识。"

[naʊ] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][sɪt] [daʊn] .
Now , I think we can all sit down .
现在 , 我 思考 我们 能 全部 坐 向下 .

现在，我想我们都可以坐下来了。

" [miːdz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] [bʌsɚdz] [wɒz; wəz][tuː; tə][wʌn][saɪd]
" Mead's chair was next to Holliday's , and Bussard's was to one side
" 蜂蜜酒 椅子 曾是 下一个 到 假日 , 和 巴萨德 曾是 到 一 边
[ɒv; əv][ðə; ði][desk] ,
of the desk ,
的 这 桌子 ,

"米德的椅子在霍利迪旁边，巴萨德的椅子在桌子的一侧。"

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli] ['mɑːləʊ] , [ˌʌnə'vɔɪdəbli] , [blɒkt] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stretʃɪŋ]
so that only Marlowe , unavoidably , blocked his complete view of the stretching
所以 那 仅有的 马洛 , 不可避免的 , 已屏蔽 他的 完全的 看法 的 这 伸展
['tɑːmæk] .
tarmac .
停机坪 .

因此，只有马洛不可避免地挡住了他眺望绵延停机坪的整个视线。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" First of all , Mr . Holliday , I'd like to thank you for coming back .
" 第一的 的 全部 , 先生 . 霍利迪 , ID 喜欢 到 感谢 你 为了 未来 后退 .

“首先，霍利迪先生，我想感谢您回来。”

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Please believe me when I say we would not have made such a request if it
请 相信 我 什么时候 我 说 我们 会 不是 有 制成 这样的 一个 要求 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɜːdʒəntli] ['nesəsəri] . "
were not urgently necessary . "
是 不是 紧急 必要的 . "

请相信我，如果不是迫在眉睫，我们绝不会提出这样的请求。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['hɑːlədeɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [əˌpɒlə'dʒetɪk] [vɔɪs] .
" It's all right , " Holliday said in a low , apologetic voice .
" 它是 全部 正确的 , " 霍利迪 说 在 一个 低的 , 道歉的 嗓音 .

“没关系,”霍利迪低声歉意地说。

" [ai][doʊnt][maɪnd] .
" I don't mind .
" 我 不 头脑 .

我不介意。

" ['mɑːləʊ] [wins] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
" Marlowe winced , but he had to go on .
" 马洛 畏缩 , 但 他 有 到 去 在 .

马洛皱了皱眉，但他不得不继续下去。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [njuːz] ['brɔːdkɑːst] ['riːs(ə)ntli] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] ?
" Have you seen a news broadcast recently , Mr . Holliday ?
" 有 你 已见 一个 消息 播送 最近 , 先生 . 霍利迪 ?

霍利迪先生，您最近看过新闻广播吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
" The man shook his head in embarrassment .
" 这 男人 摇晃 他的 头 在 尴尬 .

那人尴尬地摇了摇头。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪv] [biːn] . . . [ə'sliːp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . "
I've been . . . asleep most of the time . "
我已经 到过 . . . 睡着了 最多 的 这 时间 . "

我大部分时间都在睡觉。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] .
" I understand , Mr . Holliday .
" 我 理解 , 先生 . 霍利迪 .

“我明白了，霍利迪先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][hæd; həd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I didn't really expect you had under the circumstances .
我 没有 真的 预计 你 有 在下面 这 情况 .

在这种情况下，我真没想到你会这么做。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] :
The situation is this :
这 情况 是 这 :

情况是这样的：

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['aʊə(r)] ['sɜːveɪ] [ʃɪps] , ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [ɪk'spændɪŋ] ['pæt(ə)n] ,
" Some time ago , our survey ships , working out in their usual expanding pattern ,
" 一些 时间 前 , 我们的 民意调查 船舶 , 在职的 出去 在 他们的 通常 扩展 图案 ,

"不久前，我们的勘测船按照它们通常的扩张模式进行作业时，

[ɪn'kaʊntəd] [æn; ən]['eɪliən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] ['dezɪgneɪtɪd] [mɔːr] [ˌaɪ 'aɪ][ɒn]['aʊə(r)][mæps] ,
encountered an alien civilization on a world designated Moore II on our maps ,
遭遇 一个 外星人 文明 在 一个 世界 指定的 摩尔 二 在 我们的 地图 ,

我们在地图上标记为摩尔二号的星球上发现了一个外星文明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl] - .
and which the natives call Dovenil .
和 哪个 这 本地人 称呼 - .

当地人称之为多维尼尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['mætə(r)] , [nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]['eɪliən]['kɒntækt]
It was largely a routine matter , no different from any other alien contact
它 曾是 很大程度上 一个 常规 事情 , 不 不同的 从 任何 其他 外星人 接触
[wɪtʃ] [wɪv] [hæd; həd] .
which we've had .
哪个 我们已经 有 .

这基本上是一件例行公事，与我们以往经历的任何其他外星接触并无不同。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['relətɪvli] [haɪ] [tek'nɒlədʒi] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]
They had a relatively high technology , embracing the beginnings of
他们 有 一个 相对地 高的 技术 , 拥抱 这 开端 的
[ˌɪntə'plænɪtri] [flaɪt] ,
interplanetary flight ,
星际 航班 ,

他们拥有相对较高的科技水平，并已开始进行星际飞行。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['kɒntækt] [tiːmz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk]['steɪtəs]
and our contact teams were soon able to work out a diplomatic status
和 我们的 接触 团队 是 很快 有能力的 到 工作 出去 一个 外交 地位
['mjuːtʃuəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [bəuθ] .
mutually satisfactory to both .
相互 令人满意的 到 两个都 .

我们的联络小组很快就达成了双方都满意的外交关系。

" ['səʊʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['præktɪs] , [ænd; ənd]
" Social observers were exchanged , in accordance with the usual practice , and
" 社会的 观察员 是 交换 , 在 根据 和 这 通常 实践 , 和
['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [wel] .
everything seemed to be going well .
一切 似乎 到 是 去 出色地 .

"按照惯例，双方交换了社会观察员，一切似乎都很顺利。"

" ['hɑːlədeɪ] [n'ɒdɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm'self] .
" Holliday nodded out of painful politeness , not seeing the connection with himself .
" 霍利迪 点头 出去 的 痛苦 礼貌 , 不是 看到 这 联系 和 他自己 .

霍利迪出于尴尬的礼貌点了点头，并没有意识到这与他自己有何关联。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ,
Some of his nervousness was beginning to fade ,
一些 的 他的 紧张 曾是 开始 到 褪色 ,

他的紧张情绪开始消退了一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [səʊ] ['meni]
but it was impossible for him to be really at ease with so many
但 它 曾是 不可能的 为了 他 到 是 真的 在 舒适 和 所以 许多
['piːp(ə)l][nɪə(r)][hɪm] ,
people near him ,
人们 靠近 他 ,

但是身边人那么多，他不可能真正感到自在。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['bɪljənz] ['lɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɑːmæk] .
with all of Earth's billions lurking at the edge of the tarmac .
和 全部 的 地球的 数十亿 潜伏 在 这 边缘 的 这 停机坪 .

地球上数十亿人潜伏在停机坪边缘。

" [haʊ'evə(r)] , " ['mɑːləʊ] [went] [ɒn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , " [tə'deɪ] ,
" However , " Marlowe went on as quickly as he could , " today ,
" 然而 , " 马洛 去 在 作为 迅速地 作为 他 可以 , " 今天 ,

“然而,”马洛尽可能快地继续说道，“今天，

['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [di'pɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [trʌmp] - [ʌp] [tʃɑːdʒ] .
our representative was deported on a trumped - up charge .
我们的 代表 曾是 被驱逐出境 在 一个 胜出 - 向上 收费 .

我们的代表因捏造的罪名被驱逐出境。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [muːv] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [skiːm] [daɪ'rɛktɪd] [ə'ɡenst]
Undoubtedly , this is only the first move in some complicated scheme directed against
无疑 , 这 是 仅有的 这 第一的 移动 在 一些 复杂的 方案 指导 反对
[ðə; ði]['juːniən] .
the Union .
这 联盟 .

毫无疑问，这只是针对联邦的某个复杂阴谋的第一步。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] ,
What it is , we do not yet know ,
什么 它 是 , 我们 做 不是 然而 知道 ,

我们还不知道它是什么。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt]
but further observation of the actions of their own representative on this planet
但 更远 观察 的 这 行动 的 他们的 自己的 代表 在 这 行星
[hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ,
has convinced us that they are a clever ,
有 确信 我们 那 他们 是 一个 聪明的 ,

但进一步观察他们在这个星球上的代表的行为，使我们确信他们是聪明的，

['ruːθləs] ['piːp(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ˌmækiə'veli] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
ruthless people , living in a society which would have put Machiavelli to shame .
无情 人们 , 活的 在 一个 社会 哪个 会 有 放 马基雅维利 到 耻辱 .

一群冷酷无情的人，生活在一个连马基雅维利都会感到羞愧的社会里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪŋɡ(ə)l] - ['maɪndɪd][ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
They are single - minded of purpose ,
他们 是 单身的 - 有思想 的 目的 ,

他们一心一意，目标明确。

[ænd; ənd] ['weldɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [gruːp] [huːz] ['meɪdʒə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
and welded into a tight group whose major purpose in life is the service of
和 焊接 进入 一个 紧的 团体 谁 主要的 目的 在 生活 是 这 服务 的
[ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts]['meɪdʒə(r)] ['pɜːpəs] ,
the state in its major purpose ,
这 状态 在 它是 主要的 目的 ,

他们结成了一个紧密的团体，其人生的主要目的就是为国家实现其主要目标而服务。

[wɪtʃ] , [baɪ][ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
which , by all indications , is that of eventually dominating the universe .
哪个 , 经过 全部 症状 , 是 那 的 最终 占据主导地位 这 宇宙 .

从各方面来看，这最终意味着统治宇宙。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ˌlɪbə'teəriən] [sə'saɪəti] .
" You know our libertarian society .
" 你 知道 我们的 自由主义者 社会 .

“你们了解我们这个自由主义社会。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] ['gʌvənmənt] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['paʊələs] ,
You know that the Union government is almost powerless ,
你 知道 那 这 联盟 政府 是 几乎 无力 ,

你知道联邦政府几乎没有权力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɪt'self][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and that the Union itself is nothing but a loose federation composed of a
和 那 这 联盟 本身 是 没有什么 但 一个 松动的 联邦 由 的 一个
[lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃnz] [taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
large number of independent nations tied together by very little more than the
大的 数字 的 独立的 国家 系 一起 经过 非常 小的 更多的 比 这
[fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɜːθˌmæn] .
fact that we are all Earthmen .
事实 那 我们 是 全部 地球人 .

而联盟本身只不过是一个松散的联邦，由众多独立国家组成，彼此之间几乎没有任何联系，唯一的共同点就是我们都是地球人。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - .
" We are almost helpless in the face of such a nation as the Dovenilids .
" 我们 是 几乎 无助 在 这 脸 的 这样的 一个 国家 作为 这 - .

“面对像多文尼利德人这样的国家，我们几乎无能为力。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [,autmə'nuːvə] [ˌjuː 'es][wʌns] , [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)] [best] ['efəts] .
They have already outmaneuvered us once , despite our best efforts .
他们 有 已经 智取 我们 一次 , 尽管 我们的 最好的 努力 .

尽管我们竭尽全力，他们还是曾经智胜过我们一次。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'gen] , [æt; ət] [wɪl] .
There is no sign that they will not be able to do so again , at will .
那里 是 不 符号 那 他们 将要 不是 是 有能力的 到 做 所以 再次 , 在 将要 .

目前没有任何迹象表明他们不能再次随意这样做。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , ['sʌmhaʊ] , [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] - [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][nekst] .
" We must , somehow , discover what the Dovenilids intend to do next .
" 我们 必须 , 不知何故 , 发现 什么 这 - 打算 到 做 下一个 .

“我们必须想办法弄清楚多文尼利德人下一步打算做什么。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ai] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] ['aʊə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn]
I earnestly request that you accept our offer of another planet than the one
我 切实 要求 那 你 接受 我们的 提供 的 其他 行星 比 这 一
[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔpʃən] ,
you have optioned ,
你 有 已选择 ,

我恳请您接受我们提出的另一颗行星的提议，而不是您目前选择的那颗。

['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['sɪstəm] .
closer to the Dovenilid system .
更近 到 这 - 系统 .

更接近多文尼利德星系。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
We are willing , under these extraordinary circumstances ,
我们 是 愿意的 , 在下面 这些 非凡的 情况 ,

在这种特殊情况下，我们愿意

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊtraɪt] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [hɑːf] [ðə; ði]
to consider your credit sufficient for the outright purchase of half the
到 考虑 你的 信用 充足的 为了 这 直接 购买 的 一半 这
['plænɪt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bʌsərd] , [hɪə(r)] ,
planet , and Mr . Bussard , here ,
行星 , 和 先生 . 鹧鸪 , 这里 ,

认为你的信用足以直接买下半个地球，还有，巴萨德先生，

[wɪl] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['suːtəb(ə)l] ['kɑːlənɪsts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [æz; əz]
will do his utmost to get you suitable colonists for the other half as
将要 做 他的 极致 到 得到 你 合适的 殖民者 为了 这 其他 一半 作为
['ræpɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .
rapidly as it can be done .
快速 作为 它 能 是 完毕 .

他会尽全力尽快为您找到另一半合适的殖民者。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːləder] ?
Will you help us , Mr . Holliday ?
将要 你 帮助 我们 , 先生 . 霍利迪 ?

霍利迪先生，您能帮帮我们吗?

" ['mɑːləʊ] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
" Marlowe sank back in his chair .
" 马洛 沉没 后退 在 他的 椅子 .

马洛靠回椅背上。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mesi] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He became conscious of a messy feeling in his left hand ,
他 成为 有意识的 的 一个 凌乱的 感觉 在 他的 左边 手 ,

他感觉到左手有些不舒服，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] - ['iːt(ə)n] ['kændi] [bɑː(r)] [hæd; həd] ['meltɪd] .
and looked down to discover the half - eaten candy bar had melted .
和 看起来 向下 到 发现 这 一半 - 吃 糖果 酒吧 有 融化 .

低头一看，发现吃了一半的巧克力棒已经融化了。

[hiː; hi] [traɪd] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] [kliːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
He tried furtively to wipe his hand clean on the underside of the desk ,
他 尝试 偷偷摸摸 到 擦拭 他的 手 干净的 在 这 底面 的 这 桌子 ,

他偷偷地试图在桌子底下擦干净手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['bʌsərd] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɪndʒd] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd]
but he knew Bussard had noticed , and he cringed and cursed
但 他 知道 鹧鸪 有 注意到 ， 和 他 畏缩 和 被诅咒的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但他知道巴萨尔已经注意到了，他感到一阵羞愧，并暗自咒骂自己。

['hɑːlədeɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['nɜːvəsli] .
Holliday's face twisted nervously .
假日 脸 扭曲 紧张地 .

霍利迪的脸紧张地扭曲了一下。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[ai][doʊnt] [nəʊ] — "
I don't know — "
我 不 知道 — "

我不知道-"

" [pliːz] [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] , " ['mɑːləʊ] [sed] .
" Please don't misunderstand us , Mr . Holliday , " Marlowe said .
" 请 不 误解 我们 ， 先生 . 霍利迪 ， " 马洛 说 .

"霍利迪先生，请不要误会我们的意思，"马洛说道。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][spaɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
" We do not intend to ask you to spy for us ,
" 我们 做 不是 打算 到 问 你 到 间谍 为了 我们 ，

"我们无意要求你为我们从事间谍活动，

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['æktɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv] ['eni]
nor are we acting with the intention of now establishing a base of any
也不 是 我们 表演 和 这 意图 的 现在 建立 一个 根据 的 任何
[sɔːt] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .
sort on the planet .
种类 在 这 行星 .

我们目前也没有意图在地球上建立任何类型的基地。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['juːniən] [wɜːld] [nɪə(r)][ðə; ði] - ['sɪstəm] .
We simply would like to have a Union world near the Dovenilid system .
我们 简单地 会 喜欢 到 有 一个 联盟 世界 靠近 这 - 系统 .

我们只是想在多文尼利德星系附近建立一个联盟世界。

[wɒt'evə(r)] - [dʌz] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['gæðəd] [sɪg'nɪfɪkənt] [mə'mentəm] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Whatever Dovenil does will not have gathered significant momentum by the end of
任何 - 做 将要 不是 有 聚集 重要的 势头 经过 这 结尾 的
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

无论多维尼尔做什么，到你生命的尽头，都不会产生显著的影响。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][end][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [wɪʃt] ,
You will be free to end your days exactly as you have always wished ,
你 将要 是 自由的 到 结尾 你的 天 确切地 作为 你 有 总是 希望 ，

你可以自由地按照你一直以来的愿望结束你的余生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [wi:; wi][hæv; həv] ['aʊtlaɪnd] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ]
and the precautions we have outlined will ensure that there will be no
和 这 防范措施 我们 有 概述 将要 确保 那 那里 将要 是 不
[in'krəutʃmənt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
encroachments on your personal property during that time .
侵占 在 你的 个人的 财产 期间 那 时间 .

我们已列出的预防措施将确保在此期间您的个人财产不会受到侵犯。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wen] - [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ]
We are planning for the next generation , when Dovenil will be initiating
我们 是 规划 为了 这 下一个 一代 , 什么时候 - 将要 是 启动
[ɪts]['prəʊgræm][ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] .
its program of expansion .
它是 程序 的 扩张 .

我们正在为下一代做准备，届时 Dovenil 将启动其扩张计划。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ni:d] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['aʊtpəʊst][nɪə(r)][ðeə(r)] ['bɔ:dəz] . "
It is then that we will need an established outpost near their borders . "
它 是 然后 那 我们 将要 需要 一个 已确立的 前哨 靠近 他们的 边界 . "

到那时，我们就需要在他们的边境附近建立一个固定的前哨站。

" [jes] , " ['hɑ:lədeɪ] [sed] ['hezɪtəntli] , " [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
" Yes , " Holliday said hesitantly , " I can understand that .
" 是的 , " 霍利迪 说 犹豫地 , " 我 能 理解 那 .

"是的，"霍利迪犹豫地说，"我能理解。"

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
I don't know , " he repeated .
我 不 知道 , " 他 重复 .

"我不知道，"他重复道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ɔ:l] [raɪt] .
" It seems all right .
" 它 似乎 全部 正确的 .

"看起来还不错。"

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt]['mætə(r)] , ['djʊərɪŋ][maɪ] ['laɪftaɪm] ,
And , as you say , it won't matter , during my lifetime ,
和 , 作为 你 说 , 它 惯于 事情 , 期间 我的 寿命 ,

正如你所说，在我有生之年，这一切都不会有影响。

[ænd; ənd] [ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] ['ri:əli] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] .
and it's more than I had really hoped for .
和 它是 更多的 比 我 有 真的 希望 为了 .

这比我预想的还要好。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['nɜ:vəsli] [æt; ət] [mi:d] .
" He looked nervously at Mead .
" 他 看起来 紧张地 在 米德 .

他紧张地看着米德。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [mi:d] ?
" What do you think , Mr . Mead ?
" 什么 做 你 思考 , 先生 . 米德 ?

"您觉得呢，米德先生？"

[juːv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
You've always done your best for me .
你已经 总是 完毕 你的 最好的 为了 我 .

你一直都尽心尽力帮助我。

" [miːd] [ʃɒt] [wʌn] [kwɪk] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ˈmɑːləʊ] .
" Mead shot one quick glance at Marlowe .
" 米德 射击 一 快的 瞥一眼 在 马洛 .

米德迅速瞥了马洛一眼。

" [ai] [θɪŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːrloʊz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈjuːniən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] ,
" I think Mr . Marlowe's doing his best for the Union , " he said finally ,
" 我 思考 先生 . 马洛的 正在做 他的 最好的 为了 这 联盟 , " 他 说 最后 ,

“我认为马洛先生正在为联邦尽最大努力，”他最后说道。

" [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈfʊli] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈɪntrəsts] .
" and I know he is fully aware of your personal interests .
" 和 我 知道 他 是 完全 意识到的 的 你的 个人的 兴趣 .

“而且我知道他完全了解你的个人兴趣。”

[ai] [θɪŋk] [wɒt] [hiːz] [ˈduːɪŋ] [ɪz] [ˈriːznəbl] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I think what he's doing is reasonable under the circumstances , and I think his proposition to you ,
我 思考 什么 他是 正在做 是 合理的 在下面 这 情况 , 和 我 思考 他的 主张 到 你 ,

我认为在目前情况下他的做法是合理的，而且我认为他向你提出的建议是合理的。

[æz; əz] [hiːz] [ˈaʊtlaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] .
as he's outlined it , is something which you cannot afford to not consider .
作为 他是 概述 它 , 是 某物 哪个 你 不能 买得起 到 不是 考虑 .

正如他所阐述的那样，这是你不能忽视的事情。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The final decision is up to you , of course .
这 最终的 决定 是 向上 到 你 , 的 课程 .

最终决定权当然在你。

" [ˈhɑːlədeɪ] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] , [ˈsteərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Holliday nodded slowly , staring down at his hands .
" 霍利迪 点头 缓慢地 , 凝视 向下 在 他的 双手 .

霍利迪缓缓点头，低头看着自己的双手。

" [jes] , [jes] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [miːd] .
" Yes , yes , I think you're right , Mr . Mead .
" 是的 , 是的 , 我 思考 你是 正确的 , 先生 . 米德 .

“是的，是的，我想你是对的，米德先生。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈmɑːləʊ] .
" He looked up at Marlowe .
" 他 看起来 向上 在 马洛 .

他抬头看着马洛。

" [aɪl] [biː; bi] [ɡlæd] [tuː; tə] [help] .
" I'll be glad to help .
" 患病的 是 高兴的 到 帮助 .

我很乐意帮忙。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [juːv] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] . "
And I'm grateful for the consideration you've shown me . "
和 我是 感激的 为了 这 考虑 你已经 所示 我 . "

我非常感谢你对我的体谅。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] .
" Not at all , Mr . Holliday .
" 不是 在 全部 , 先生 . 霍利迪 .

"完全不是，霍利迪先生。"

[ðə; ði] ['juːniən] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [det] .
The Union is in your debt .
这 联盟 是 在 你的 债务 .

工会欠你一份情。

" ['mɑːləʊ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] ,
" Marlowe wiped his hand on the underside of the desk again , but he only made matters worse ,
" 马洛 擦拭 他的 手 在 这 底面 的 这 桌子 再次 , 但 他 仅有的 制成 事情 更糟 ,

马洛又一次在桌子底下擦了擦手，但这只会让情况变得更糟。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɒklət] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔː(r)] .
for his fingers picked up some of the chocolate he had removed before .
为了 他的 手指 挑选 向上 一些 的 这 巧克力 他 有 已移除 前 .

因为他的手指沾上了一些之前取下的巧克力。

" ['mɪstə(r)] . [miːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['plænɪt] ?
" Mr . Mead , will you give Mr . Holliday the details on the new planet ?
" 先生 . 米德 , 将要 你 给 先生 . 霍利迪 这 细节 在 这 新的 行星 ?

"米德先生，您能把新星球的详细情况告诉霍利迪先生吗？"

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [smɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] .
" he said , trying to get his handkerchief out without smearing his suit .
" 他 说 , 尝试 到 得到 他的 手帕 出去 没有 涂抹 他的 套装 .

"他一边说着，一边努力把手帕掏出来，以免弄脏西装。"

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] ['bʌsərd] ['snikə] .
He could almost hear Bussard snickering .
他 可以 几乎 听到 鹧鸪 窃笑 .

他几乎能听到巴萨尔的窃笑声。

['hɑːlədeɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [njuː] ['ɒpʃ(ə)n] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['mɑːrloʊz] [hænd] .
Holliday signed the new option contract and shook Marlowe's hand .
霍利迪 签名 这 新的 选项 合同 和 摇晃 马洛的 手 .

霍利迪签下了新的续约合同，并与马洛握手。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
" I'd like to thank you again , sir .
" ID 喜欢 到 感谢 你 再次 , 先生 .

"先生，我再次感谢您。"

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [waɪl] [aɪm] [ə'laɪv] .
Looking at it from my point of view , it's something for nothing — at least , while I'm alive .
寻找 在 它 从 我的 观点 的 看法 , 它是 某物 为了 没有什么 — 在 至少 , 尽管 我是 活 .

从我的角度来看，这完全是白捡的——至少在我还活着的时候是这样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['plænɪt] , [tuː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] ['mɪstə(r)] . [miːd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
And it's a very nice planet , too , from the way Mr . Mead described it .
和 它是 一个 非常 好的 行星 , 也 , 从 这 方式 先生 . 米德 描述 它 .

根据米德先生的描述，这颗星球也非常美丽。

['i:v(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] - . "
Even better than Karlshaven . "
甚至 更好的 比 - . "

甚至比卡尔斯哈文还要好。

" [ˌnevəðə'les] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lədeɪ] , " ['mɑ:ləʊ] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ju:niən][ə; eɪ]
" Nevertheless , Mr . Holliday , " Marlowe said , " you have done the Union a
" 尽管如此 , 先生 . 霍利迪 , " 马洛 说 , " 你 有 完毕 这 联盟 一个
[greɪt] ['sɜ:vɪs] .
great service .
伟大的 服务 .

"然而，霍利迪先生，"马洛说，"你为联邦做出了巨大的贡献。"

[wi:; wi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɒnə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['entə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['plænɪt]
We would consider it an honor if you allowed us to enter your planet
我们 会 考虑 它 一个 荣誉 如果 你 允许 我们 到 进入 你的 行星
[ɪn]['aʊə(r)] ['rekɔ:dz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɑ:lədeɪ] .
in our records under the name of Holliday .
在 我们的 记录 在下面 这 姓名 的 霍利迪 .

如果您允许我们将您的星球以"霍利迪"之名载入我们的记录，我们将感到无比荣幸。

" [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mi:d] .
" He kept his eyes away from Mead .
" 他 保留 他的 眼睛 离开 从 米德 .

他不敢直视米德。

['mɑ:tɪn] ['hɑ:lədeɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
Martin Holliday's eyes were shining .
马丁 假日 眼睛 是 灼灼 .

马丁·霍利迪的眼睛闪闪发光。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:ləʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" Thank you , Mr . Marlowe , " he said huskily .
" 感谢 你 , 先生 . 马洛 , " 他 说 沙哑地 .

"谢谢你，马洛先生，"他沙哑地说。

['mɑ:ləʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
Marlowe could think of no reply .
马洛 可以 思考 的 不 回复 .

马洛想不出任何回答。

['faɪnəli] , [hi:; hi] ['sɪmpli] [n'ɒdɪd] .
Finally , he simply nodded .
最后 , 他 简单地 点头 .

最后，他只是点了点头。

" [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lədeɪ] .
" It's been a pleasure meeting you , Mr . Holliday .
" 它是 到过 一个 乐趣 会议 你 , 先生 . 霍利迪 .

"很高兴见到您，霍利迪先生。"

[wɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃʌt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ɒf] ['veri] ['ʃɔ:tli] .
We've arranged transportation , and your shuttle will be taking off very shortly .
我们已经 安排 运输 , 和 你的 穿梭 将要 是 采取 离开 非常 不久 .

我们已经安排好了交通工具，您的班车很快就会出发。

" ['hɑ:lədeɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:d] [wɪð] [freʃ] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]
" Holliday's face began to bead with fresh perspiration at the thought of
" 假日 脸 开始 到 珠子 和 新鲜的 汗 在 这 想法 的
['bʌlkhed] [ɪn'kloʊzɪŋ] [hɪm][wʌns][mɔ:(r)] ,
bulkheads enclosing him once more ,
舱壁 封闭 他 一次 更多的 ,

一想到自己又要被舱壁包围，霍利迪的脸上就开始渗出新的汗珠。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] , ['hezɪtəntli] : " [meɪ] [ai] . . .
but he managed to smile , and then ask , hesitantly : " May I . . .
但 他 管理 到 微笑 , 和 然后 问 , 犹豫地 : " 可能 我 . . .

但他还是挤出一丝微笑，然后犹豫地问道：“我可以……”

[meɪ] [ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [aʊt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? "
may I wait for the shuttle out here , sir ? "
可能 我 等待 为了 这 穿梭 出去 这里 , 先生 ? "

先生，我可以在这里等摆渡车吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
We'll arrange for that .
出色地 安排 为了 那 .

我们会安排的。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] . "
Well , good - by , Mr . Holliday . "
出色地 , 好的 - 经过 , 先生 . 霍利迪 . "

好了，再见，霍利迪先生。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːləʊ] .
" Good - by , Mr . Marlowe .
" 好的 - 经过 , 先生 . 马洛 .

“再见，马洛先生。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌsərd] .
Good - by , Mr . Bussard .
好的 - 经过 , 先生 . 鹧鸪 .

再见，巴萨德先生。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [miːd] .
And good - by , Mr . Mead .
和 好的 - 经过 , 先生 . 米德 .

再见，米德先生。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
I don't suppose you'll be seeing me again . "
我 不 认为 你会 是 看到 我 再次 . "

我想你以后应该不会再见到我了。

" [gʊd] [lʌk] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlədeɪ] , " [miːd] [sed] .
" Good luck , Mr . Holliday , " Mead said .
" 好的 运气 , 先生 . 霍利迪 , " 米德 说 .

“祝你好运，霍利迪先生，”米德说道。

['mɑːləʊ] ['twɪstɪd] ['ɔːkwədli] [ɒn][ðə; ði][kɑːrz] [bæk] [siːt] ,
Marlowe twisted awkwardly on the car's back seat ,
马洛 扭曲 尴尬地 在 这 汽车的 后退 座位 ,

马洛在汽车后座上别扭地扭动着身体。

['waɪpɪŋ] ['fjuːtaɪli] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [smɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ɒn][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] .
wiping futilely at the long smear of chocolate on his trouser pocket .
擦拭 徒劳地 在 这 长的 涂抹 的 巧克力 在 他的 裤子 口袋 .

他徒劳地擦拭着裤兜上长长的一块巧克力污渍。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Well , he thought ,
出色地 , 他 想法 ,

他心想，

[æt; ət] [liːst] [id] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][əʊld][mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][stɑː(r)][mæps][ʌn'tɪl] ['ɜːθ,mæn]
at least he'd given the old man his name on the star maps until Earthmen
在 至少 他会 给定 这 老的 男人 他的 姓名 在 这 星星 地图 直到 地球人
[stɒpt] ['rəʊvɪŋ] .
stopped roving .
停止 漫游 .

至少在地球人停止漫游之前，他把自己的名字刻在了星图上，留给了那位老人。

[æt; ət] [liːst] [id] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ðæt] .
At least he'd given him that .
在 至少 他会 给定 他 那 .

至少他给了他这个。

[miːd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Mead was looking at him .
米德 曾是 寻找 在 他 .

米德正看着他。

" [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [wɪv] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm] [daɪ] [ɪn] [piːs] , [hæv; həv][wiː; wi] ?
" I don't suppose we've got time to let him die in peace , have we ?
" 我 不 认为 我们已经 得到 时间 到 让 他 死 在 和平 , 有 我们 ?

“我想我们没有时间让他安详地死去，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['mɑːləʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Marlowe shook his head .
马洛 摇晃 他的 头 .

马洛摇了摇头。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] ['breɪkɪŋ] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] , [woʊnt][wiː; wi] ?
" I suppose we'll have to start breaking him immediately , won't we ?
" 我 认为 出色地 有 到 开始 打破 他 立即地 , 惯于 我们 ?

“我想我们必须立刻开始摧毁他，不是吗？”

" ['mɑːləʊ] [n'ɒdɪd] .
" Marlowe nodded .
" 马洛 点头 .

马洛点了点头。

" [aɪl] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .
" I'll get at it right away , sir .
" 患病的 得到 在 它 正确的 离开 , 先生 .

“我马上就去办，先生。”

" [deɪv] !
" Dave !
" 戴夫 !

“戴夫！”

[dʌz] ['evriwʌn] [hæv; həv][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
Does everyone have to hate me ?
做 每个人 有 到 恨 我 ?

难道每个人都必须讨厌我吗？

[kænt] ['eniwʌn] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't anyone understand ?
不能 任何人 理解 ?

难道没人能听懂吗？

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ʌ; ɜː] — [kriːd] .
Even you , uh — Creed .
甚至 你 , 呃 — 信条 .

甚至包括你，呃——克里德。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [miːd] ?
Even you , Mead ?
甚至 你 , 米德 ?

连你也是吗，米德?

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['dɑːlɪʃ] [ʌd]['kleɪvən] , [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪðəd] , [sæt] ['həʊpləsli] , ['ɒpəzɪt] ['mɑːləʊ] ,
Dalish ud Klavan , stooped and withered , sat hopelessly , opposite Marlowe ,
达利什 ud 克拉万 , 弯腰 和 干枯 , 卫星 绝望地 , 对面的 马洛 ,

达利什·乌德·克拉万佝偻着身子，憔悴不堪，绝望地坐在马洛对面。

[huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɪzld] ['pəʊlə(r)][beə(r)] ,
who sat behind his desk like a grizzled polar bear ,
WHO 卫星 在后面 他的 桌子 喜欢 一个 斑白 极性 熊 ,

他像一头饱经风霜的北极熊一样坐在办公桌后面，

[hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [meɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] .
his thinning mane of white hair unkempt and straggling .
他的 稀疏 鬃毛 的 白色的 头发 蓬头垢面 和 零散的 .

他稀疏的白发蓬乱不堪。

" ['mɑːləʊ] , [maɪ]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['stræŋg(ə)lɪŋ] , " [ðə; ði][əʊld] - [sed] .
" Marlowe , my people are strangling , " the old Dovenilid said .
" 马洛 , 我的 人们 是 勒死 , " 这 老的 - 说 .

"马洛，我的族人正在被勒死,"老多文尼利德说道。

['mɑːləʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['saɪləntli] .
Marlowe looked at him silently .
马洛 看起来 在 他 默默 .

马洛默默地看着他。

" [ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] [saɪnd] ['triːti] ['ɑːftə(r)] ['triːti] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" The Holliday Republic has signed treaty after treaty with us ,
" 这 霍利迪 共和国 有 签名 条约 后 条约 和 我们 ,

"霍利迪共和国与我们签署了一项又一项条约，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] ['sɪtəznz] [reɪd]['aʊə(r)]['maɪnɪŋ] ['plænɪts] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,
and still their citizens raid our mining planets , driving away our own people ,
和 仍然 他们的 公民 袭击 我们的 矿业 行星 , 驾驶 离开 我们的 自己的 人们 ,

他们的公民仍然袭击我们的采矿星球，驱逐我们自己的人民。

['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
stealing the resources we must have if we are to live .
偷窃 这 资源 我们 必须 有 如果 我们 是 到 居住 .

窃取我们生存所必需的资源。

" ['mɑːləʊ] [saɪd] .
" Marlowe sighed .
" 马洛 叹了口气 .

马洛叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] . "
" There's nothing I can do . "
" 有 没有什么 我 能 做 . "

"我无能为力。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] ['gʌvənmənt] [rɪ'piːtɪdli] , " [ʌd]['kleɪvən] ['pliːdɪd] .
" We have gone to the Holliday government repeatedly , " ud Klavan pleaded .
" 我们 有 已消失 到 这 霍利迪 政府 反复 , " ud 克拉万 恳求 .

"我们已经多次向霍利迪政府求助,"乌德·克拉万恳求道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['reidəz] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪmɪnlz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .
" They tell us the raiders are criminals , that they are doing their best to stop them .
" 他们 告诉 我们 这 袭击者 是 罪犯 , 那 他们 是 正在做 他们的 最好的 到 停止 他们 .

"他们告诉我们，袭击者是罪犯，他们正在尽最大努力阻止他们。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [bai] [ðə; ði]['met(ə)l][ðə; ði] ['reidəz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] . "
But they still buy the metal the raiders bring them . "
但 他们 仍然 买 这 金属 这 袭击者 带来 他们 . "

但他们仍然会购买劫掠者带来的金属。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , " ['mɑːləʊ] [sed] .
" They have to , " Marlowe said .
" 他们 有 到 , " 马洛 说 .

"他们必须这样做,"马洛说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ə'veɪləb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] ['præktɪkəbl] ['dɪstənsɪz] .
" There are no available resources anywhere within practicable distances .
" 那里 是 不 可用的 资源 任何地方 之内 切实可行的 距离 .

"在实际可行的距离内，没有任何可用的资源。"

[ɪf] ['ðer] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æt; ət] [ɔːl] , [ðev] [gɒt] [tuː; tə] [bai] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] . "
If they're to have any civilization at all , they've got to buy from the outlaws . "
如果 它们是 到 有 任何 文明 在 全部 , 他们有 得到 到 买 从 这 亡命之徒 . "

如果他们想要拥有任何文明，就必须从不法之徒那里购买东西。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] !
" But they are members of the Union !
" 但 他们 是 成员 的 这 联盟 !

但他们是工会成员!

" [ʌd]['kleɪvən]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" ud Klavan protested .
" ud 克拉万 抗议 .

克拉万抗议道。

" [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ? "
" Why won't you do anything to stop them ? "
" 为什么 惯于 你 做 任何事物 到 停止 他们 ? "

"你为什么不采取任何措施阻止他们？"

" [wiː; wi][kænt] , " ['mɑːləʊ] [sed] [ə'gen] .
" We can't , " Marlowe said again .
" 我们 不能 , " 马洛 说 再次 .

"我们不能,"马洛再次说道。

" ['ðer] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [jes] , [bʌt; bət] ['ðer] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [friː] [rɪ'pʌblɪk] .
" They're members of the Union , yes , but they're also a free republic .
" 它们是 成员 的 这 联盟 , 是的 , 但 它们是 还 一个 自由的 共和国 .

"他们是联盟成员，没错，但他们也是一个自由共和国。"

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
We have no administrative jurisdiction over them ,
我们 有 不 行政 管辖权 超过 他们 ,

我们对他们没有行政管辖权。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [wʊd] [raɪz][ɪn]['prəʊtest][ɔːl]
and if we attempted to establish one our citizens would rise in protest all
和 如果 我们 尝试过 到 建立 一 我们的 公民 会 上升 在 反对 全部
['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['terətri] . "
over our territory . "
超过 我们的 领土 . "

如果我们试图建立这样的机构，我们的公民将在全国各地奋起抗议。”

" [ðen] [wɪr] ['fɪnɪʃt] .
" Then we're finished .
" 然后 是 完成的 .

“那我们就完成了。”

- [ɪz][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] .
Dovenil is a dead world .
- 是 一个 死的 世界 .

多文尼尔是一个死寂的世界。

" ['mɑːləʊ] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Marlowe nodded slowly .
" 马洛 点头 缓慢地 .

马洛缓缓点了点头。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
" I am very sorry .
" 我 是 非常 对不起 .

我很抱歉。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kæn; kən][duː; də] , [wiː; wi] [wɪl]
If there is anything I can do , or that the Ministry can do , we will
如果 那里 是 任何事物 我 能 做 , 或者 那 这 部 能 做 , 我们 将要
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

如果有什么我能做的，或者部里能做的，我们都会去做。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [seɪv] [ðə; ði] - [steɪt] .
But we cannot save the Dovenilid state .
但 我们 不能 节省 这 - 状态 .

但我们无法拯救多文尼利德国。

" [ʌd] ['kleɪvən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['bɪtəli] .
" Ud Klavan looked at him bitterly .
" 乌德 克拉万 看起来 在 他 苦涩地 .

乌德·克拉万狠狠地瞪了他一眼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['fjuːnərəl] .
" Thank you for your generous offer of a gracious funeral .
" 感谢 你 为了 你的 慷慨的 提供 的 一个 亲切 葬礼 .

“感谢您慷慨地提出要举办一场体面的葬礼。”

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] !

" I don't understand you !

" 我 不 理解 你 !

我不明白你的意思！

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

" he burst out suddenly .

" 他 爆裂 出去 突然 .

他突然爆发了。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] !

" I don't understand you people !

" 我 不 理解 你 人们 !

“我不理解你们这些人！”

[ˌdɪplə'mætɪk][laɪz] , [jes] .

Diplomatic lies , yes .

外交 谎言 , 是的 .

是的，这是外交谎言。

[ɪk'spiːdiənsi] , [jes] !

Expediency , yes !

权宜之计 , 是的 !

权宜之计，没错！

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . [ðɪs] ['mædnəs] , [ðɪs] [fə'nætɪkl] ,

But this . . . this madness , this fanatical ,

但 这 . . . 这 疯狂 , 这 狂热的 ,

但是……这种疯狂，这种狂热，

[ɪ'lɒdʒɪkl] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['tɒləreɪt] [nəʊ] [steɪt] !

illogical devotion of the state in the cause of a people who will tolerate no state !

不合逻辑 虔诚 的 这 状态 在 这 原因 的 一个 人们 WHO 将要 容忍 不 状态 !

国家对一个不容许任何国家的民族做出不合逻辑的奉献！

[ðɪs] . . .

This . . .

这 . . .

这 ...

[nəʊ] , [ðɪs] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

no , this I cannot understand .

不 , 这 我 不能 理解 .

不，我无法理解。

" ['mɑːləʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [j'iəz] .

" Marlowe looked at him , his eyes full of years .

" 马洛 看起来 在 他 , 他的 眼睛 满的 的 年 .

“马洛看着他，眼神中充满了岁月的痕迹。”

" [ʌd] ['kleɪvən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] .

" Ud Klavan , " he said , " you are quite right .

" 乌德 克拉万 , " 他 说 , " 你 是 相当 正确的 .

“乌德·克拉万，”他说，“你说得完全正确。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][m'eɪnɪˌæks] .

We are a race of maniacs .

我们 是 一个 种族 的 疯子 .

我们是一群疯子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['ɜːθˌmæn] [ruːl] [ðə; ði] ['gæləksi] .
And that is why Earthmen rule the galaxy .
和 那 是 为什么 地球人 规则 这 星系 .

这就是地球人统治银河系的原因。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [triːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs] .
For our treaties are not binding , and our promises are worthless .
为了 我们的 条约 是 不是 结合 , 和 我们的 承诺 是 毫无价值 .

因为我们的条约不具约束力，我们的承诺毫无价值。

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [dʌz] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] .
Our government does not represent our people .
我们的 政府 做 不是 代表 我们的 人们 .

我们的政府不能代表我们的人民。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] .
It represents our people as they once were .
它 代表 我们的 人们 作为 他们 一次 是 .

它代表了我们人民曾经的样子。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['prəʊses] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [saɪnd] [tə'deɪ] [ful'fil] [ðə; ði]
The delay in the democratic process is such that the treaty signed today fulfills the
这 延迟 在 这 民主 过程 是 这样的 那 这 条约 签名 今天 满足 这
['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] — [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] [hæz; həz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'pɪnjən]
promise of yesterday — but today the Body Politic has formed a new opinion
承诺 的 昨天 — 但 今天 这 身体 政治 有 形成 一个 新的 观点
,
,
,

民主进程的延误使得今天签署的条约兑现了昨天的承诺——但今天，政治体已经形成了新的意见。

[ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['lɒdʒɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
is following a new logic which is completely at variance with that of yesterday .
是 下列的 一个 新的 逻辑 哪个 是 完全地 在 方差 和 那 的 昨天 .

遵循的是一种与昨天完全不同的新逻辑。

[æn; ən] [ɜ˞θmənz] ['prɒmɪs] — [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] [ɔː(r)] [diːdz] — [ɪz] [gʊd] ['əʊnli] [æt; ət] [ðə; ði]
An Earthman's promise — expressed in words or deeds — is good only at the
一个 地球人的 承诺 — 表达 在 字 或者 契约 — 是 好的 仅有的 在 这
['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
instant he makes it .
立即的 他 制作 它 .

地球人的承诺——无论是言语还是行动——只有在他做出承诺的那一刻才有效。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] , [njuː] ['fæktəz] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
A second later , new factors have entered into the total circumstances ,
一个 第二 之后 , 新的 因素 有 进入 进入 这 全部的 情况 ,

片刻之后，新的因素又融入到整体情况中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] [hæz; həz] [fɔːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] — [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːltəd]
and a new chain of logic has formed in his head — to be altered
和 一个 新的 链 的 逻辑 有 形成 在 他的 头 — 到 是 已修改
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

于是，他脑海中形成了一条新的逻辑链——这条逻辑链又会被修改。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] .
a few seconds later .
一个 很少 秒 之后 .

几秒钟后。

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌd(ə)nli] , [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌklɒstrəˈfəʊbɪk] ['dev(ə)l] , ['hɑːlədeɪ] , ['hærɪd] [frɒm; frəm] ['plænɪt] [tuː; tə] ['plænɪt] ,

" He thought , suddenly , of that poor claustrophobic devil , Holliday , harried from planet to planet ,

" 他 想法 ， 突然 ， 的 那 贫穷的 幽闭恐惧症 魔鬼 ， 霍利迪 ， 疲惫不堪 从 行星 到 行星 ，

他突然想到了那个可怜的、患有幽闭恐惧症的恶魔霍利迪，他被迫从一个星球辗转到另一个星球。

['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['məʊmənts] [rest] — [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzɪŋ] , ['sɪvəlaɪzɪŋ] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ˌhjuːmənˈkaɪnd] [weərˈevə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] .

never given a moment's rest — and civilizing , civilizing , spreading the race of humankind wherever he was driven .

绝不 给定 一个 瞬间 休息 — 和 文明 ， 文明 ， 传播 这 种族 的 人类 无论 他 曾是 驱动 .

他从未得到片刻休息——无论被驱赶到哪里，他都在教化、教化、传播人类文明。

['sɪvəlaɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [nəʊ] ['haɪəd] ['dʌmi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] ,

Civilizing with a fervor no hired dummy could have accomplished ,

文明 和 一个 热情 不 雇用 假的 可以 有 完成 ，

以任何雇佣的笨蛋都无法企及的热情进行文明教化。

['drɪvn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [tuː; tə] [sel] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] ['tælənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [hɪm] ,

driven by his fear to sell with all the real estate agent's talent that had been born in him ,

驱动 经过 他的 害怕 到 卖 和 全部 这 真实的 财产 经纪人 天赋 那 有 到过 出生 在 他 ，

出于对出售房产的恐惧，他竭尽全力发挥自己与生俱来的房地产经纪人才能。

['selɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [lænd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [piːs] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

selling for the sake of money with which to buy that land he needed for his peace — and always being forced to sell a little too much .

销售 为了 这 清酒 的 钱 和 哪个 到 买 那 土地 他 需要 为了 他的 和平 — 和 总是 存在 强制 到 卖 一个 小的 也 很多 .

他为了筹钱买下那块能让他获得平静生活所需的土地而不断变卖——而且总是被迫卖掉一些多余的东西。

[ʌd] ['kleɪvən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Ud Klavan rose from his chair .

乌德 克拉万 玫瑰 从 他的 椅子 .

乌德·克拉万从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [raɪt] , ['mɑːləʊ] .

" You are also right , Marlowe .

" 你 是 还 正确的 ， 马洛 .

“你说的也对，马洛。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [m'eɪnɪˌæks] , ['dʒɪbərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɑːz] .

You are a race of maniacs , gibbering across the stars .

你 是 一个 种族 的 疯子 ， 胡言乱语 穿过 这 明星 .

你们是一群疯子，在星空中胡言乱语。

[ænd; ənd] [nəʊ] , ['mɑːləʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [heɪt] [juː; jʊ] .

And know , Marlowe , that the other races of the universe hate you .

和 知道 ， 马洛 ， 那 这 其他 种族 的 这 宇宙 恨 你 .

马洛，你要知道，宇宙中的其他种族都恨你。

" ['mɑːləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [hiːv] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

" Marlowe with a tremendous effort heaved himself out of his chair .

" 马洛 和 一个 巨大的 努力 喘息 他自己 出去 的 他的 椅子 .

“马洛费了九牛二虎之力才从椅子上站起来。”

" [heɪt] [ˌjuː 'es] ?
" Hate us ?
" 恨 我们 ?

恨我们吗?

" [hiː; hi] ['lʌmbəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ɒn] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] - ,
" He lumbered around the desk and advanced on the frightened Dovenilid ,
" 他 笨重的 大约 这 桌子 和 先进的 在 这 害怕 - ,

他笨拙地绕过桌子，向惊恐万分的杜文尼利德走去。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] ['bækwədz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .
who was retreating backwards before his path .
WHO 曾是 撤退 向后 前 他的 小路 .

他正向后退去，挡住了去路。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't you see it ?
" 不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,
Don't you understand that ,
不 你 理解 那 ,

你难道不明白吗?

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['eni] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ɪf] [wiː; wi]
if we are to pursue any course of action over a long time — if we
如果 我们 是 到 追求 任何 课程 的 行动 超过 一个 长的 时间 — 如果 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['gæləksi] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [kæn; kən] [sʌm; səm]
are ever going to achieve a galaxy in which an Earthman can some
是 曾经 去 到 达到 一个 星系 在 哪个 一个 地球人 能 一些
[deɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːtʃ] [deɪ] ['vaɪəleɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɒrəl]
day live at peace with himself — we must each day violate all the moral
天 居住 在 和平 和 他自己 — 我们 必须 每个 天 违反 全部 这 道德
[kəʊdz] [ænd; ənd] [kriːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [held] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ?
codes and creeds which we held inviolate the day before ?
代码 和 信条 哪个 我们 握住 不可侵犯 这 天 前 ?

如果我们想要长期坚持某种行动方针——如果我们想要建立一个地球人有朝一日能够与自己和平共处的星系——我们是否必须每天都违反我们前一天奉为神圣不可侵犯的所有道德准则和信条?

[ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪt] [ə'genst] ['evri] [aɪ'diːəl] , ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [tɔːt]
That we must fight against every ideal , every principle which our fathers taught
那 我们 必须 斗争 反对 每一个 理想的 , 每一个 原则 哪个 我们的 父亲们 教授
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们必须反对父辈教导我们的每一种理想、每一项原则，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [njuː] ['lɒdʒɪk] ?
because they no longer apply to our new logic ?
因为 他们 不 更长 申请 到 我们的 新的 逻辑 ?

因为它们不再适用于我们的新逻辑?

" [juː; jʊ] [heɪt] [ˌjuː 'es] !
" You hate us !
" 你 恨 我们 !

你们恨我们!

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fæt] [hænd] , [ɪts] [neɪlz] ['bɪtn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ,
" He thrust his fat hand , its nails bitten down to the quick and beyond ,
" 他 推力 他的 胖的 手 , 它是 指甲 被咬 向下 到 这 快的 和 超过 ,

他伸出肥胖的手，指甲咬得只剩皮肉，甚至更深。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['eɪliənz] [aɪz] .
in front of the cringing alien's eyes .
在 正面 的 这 令人作呕 外星人的 眼睛 .

在畏缩的外星人眼前。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [θɪŋ] !
" You poor , weak , single - minded , ineffectual thing !
" 你 贫穷的 , 虚弱的 , 单身的 - 有思想 , 无效 事物 !

你这个可怜的、软弱的、一心只想着自己的、无能的家伙！

[wiː; wi] [heɪt] [ɑː'selvz] !
We hate ourselves !
我们 恨 我们自己 !

我们恨自己！

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction February 1955 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 二月 - .

转录者注：本电子文本摘自1955年2月《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神